

Erdély koronaországát illető

ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

IV. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 marczius 15-kén.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap
23	Császári nyiltparancs 1851-diki decemb. 22-kéről melly által a katonai törvényhatóság kerülete (katonai törvényhatósági szabály) meghatározatit és megállapitatit, miszerint ezen határozatok 1852-diki januar 1-jén minden koronaországokban hatályba lépendnek	83
24	Császári nyiltparancs 1851-diki decemb. 31-kéről, melly által az 1849-diki marczius 4-kén kelt alkotmányoklevél (birod. törv. lap 150 sz.) törvényes erőn kivülinek nyilvánittatik, azonban az álladalom minden tagjainak törvény előtti egyenlősége, nemkülönbén minden pór alattvalói és jobbágyi köteleknek és az ezzel egybekapcsolt szolgálmányoknak meg nem állhatása és megszüntetése világosan megerősittetik, továbbá a szerves törvényhozásnak előlegesen legfontosabb s legsurgetőbb irányaiabn több alapelvek alapittatnak meg, az ezek szerint kidolgozandó törvények végrehajtásáig pedig a jelenleg hatályban álló törvények megtartása rendeltetik	91
25	Legfelsőbb kabinet-i irata a Császár ő felségének 1851-dik december 31-ikéről, melly által a birodalom szerves törvényhozására nézve megállapított elvek olly meghagyással közöltetnek, hogy a ministeriumok által a foganatosítási munkálatok haladék nélkül megkezdendők és az eredmények ő Felsége eleibe terjesztendők	92
26	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 8-áról, az iránt, hogy Magyar- Erdély- Horváth- és Tótor-szágban a Szerbvajdaságban s a temesi bánságban nősüzlő ollyan völegénynek, ki más koronaország községéhez tartozik, hivatalos nősüzlhetési okirátot kell bemutatnia	97
27	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-iki jan. 28-áról, mellynél fogva a magas cs. k. pénzügyministeriumtól 1:52-diki januar 7-kéről, szótt árukról megvámozási bélyeg behozatala iránt kelt rendelet tétetik közhírré	97
28	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 30-káról az iránt, hogy elszállásolás tekintetéből a csendőrezredeknél irodaszolgákkal épen ug kell bánni mint a primaplanistákkal	100
29	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 31-éről, mellynél fogva a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságának 1852 januar 54-éről kelt, az 1851-beli dohánytermesztmények beszolgáltatása iránti hirdetménye tétetik közzé	100
30	Császári rendelet 1852-diki januar 31-éről némelly árunemekkeli dugarusság megbüntetése iránt	101
31	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki februar 5-éről, melly szerint a IV. alaku 5 és 10 forintos bankjegyeknek V alaku 5 és 10 forintos új bankjegyekkel felcserélés ügykezelésére a Szászvárosi, Kolozsvári, Besztercei és Maros-Vásárhelyi gyűjtő pénztárak is felhatalmaztatnak	102
32	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki februar 8-áról, mellynél fogva az 1852-dik plántálási évre nézve érvényes dohánytermesztési engedmény végetti kérelem benyujtására, s annak, ha az engedmény nem használtatik bejelentésére adott határidő megnyujtása iránt a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságtól 1852 januar 27-éről kelt hirdetmény közzé tétetik	102
33	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki okt. 3-ról felfedezési kiváltságok adása és meghosszabbítása iránt	104
34	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki okt. 6-káról, felfedezési kiváltságoknak adományozása, meghosszabbítása és átruházása iránt	105
35	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki oktober 10-éről felfedezési szabadalmak adása iránt	107

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

Jahrgang 1852.

IV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. März 1852.

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite
23	Kaiserliches Patent vom 22. December 1851, womit der Umfang der Militär-Gerichtbarkeit (Militär-Jurisdictionsnorm) bestimmt und festgesetzt wird, daß diese Bestimmungen für alle Kronländer am 1. Januar 1852 in Wirksamkeit zu treten haben	83
24	Kaiserliches Patent vom 31. December 1851, womit die Verfassungs-Urkunde vom 4. März 1849, Nr. 150 des R. O. B. außer Gesetzeskraft erklärt, jedoch die Gleichheit aller Staats-Angehörigen vor dem Gesetze, sowie die Unzulässigkeit und die Abstellung jedes bauerlichen Untertänigkeits- oder Hörigkeits-Verbandes und der damit verbundenen Leistungen ausdrücklich bestätigt, ferner für die zunächst wichtigsten und dringendsten Richtungen der organischen Gesetzgebung eine Reihe von Grundsätzen festgestellt, bis zur Kundmachung der hiernach auszuarbeitenden Gesetze aber die Beobachtung der dormalen in Wirksamkeit bestehenden Gesetze angeordnet wird	91
25	Allerhöchstes Cabinets-Schreiben Seiner Majestät des Kaisers vom 31. December 1851, wodurch die für die organische Gesetzgebung des Reiches festgestellten Grundsätze mit dem Auftrage mitgetheilt werden, daß ohne alle Verzögerung von den Ministerien zu den Arbeiten der Ausführung geschritten und die Resultate sofort Sr. Majestät vorgelegt werden sollen	92
26	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. Januar 1852, betreffend die Beibringung eines amtlichen Documentes bei Verehelichung in Ungarn, Siebenbürgen, Croatien und Slavonien, der serbischen Wojwodschafft und dem Banate jenes Bräutigams, welcher der Gemeinde eines der übrigen Kronländer angehört	97

Nr.		Seite
27	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 28. Januar 1852, womit die Verordnung des hohen k. k. Finanzministeriums vom 7. Januar 1852, betreffend die Einführung eines Verzollungsstämpels bei Webes- und Wirkwaaren bekannt gegeben wird	97
28	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 30. Januar 1852, daß die Kanzleidiener bei den Genßd'armerie-Regimenten rücksichtlich ihrer Bequartierung eben so, wie die Primaplanisten zu behandeln seien	100
29	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 31. Januar 1852, womit die Kundmachung der k. k. Finanz-Landes-Direction vom 24. Januar 1852, über die Einlieferung der Tabak-Erzeugnisse verlautbart wird	100
30	Kaiserliche Verordnung vom 31. Januar 1852, über die Bestrafung des Schleichhandels mit einigen Waarengattungen	101
31	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 5. Febr. 1852, daß zu dem Geschäfte der Umwechslung der Banknoten zu 5 und 10 Gulden IV. Form gegen neue Banknoten zu 5 fl. und 10 fl. V. Form auch die Sammlungscaffen zu Broos, Klausenburg, Bistritz und Maros-Basarhely ermächtigt worden sind	102
32	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. Februar 1852, womit die Kundmachung der k. k. Finanz-Landes-Direction vom 27. Januar 1852, über die für das Pflanzungsjahr 1852 bewilligte Fristverlängerung zur Ueberreichung des Ansuchens um eine Tabak-Bauslicenz und der Anzeige, wenn von dieser Lizenz kein Gebrauch gemacht wird, veröffentlicht wird	102
33	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 3. October 1851, über Verleihung und Verlängerung von Privilegien	104
34	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 6. October 1851, über Verleihung, Verlängerung und Uebertragung von Privilegien	105
35	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. October 1851, über Verleihung von Privilegien	107

ФОНДА ЛЕЦИЛОР ПРОВИНЦИАЛИ ШИ А ГЪВЕРНЪЛАИ

pentru

ЩЕКАРА ДЕ КОРОАИЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛАИ 1852.

МЪНЪНКЪЛЪ IV.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

E strada mi trzmic dn 15. Martie 1852.

КОНЦЕПТЪЛ КЪИРИНСЪЛЪИ.

Nr.		Pagina
23.	Patentъ дмпърътеаскъ дин 22. Децемвре 1851, prin care се determinъ естинсизнеа potestateri militari mi се stateste, ca dicsъ-seviznile асете съ интръ дн активитате дн тоте щериле де коронъ ла 1. Ianzariъ 1852	83
24.	Patentъ дмпърътеаскъ дин 31, Децемвре 1851, prin care concituziunea din 4. Marti 1849. Nr. 150 алъ ф. де л. imp. со докторъ афаръ де potere legale, днсъ totodatъ се конфирмъ априатъ екзалитатеа тзспоръ четъцианлоръ ctatzли днаинтеа лецел, прекумъ ши псadmici- vilitatea ши аврогареа де верл че легътзр де сервисте а церапилоръ ши де верл че престъчъни дмпрекнато къ оа, ши со ctavilesckъ дн челе маф днсемпълоре ши маф зруиндъ дйрелчъни але лецислъчизнеи organice зли ширъ де принципие, сар пълъ ла промълареа лецилоръ че сънтъ а се елавога, съ се обсерве лециле че се афлъ акзм дн активитате	91
25.	Скрисореа де кабинетъ а Маетатеи Салле императоръли дин 31. Децемвре 1851, prin care i се коммзникъ принципиле ctavilite pentru лециле organice але имперъли къ днсерчинареа, ка фъръ днтерзиаре министериле съ се апъче де лъкрълъ есккърел лоръ ши рескателе со се състеаръ дн датъ Маетатеи Сале	92
26.	Пъвликареа гъверн. ч. р. м. ши чив. дин 8. Ian. 1852., атингълоре де адъчереа знл докзмантлъ офичосъ дин партеа ачелъи тире, каро цинъндъсо де зро комзнитате дин алте церл де коронъ, дорешче а се късърор дн Онгрия, Трансилваниа, Кроациа ши Славониа, дн Voivodina сервикъ ши дн Бънатъ.	97
27.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 28. Ian. 1852. prin care се фаче къпоскътъ ordinzisnea дн. министеръ ч. р. де финанцо дин 7. Ianzariъ 1852. привилоре ла интродъчереа знл тимър де попортъ pentru шърфиле де цесетър ши де имплетитър къ кърлицелеле	97
28.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 30. Ianzariъ 1852, къкъкъ сервисорил де канцеларил ла рециминтеле де цинд'армерил дн привинца дикортилърей лоръ аз съ фър трапцдл днтокма ка prima planicil	100
29.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 31. Ianzariъ 1852, prin care се адъче ла овштеаскъ къпосчингъ дншчингареа ч. р. дйрекциснл финанцарие пров. дин 24. Ianzariъ 1852. pentru съвминистрадизнеа продъителоръ де тзвакъ	100
30.	Ordinzisnea дмпърътеаскъ дин 31. Ianzariъ 1852, къ тзрлз pentru ачеле церл де коронъ, дн care норма трейчешале дела а 1788 со афлъ дн активитате	101
31.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 5. Феврарил 1852, къкъкъ ши каселе кълетълоре дела Оръштия, Клъжлз, Бистрицъ ши Мъреш-Ошорхелз лзаръ днпотериле а прескъмва банкноте къте де 5. ши 10. фл. форма а IV., къ банкноте позе къте 5. ши 10. форма а V.	102
32.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 8. Февр. 1852, prin care се адъче ла пъллкъ къпосчингъ дншчингареа дйрекциснел ч. р. финанцариле де цеаръ дин 27. Ian. 1852 pentru пролънцйреа де терминъ саре аштернереа петиджнел pentru личинга де а кълива тзвакъ ши а арътрел, кънд къ се фаче днтерезингаре де ача личингъ, кончесь pentru анълъ де пълнтаре 1852.	102
33.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 3. Oct. 1851, pentru кончесизнеа ши пролънцйреа привилецилоръ pentru афърл.	104
34.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. дин 6. Oct. 1851, pentru кончесизнеа, пролънцйреа ши стръферилеа привилецилоръ pentru афърл	105
35.	Пъвликареа гъвернъторъли ч. р. мил. ши чив. dia 10. Oct 1851, pentru кончесизнеа зпоръ привилецие pentru афърл	107

23. szám.

Császári nyiltparancs

1851-diki decemb. 22-kéről, mely által a katonai törvényhatóság körülete (katonai törvényhatósági szabály) meghatározatik és megállapittatik, miszerint ezen határozatok 1852 diki januar 1-jén minden koronaországokban hatályba lépnek.

(az 1851-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXXII. dar. 255. sz. kiadatott és szétküldetett 1851-diki december 25-kén.)

Mi Első Ferencz Jó-

sef, Isten kegyelméből ausztriai császár; Magyar- és Csehország, Lombardia és Velence, Dalmát-, Horvát-, Tótország, Galiczia, Lodomeria és Illiria s Jeruzsálem, s a t. királya; Ausztria főhercege; Toscana és Krakko nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna és Bukovina hercege; Erdély nagy fejedelme; Morvaország örgrófja; Fel- és Al-Slezia, Modena, Parma, Piazenza és Guastalla, Osvieczin és Zator, Teschen, Friaul, Ragusa és Zára hercege; Habsburg, Tirol, Kyburg, Görz és Gradiska hercegitett grófja; Trient és Brixen fejedelme; Fel- és Al-Lausicz, és Isztria örgrófja; Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg s a t. grófja; Trieszt, Cattaro és a szláv örgrófság ura; a Szerbvajdaság nagyvajdája s a t. a katonai törvényhatóság körületének megállapítása és pontos elkörítése végett, ministertanácsunk és birodalmi tanácsunk meghallgatása után, a következő, minden koronaországokra nézve érvényes határozatokat rendeltük, mellyek az 1852-iki januar 1-jén lépnek hatályba:

1. Katonai törvényhatóság büntetőügyekben.

1. §.

A katonai bíróságok büntetőtörvényhatósága rendes és rendkívüli.

A. Rendes.

2. §.

A katonai bíróságok rendes büntetőtörvényhatósága alatt állanak:

Elsőzör. Minden, a hadsereg vagy hadi tengerészeti szolgálati létszámához tartozó személyek, kik rendeltetésüknél fogva az ellenség ellen harcolni kötelesek, a hadi czikkekre fölesketvék, vagy kötelezetetésüknél fogva a hadiszolgálatot vagy az

Nr. 23.

Kaiserliches Patent

vom 22. Dezember 1851,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, womit der Umfang der Militär-Gerichtsbarkeit (Militär-Jurisdictionsnorm) bestimmt und festgesetzt wird, daß diese Bestimmungen für alle Kronländer am 1. Januar 1852 in Wirksamkeit zu treten haben.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LXXII. Stück, Nr. 255, ausgegeben am 25. Dezember 1851.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, König der Lombarden und Venetians, von Dalmatien, Croatien, Slabonien, Galizien, Lodomerien und Ilirien, König von Jerusalem z., Erzherzog von Oesterreich, Großherzog von Toskana und Krakau, Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Bukovina, Großfürst von Siebenbürgen, Markgraf von Mähren, Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Neuchâtel und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara, gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen, Markgraf von Ober- und Nieder-Lausicz und in Istrien, Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg z., Herr von Triest, von Cattaro, und auf der windischen Mark, Großwoitwod der Woitwodschaft Serbien z. z. z.

haben zur Feststellung und genauen Begränzung des Umfanges der Militär-Gerichtsbarkeit nach Vernehmung Unseres Ministerrathes und Anhörung Unseres Reichsrathes, nachstehende, für alle Kronländer gültige Bestimmungen, welche am 1. Januar 1852 in Wirksamkeit zu treten haben, zu beschließen befunden:

I. Militär-Gerichtsbarkeit in Straffachen.

§. 1.

Die Strafgerichtsbarkeit der Militär-Gerichte ist eine ordentliche und außerordentliche.

A. Ordentliche.

§. 2.

Der ordentlichen Strafgerichtsbarkeit der Militär-Gerichte unterstehen:

Erstens. Alle zum Dienststande des Heeres oder der Kriegs-Marine gehörigen Personen, welche vermöge ihrer Bestimmung wider den Feind zu kämpfen, auf die Kriegs-Artikel beridiget, oder wegen ihrer Verbindlichkeit den Kriegsdienst oder

Nr. 23.

PATENTЪ

Дипъртеаскъ din 22. Decembrie 1851,

pentru totă imperiul,

prin care se determină extincșnea potestății judeciari militare și ce stateșche, ca dispocșionile auctoře сь интре дн активитате дн тоте церпиле де коронь ла 1. Ianuariș 1852.

(Din foșea cencrale de leuși și de актеле гьверниш. din 1851, мьншкьилъ алъ LXXII. Nr. 255, cctpa-dats ла 25. Dec. 1851)

NOI ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ I. din grația lui Dumnezeu împăratorulъ Асцриел, рецеле Шнзриел și Боемел, рецеле Ломбардиел și Венедиел, алъ Далмагиел, Кроагиел, Славониел, Галициел, Лодомериел și Илириел, реце де Иерусалим, ш. ч. л.; архидучеле Асцриел; маре дьче де Тоскана și Краковия; дьче де Лотаринция, дьчеле Сализбел, Стивиел, Каринтиел, Карниолиел și Бьковинел; маре принцине алъ Трансильваниел, марционеле Моравиел; дьчеле Силесиел де сьсч și де жосч; дьче де Modena, Parma, Плачинга, și Гьасталла, де Асцвиг și Заторъ, де Тецинъ, Форъжъилъ. Парьса și Зара, комите принцине де Агьсьсьргъ, Тиролъ, Кьсьргъ, Гориция și Градиска; принцине де Тридинте și Бьрещина, марционе де Асцация де сьсч și де жосч și дн Истрия; комите де Сьнтъилъ-Амациш, де кампъилъ Сьн Петрь, Бьрещинга, Сьненбергъ, ш. ч. л.; домнъ де Триецъ, де Каттаръ și пе марцинеа виндикъ, маре воиводъ алъ Воиводъилъ сервиш ш. ч. л. спре а ставилъ și демърцини къ акьратедъ extincșnea potestății judeciari militare, дьпъ че амъ акьлатъ концилъилъ министрилоръ Ноцри și концилъилъ империлъилъ, амъ афлатъ а конкиде къ валоре pentru тоте церпиле де коронь зрмьтореле диспocșionилъ, care vorș intra дн активитате ла 1. Ianuariș 1852.

I. Potestatea judeciare militare дн каьсе пенаил.

§. 1.

Potestatea judecelorъ militari de a judeca дн каьсе пенаил е ordinară și cctpordinare.

A. Cea ordinară.

§. 2.

Cьв potestatea judecelorъ militari ordinară de a judeca дн каьсе пенаил стаъ:

Антъилъ. Тоте персонеле че се цинъ де сервицъилъ octel опр алъ маринел велличе și care пе темелъилъ destincșionел лоръ де а се вате дн контраинимикъилъ сьнтъ жьраци пе артикълъилъ величи, опр карилъ pentru овлигъилъ лоръ де а днаинта сервицъилъ

erre való kiképezést előmozdítani, avvagy az arra szükséges eszközöket beszerezni tartoznak, saját katonai rendeletekre vagy szabályokra meghitelvék, ideértve a meghatározott időre, vagy a hadgyakorlat idejeig, avvagy a behívásig engedelmizetteket is.

Ezen személyekhez számítandók azok is, kik valamely cs. k. testőrség, az udvari várakőrség, a csendőrség, a bukovinai határőrvonalas zászlóalj, az egészségügyi és hadszekerészi test, a katonai földrajzi intézet, a földrajzi mérnöktest, a tábornoki törzs, a központi lovaglási intézet, a katonai ménes-, hágatási- és pótlóvázási osztály, a bécsujvárosi katonai akadémia, a várnokakadémia, a tengerészeti hadapródiskola, a hadapródszázadok, az utásziskola, az ezredi nevelőházak, a műtani tüzérség minden ágazatai, a ruházati gazdasági bizottmányok, laktanya igazgatóságok, a tér- és szállítmánygyűlőház-parancsnokságok, a katonai élelmezési hivatal kézművesek, a tábori- és várőrségi kórházak, a baromrórsi intézetnél felállított katonai parancsnokság szolgálati létszámához tartoznak, valamint az ezredeknél, hadtesteknél, a várőrségi- és törzsfogházaknál alkalmazott porkolábok, törzs- és fő-törzsporkolábok a börtönzolgákkal együtt, a varesőrdítési hivataloknál alkalmazott személyek, ideértve a sánczmestereket, sánczszabadosokat, és az építési szolgák nevezete alatt értett kézműveseket, végre a hadi tengerészet fegyvertáraiban vagy hajógyáraiban fölvett, és a laistromokba beigtatott munkásokat.

Másodszor. A katonai szolgálatból a tisztii rang megtartása mellett, nyugdíjjal vagy a nélkül kilépett személyek.

Harmadszor. A sérvtézházak létszámához tartozó vagy azokban ellátott egyének.

Negyedszer. A különböző közigazgatási ágakban vagy a katonai lélkészethél tisztii ranggal vagy a nélkül alkalmazott olly személyek, kik szolgálatuknál fogva a hadsereget, vagy azon hadosztályt, a mellyhez tartoznak, mindenütt követni kötelesek.

Ez alatt foglalvák: a hadbiztosság, a katonai élelmezési hivatalok, a tartomány, hadi fizető hivatalok és pénztárak minden hivatalnokai, a tábori főlelkészek, ezred- hadtest- és kórházi lelkészek, számvivők, számvivői segédek és hadirászok, helyettes főhadbírák, törzs-, várőrségi, ezred-, hadtest- vagy beosztott hadbírák, minden hadorvosok a legfőbb hadorvostól bezárólag lefelé, ideértve a hadorvosi segédeket is; a hadi gyógyszerészeti hivatalnokok és segédek.

Ötödször. A hadügyministeriumnak, a várnoki és tüzérségi főigazgatóságnak, a legfőbb katonai törvényszéknek, a közönséges hadi fizetőbhi-

die Ausbildung zu demselben zu fördern, oder die dazu nöthigen Mittel beizuschaffen, auf eigene Militär-Satzungen oder Reglements verpflichtet sind, mit Einschluß der auf eine bestimmte Zeit, oder bis zur Exercier-Zeit, oder bis zur Einberufung Beurlaubten.

Zu diesen Personen werden auch diejenigen gezählt, welche zum Dienststande einer k. k. Leibgarde, der Hofburgwache, der Gensd'armie, der Bukowiner Gränz-Gordons-Bataillon, des Sa-nitäts- und Militär-Fuhrwesen-Corps, des militärisch-geographischen Institutes, des Corps der Ingenieur-Geographen, des General-Quartiermeister-Stabes, der Central-Equitations-Anstalt, des Militär-Oefst- , Beschäl- und Remontierungs-Departements, der Militär-Akademie zu Wiener Neustadt, der Genie-Akademie, des Marine-Cadeten-Collegiums, der Cadeten-Compagnien, der Pionnierschule, der Regiments-Knaben-Erziehungshäuser, der sämtlichen Zweige der technischen Artillerie, der Monturs-Deconomie-Commissionen, der Casern-Verwaltungen, der Platz- und Transports-Sammelhaus-Commanden, der militär-verpflugsämtlichen Handwerker, der Feld- und Garnisons-Spitäler, des bei dem Thierarznei-Institute aufgestellten Militär-Commando gehören, wie auch die bei den Regimentern, Corps, bei den Garnisons- und Stabs-Stockhäusern ange-stellten Profossen, Stabs- und Ober-Stabs-Pro-fossen, sammt den Beschließern, und die bei den Fortifications-Beamten angeestellten Personen, mit Einschluß der Wallmeister, Schanzgestreiten, und unter der Benennung Baubediente verstandenen Handwerker, endlich die bei den Arsenalen oder Schiffswerften der Kriegsmarine aufgenommenen und in den Registern eingetragenen Arbeiter.

Zweitens. Die unter Verbehaftung des Offiziers-Character mit oder ohne Pension aus der Militär-Dienstleistung getretenen Personen.

Drittens. Die zum Stande der Invaliden-häuser gehörigen oder in denselben versorgten Personen.

Viertens. Die in den verschiedenen Ver-waltungszweigen oder in der Militär-Seelforge mit oder ohne Offiziers-Character angestellten Personen, welche vermöge ihrer Dienstleistung der Armee- oder Heeres-Abtheilung, welcher sie an-gehören, überall zu folgen verpflichtet sind.

Hierunter sind begriffen: Sämtliche Beamte des Feldkriegs-Commissariates, der Militär-Verpflugsämter, der Provinzial-Kriegs-Zahlämter und Cassen, die Feld-Superiore, Regiments-, Corps- und Spitals-Caplane, Rechnungsführer, Rechnungsadjuncten und Fouriere, General-Auditor-Lieutenant, Stabs-, Garnisons-, Regiments-, Corps- oder zugetheilten Auditore, sämtliche Feldärzte vom obersten Feldärzte inclusive abwärts, mit Einschluß der feldärztlichen Gehilfen; die Feldapotheken-Beamten und Gehilfen.

Fünftens. Die Beamten und Diener des Kriegsministeriums, der General-Genie- und Artillerie-Direction, des obersten Militär-Gerichts-

велікк опі публіцисра дентрс джнсклх опі де а прокэра пемесаріе ме злоче спре ачсаста снтлх лераці прін арлікк опі перглмінте мілітарі про-пріе, ппелеландх аві ші пе чеі дімішні кх пер-міссіоне дентрс знх тімнх опі пэрг ла тімнлх де денпрідепі опі птнх кндх се ворх реклма.

Ла персоне ле ачесте се пенсперх ші чеі че се цінх де сервіулх ч. р. рсарді де корнх, алх рсардіел де крпе, алх пндармеріел, алх баталіонелі кордонелі лімітанех де Бковіна, алх корнелі де крпелсра мілітаре, алх інклітлхелі мілітаре гео-графікх, алх корнелі де інуіерпіл географі, алх преторіелі генерале де ксартіро, алх інклітлхелі чін-трале де кэлрпітх, алх деспріуімантлхелі де ерце-ліеле мілітарі, де екінатх ші де ремонтлх, алх академіел мілітарі дін Віенер Неустадт, алх ака-деміел де деніх, алх колеліелі де кадеціл маріні, алх компаніелорх де кадеціл, алх сколелі де піоніері, алх каселорх де едсклхлнеа коцілорх рецімантл-хелі, алх істспорх раміорх де артіллеріа текнікх, алх комміссіоніорх економічо де монтерх, алх адміністратіелорх де касарме, алх комманделорх де локх ші де касело де аднарса транспортелорх, алх оператіелорх оффіціелі де пнтрецінемантлх мілітаре; алх епіталелорх де ктннелх велікк ші де гарнізоне ші алх комманделі мілітарі делі інклітлхелі ветерінаре, прексш ші кхтозіл карчерел мілітарі (профосел) амезаті ла рецімінто, корусрі ші ла карчеріле гарнізоне. лорх ші преторіелорх, кхтозіл де карчере де преторіс ші де преторісх сеперіоре, ппуресуех кх ппексіторіс, ші персоне ле амезате ла оффіціеле де форфісікхлне, ппелел-гандх аві ші пе маестріл ші віче ксарпіл де ва-лелі с'алх іфандрі, ші оператіл че се ксарпіндх сех нсмо де сервіоріл ла конелсіспре, пп сіне ларксіторіс делі арсеналелх марінеі веліче сех-ченсціл ші трекціл пп реуестре.

Алдоіле. Персоне ле еміте дін сервіулх мілітаре, рецінандх ппелх карантерелх де оффі-ціарі, кх ссах Фэрх де пенсіоне.

Алтріеле. Персоне ле че се цінх де ста-тлх каселорх де інналізіл сас се пнтрецінх пп е.е.

Алх патрале. Персоне ле конклісіле пп варіеле ратері де адміністратісне опі пп ксра сріпітсале мілітаре кх сас Фэрх де карантерх де оффіціарі, каріл дентрс сервіулх лорх снтлх делорі а зрпа octoa опі нартеа де octe де каре се цінх — претоліденца.

Свет ачестіл се ксарпіндх: тоці оффіціаліт ком-місаріателорх веліче, ал оффіціелорх мілітарі де пнтрецінемантх, ал каселорх ші оффіціелорх мі-літарі провінціалі де соліцісне, сеперіоріл велічл, капелланіл де рецімінте, де корнелі ші де епітале, рлчліелілі ші адіуіціл де рлчліелі ші сріпіторіл мі-літарі (Фспіріл), асдіторіл локсіціціл генералі, ас-діторіл де преторіс, де гарнісоне, де рецімінте ші де корнелі, тоці медіціл мілітарі делі сепре-мелх медікх мілітаре інклсісве пп жосх, прексш ші ахстлоріл лорх; оффіціаліт апотечелорх веліче кх ахстлоріл лорх.

Алх чіпчїлеа. Оффіціаліт ші сервіоріл мі-ністеріелі велікк, ал діренторателі генерале де деніх ші артіллеріс, ал ксарціл сепрете ждкелі-

vatalnak, a közönséges létigazgatóságnak, a közönséges katonai feltörvényszékeknek, az országos katonai parancsnokságoknak és a kirendelt vegyes katonai törvényszékeknek hivatalnokai és szolgálói.

A negyedik pontban kijelölt személyek, valamint az ötödik pontban elősorolt hivatalnokok nyugdíjas állapotban is ezen törvényhatóság alá tartoznak.

Ha t o d s z o r. A katonailag szervezett rendőrök.

H e t e d s z e r. Az előbb nevezetteknek feleségei és kiskorú házasságbeli, fogadott vagy törvényesített gyermekei, de csak annyiban, a mennyiben ezen gyermekek a közös háztartástól elkülönítve maguk nem keresik élelmüket, valamint a házasságon kívüli gyermekek is, ha anyjuk a katonai törvényhatósághoz tartozik, és ezen utóbbi csupán mulólagos viszonyon, p. o. nőcselédi viszonyon nem alapul.

A legénységénél, a lovas vagy gyalog őrmestertől lefelé, ez csupán azoknak feleségei és gyermekeire nézve áll, kik az első mód szerint házasok.

N y o l c z a d s z o r. A katonatisztek és hivatalnokok özvegyei és árvái.

K i l e n c z e d s z e r. A katonai személyeknek bizonyos időre szóló katonai szegődés mellett fölfogadott, vagy az álladalom által fizetett, avagy a cselédtartóval közös háztartásban élő szolgálói, a meddig ezen szolgálati viszony tart.

T i z e d s z e r. Azon személyek, kik hivataluk vagy foglalatosságuknál fogva valamely hadi lábra állított, valamint azok is, kik hasonló viszonyok mellett béke idején, valamely a külföldön álló hadosztály kíséretében léteznek.

T i z e n e g y e d s z e r. A katonai nevelő és képező intézetekben létező növendékek.

T i z e n k e t t ö d s z ö r. A laktanyákba, s érvitézházakba és más katonai épületekbe fölvetett kaposok, fölügyázók és házi szolgálók.

T i z e n h a r m a d s z o r. A hadi foglyok, és a katonai őrizet alatt álló kezések.

3. §.

Ellenben a 2. §-ban említett személyek alatt nem foglalvák, s e szerint a katonai bíróságok rendes büntető törvényhatósága alá nem vetvék:

E l ő s z ö r. Az idegen hatalmasságoknak hadi időkben valamely cs. k. hadseregnél tartózkodó teljhatalmozottjai és küldöttjei, kíséretükkel együtt.

M á s o d s z o r. Az idegen hatalmasságoknak Ausztriában tartózkodó tisztjei.

H a r m a d s z o r. A szállítások, elfogatok és egyéb hadseregi szükségletek beszerzése, s általában a szolgálat előmozdítása végett, valamely cs. k. hadsereghez rendelt polgári hivatalnokok.

hofes, des Universal-Kriegs-Zahlamtes, der Universal-Deposten-Administration, des allgemeinen Militär-Appellationsgerichtes, der Landes-Militär-Commanden und Jud. del. mil. mixt.

Die in dem vierten Absätze bezeichneten Personen, wie auch die in dem fünften Absätze angeführten Beamten unterstehen auch im Pensionsstande derselben Gerichtsbarkeit.

S e c h s t e n s. Die militärisch-organisirten Polizeiwachen.

S i e b e n t e n s. Die Gattinen und die minderjährigen ehelichen, adoptirten oder legitimirten Kinder der Vorbenannten, jedoch nur in so ferne diese Kinder sich nicht abgesondert vom gemeinschaftlichen Haushalte selbst ernähren, sowie auch uneheliche Kinder, wenn deren Mütter zur Militär-Gerichtsbarkeit gehören, und diese letztere sich nicht auf ein bloß vorübergehendes Verhältniß, wie z. B. jenes der weiblichen Dienstboten gründet.

Bei der Mannschaft vom Feldwebel oder Wachtmeister abwärts, gilt dies nur von den Gattinen und Kindern derjenigen, welche nach der ersten Art verehelicht sind.

A c h t e n s. Die Wittwen und Waisen der Offiziere und Militärbeamten.

N e u n t e n s. Die mit einer auf bestimmte Zeit lautenden Capitulation aufgenommenen, oder vom Staate besoldete, oder mit dem Dienstgeber im gemeinschaftlichen Haushalte lebende Dienerschaft der Militär-Personen, so lange dieses Dienstverhältniß dauert.

Z e h n t e n s. Die Personen, welche als Angestellte, oder ihres Geschäftes wegen bei einer auf den Kriegsfuß gesetzten, sowie jene, welche unter gleichen Verhältnissen in Friedenszeiten im Gefolge einer im Auslande stehenden Heeres-Abtheilung sich befinden.

E i l f t e n s. Die in militärischen Erziehungs- und Bildungsanstalten befindlichen männlichen Zöglinge.

Z w ö l f t e n s. Die in Casernen, Invalidenhäuser und andere Militärgebäude aufgenommenen Portiere, Aufseher und Hausknechte.

D r e i z e h n t e n s. Die Kriegsgefangenen und die unter militärischer Obhut stehenden Geiseln.

§. 3.

Dagegen sind unter den im §. 2 genannten Personen nicht begriffen, und daher der ordentlichen Strafgerichtsbarkeit der Militärgerichte nicht unterworfen:

E r s t e n s. Die zu Kriegszeiten bei einer f. k. Armee sich aufhaltenden Bevollmächtigten oder Abgesandten fremder Mächte, mit ihrem Gefolge.

Z w e i t e n s. Die in Oesterreich sich aufhaltenden Offiziere fremder Mächte.

D r i t t e n s. Die einer f. k. Armee zur Beschaffung der Lieferungen, Vorspann und sonstigen Armeebedürfnisse, überhaupt zur Förderung des Dienstes zugetheilten Civilbeamten.

решчи милитарі, аі офіціалні велікіх универсале де солвічсне, аі адміністративніх универсали де депозите, аі ждецкы апелативъ генерале милитаре, аі комманделоръ милитарі де цёръ ми аі ждецкы дел. мил. мик.

Персоне меморате дн алінія а патра ми офіціалі емпераці дн алінія а чінчса, стаъ съв ачсамі потектате дн ждециаре ми фіндъ пенсіонаці.

А л ъ ш е с е л е. Ксчодіеле поліціане организато милітремте.

А л ъ ш е п т е л е. Соціеле ми копії минорані дн кэкторіъ, адонтаці опі лецітаці аі маі ссчъ нспіцілоръ, днсъ нспіці днтръ кыъ ачсці копії нс се ссціцінъ сінгрсі сепараці де коммсна економіъ а каселі,— прекзм ми копії нсскрці афаръ де кэкторіъ, дакъ мамеле лоръ стаъ съв потектата ждециаре милітаре ми дакъ ачсачъ дн зрмъ нс се днтелезъ нспіці пе вр'о реферінгъ тректоре, прекзм е де ес. ачса а сервіторелоръ.

Л а ф е ч і о р і і с а љ солдаціі дела сервінте опі нспітръ де ксчодіъ дн жоцъ се ва апліка ачсача нспіці дн прівінца ачеллоръ соціе ми копії, каріі снпкъ кэкторіці дспъ модкы прімъ.

А л ъ о п т з л е. Ведзвеле ми орфаніі офіціаліоръ ми офіці. милітарі.

А л ъ н о з л е. Сервіторіі персонелоръ милітарі ссчснспці кэ капіталъчсне снпкоре пе зпкъ тімпъ нспіціціі опі сжмспіціці дн партеа стаъкы опі каріі тресккъ кэ домпкы лоръ дн економіъ де касъ коммспъ, пре кыъ дпне ачсачъ реферінгъ де сервіцъ.

А л ъ з о ч е л е. Персоне каре се афъ ка аплікаці опі пентръ професіонеа лоръ ла вр'о десспрцітръ де осте псчъ дн старе велікы, прекзм ми каре пентръ ачеллеші реферінге днсоцесккъ дн тімпъ де паче вр'о десспрцітръ де осте че се афъ дн алте счате.

А л ъ з н с п р е з е ч е л е. Алімпіі парте вървѣаскъ че се афъ дн інцистеле милітарі де едъкычсне ми днведцтръ.

А л ъ д о і с п р е з е ч е л е. Портаріі, днрціціторіі ми сервіі ссчснспці дн касарме, дн каселе де інавалізі ми дн алте едіфіціе милітарі.

А л ъ т р е і с п р е з е ч е л е. Прімпіі веліці ми овецізіі че стаъ съв прівертаре милітаре.

§. 3.

Din kontra нс се кспіцінъ днпре персоне меморате дн §. 3., ми пріп зрмаре нс снпкъ снспші потектатеі ордінарі пеналі а ждекэкторіелоръ милітарі.

Д н т е і з. Пленіноціці опі трзімпіі потерілоръ счепіне, каріі дн тімпъ де ресвель се афъ ла остеа ч. р., днпрезнь кэ персональъ чей днсогешче.

А л ъ д о і л е. Офіціаріі потерілоръ счепіне, че се афъ дн Австріа.

А л ъ т р е і л е. Офіціаліі чівілі адлэтраці по лэпгъ остеа ч. р. спре а прокэра пресчччспіло, прсіспнспра саъ пострцікы ми алте лэкрспі де ліпсч остеі ми пресче тотъ спре ажлорікы сервіцкы.

Negyedszer. A hadügyministeri-számvevőség, a katonai gyógyszer-kezelési igazgatóság, a bécsi baromvrosi intézet és baromkórház személyzeti létszámához tartozó hivatalnokok és szolgák, valamint az apostoli tábori püspök egyházi személyzetével együtt.

Ötödször. A katonai hatóságoknál gyakor-nokok és napdíjasok, különbség nélkül.

Hatodszor. A valamely katonai intézet bir-tokában lévő jószág igazgatóságánál alkalmazott hivatalnokok és szolgák.

Hetedszer. A katonai ménesügy mellé ide-iglenesen fölvetett barompásztorok és örök (csikó-sok, béresek és gulyások.)

Nyolozadszor. Az erődítési vagy táborser-hivatalok, ruházati gazdasági bizottmányok s egyéb katonai intézetek mellé a polgári rendből fölmondás mellett vagy különben időlegesen fölvetett mesterek, legények és napszámosok.

Kilenczedszer. A katonai akademiák és más katonai intézeteknél a polgári rendből alkalmazott nyelv-, vivó- és egyéb tanítómesterek, lovászok, valamint fizetés mellett fölvetett olly orvosok, kik a hadorvosok létszámába nem sorozvák; továbbá a hernalsi tiszti leány-képezdében a nevelés vezetése és oktatás végett alkalmazott személyek.

Tizedszer. A katonai laktanyákba, sérv-vitéz-házakba és más katonai épületekbe fölvetett korcs-márosok és mézszárosok.

Tizenegedszer. A második honőrségi zászlóalj legénysége, a valóságos szolgálattétel idején kívül.

Tizenkettődször. A nyugdíjban vagy el-látásban részesülő szolgák,

Tizenharmadszor. A nyílt leveles fize-téssel, vagy jápolás-föntartási oklevéllel ellátott sérvvitézek.

Tizennegedszer. A katonai személyek-nek mind férfi mind nőcselédjei, a mennyiben a 2 §. 9 pontjában világosan a katonai törvényhatóság alá nem rendelvek, valamint a katonai személyek-nél magánszolgálatban levő, de a cselédek osztá-lyához nem tartozó egyének, p. o. titkárok, házi orvosok, nevelők s a t.

Tizenötödször. A 2. §. 10 pontjában meg-nevezett személyek feleségei és gyermekei, ha ők maguk a hadilábra állított, vagy béke idején, a kül-földön létező hadosztályt nem követik.

Tizenhatodszor. Azon legénységnek, a gyalog vagy lovas őrmestertől lefelé, kik nem az első mód szerint házasok, feleségei és gyermekei.

Tizenhetedszer. A 2. §. 8 pontjában meg-nem nevezett, elhalt katonai személyek özvegyei és gyermekei.

4 §.

A katonai bíróságok rendes büntető törvény-hatósága minden büntettek, tévtettek, s egyéb büntetést érdemlő cselekvényekre kiterjed, kivéven:

Viertens. Die zum Personalstande der Kriegs- Ministerial- Buchhaltung, der Militär- Medicamenten-Regie-Direction, des Thierarznei- Institutes und Thierospitales in Wien gehörigen Beamten und Diener, sowie auch der apostolische Feldvicar mit seinem Consistorialpersonale.

Fünften. Die Practicanten und Tagschreiber bei den Militärbehörden, ohne Unterschied.

Sechsten. Die bei der Verwaltung einer im Besitze einer Militäranstalt befindlichen Realität angestellten Beamten und Diener.

Siebtens. Die beim Militär-Gesützwesen zeitlich aufgenommene Viehhirten und Wärter (Csikós, Béress und Gulyás).

Achten. Die bei den Fortifications- und Zeugämtern, Monturs-Defonomie-Commissionen und sonstigen Militäranstalten, aus dem Civilstande gegen Aufkündigung oder sonst zeitlich aufgenommene Meister, Gesellen und Handlanger.

Neuntens. Die bei Militär-Akademien und anderen Militär-Anstalten aus dem Civilstande angestellten Sprach-, Facht- und sonstigen Lehrmeister, Bereiter, wie auch jene gegen Bestallung angenommene Aerzte, die nicht dem Stande der Feldärzte eingereicht werden; ferner die im Disziplinar-Loch-Bildungs-Institute zu Hernals zur Leitung der Erziehung und Ertheilung des Unterrichts angestellten Personen.

Zehnten. Die in Casernen, Invalidenhäuser und andere Militärgebäude aufgenommene Gastwirth und Fleischhauer.

Elfsten. Die Mannschaft der zweiten Landwehr-Bataillon, außer der Zeit der activen Dienstleistung.

Zwölftens. Die mit Pension oder Provision theilten Diener.

Dreizehnten. Die mit Patentaltgehalt oder mit einer Versorgungs-Vorbehalts-Urkunde theilten Invaliden.

Vierzehntes. Die männlichen sowohl, als die weiblichen Dienstleute der Militärpersonen, dasern sie nicht im §. 2, Absatz 9, der Militär-Gerichtbarkeit ausdrücklich zugewiesen sind, so wie die bei Militärpersonen in Privatdiensten stehenden, jedoch nicht zur Classe der Dienerschaft, gehörigen Individuen, z. B. Secretäre, Hausärzte, Erzieher u. s. w.

Fünfzehnten. Die Gattinen und Kinder der im §. 2, Absatz 10, genannten Personen, wenn sie nicht selbst der auf den Kriegsfuß gesetzten, oder in Friedenszeiten im Auslande stehenden Heeresabtheilung folgen.

Sechzehnten. Die Weiber und Kinder der nicht nach der ersten Art verhehlchten Mannschaft vom Feldwebel und Wachtmeister abwärts.

Siebzehnten. Die Witwen und Kinder verstorbener, im §. 2, Absatz 8, nicht genannter Militärpersonen.

§. 4.

Die ordentliche Strafgerichtsbarkeit der Militär-gerichte erstreckt sich über alle Verbrechen, Vergehen und andere strafbare Handlungen, mit Ausnahme:

Алѣ патрале. Офіціалі мі сервіторі чо се цинѣ де стазлѣ персоналѣ алѣ рѣчлнрлел мн-нлелрлел веллклѣ, алѣ длрелторалрлел релел медлклмнелорлѣ млларл, алѣ incllrlrlrlrl велорларѣ мл спларлрлел де анларел) лн Вленна прелклм мл веларлрлѣ апостолклѣ де камларѣ веллклѣ кл пер-солларлѣ сеѣ конклсторларел.

А члнчел. Прантлкангл мл скрллторл кл злар ла асторлрлрлел млларл флрл длфелрлнрлѣ.

А шелел. Офіціалі мл сервіторл апллклгл ладмнлстрлрлрлел злел реллрлрлѣ че се афлр лн по-селелрлеллел влрлрлел incllrlrlrl млларел.

А шелелел. Плрлторл мл лнгрллрлторл селел-пелл не клл тлмкл ла ерелелелел млларл.

А оллар. Малелрлл, тлронл мл операрл лларл длн стазлѣ члвлел не клл тлмкл орл не ллрлрл дел-зларел ла оффлчелел де фортлфлклрлрлел мл де ар-таманларел, ла комлчлрлел економлчел де монларѣ мл ла алел incllrlrlrl млларл.

А носел. Лнвеллрлторл де ллмел, тантлрл мл де алел олелелел апллклгл длн стазлѣ члвлел ла ака-демелел млларл мл ла алел incllrlrlrl млларл, клл-лрлторл прелклм мл медлवल лларл кл саларлѣ лнелрелрелл лн стазлѣ медлवलорлѣ млларл; апол пер-солелел апллклел сплел кондлчелелел едлклрлрлел мл лнвеллрлрлел лн incllrlrlrl де фелелел де оффлчларл лн Hernals.

А зочел. Ослеларл, тлчелларл лларл лн класарел, лн класел де лнваллрл мл лн алел одл-флчлел млларл.

А клсплрелочел. Феллторл длн алѣ долел лалаллонѣ де мллгллел церранл, афарл де тлмкллѣ сервллрлел клвлѣ.

А долсплрелочел. Сервлторл чо се афлр лн нелелрлел орл проवलелрлел.

А тлрелсплрелочел. лнваллрл клрл алѣ слм-влрлел патентларел орл долклмнлѣ релсервлторлѣ де про-वलелрлел.

А патрлсплрелочел. Сервлторл персоналорлѣ млларл парел влрлрлеласкл мл фелеласкл, дел-клмла ачеллл не ворл фл меморлгл есплел кл селлрлмнл полелелел жлделларл млларл лн §. 2, алл-нла 9, прелклм мл персоналел чо се афлр лн оф-флчлел прлвалел ла млларл, лнелрл не се цлнѣ де класа сервлторлорлѣ, прелклм: солреларл, медлवल де клелрл, едлклрлторл ш. ч. л.

А члнчлсплрелочел. Солелел мл клонлл пер-солелорлѣ меморлел лн §. 2, аллнла 10, далл не клрелелл лншл деллрлрлрлел де оелел нлел лн клларел де релвелл орл кллрлел лн тлмкл де пачел лн алѣ кллѣ клрелнѣ.

А шелелсплрелочел. Млелрлел мл клонлл сол-даллорлѣ делел сервлнел мл мллелрлел де клелорлѣ лн клелл, клрлл не клнѣ кллрлрлрлел днлрл модлѣ прлмѣ.

А шелелсплрелочел. Ведлвелел мл клонлл персоналорлѣ млларл морлел, неллмлел лн §. 2, аллнла 8.

§. 4.

Potestatea ordinare a жлделелорлѣ млларл лн класел нелларл се клндел ла лолел клрлмнлел, деллнелел мл алел фанлел нелелеллл, афарл :

E l ő s z ő r. A jövedéki kihágásokat azon koronaországokban, melyekben azoknak kinyomozása és megbüntetése iránt az 1835-diki július 11-kén kelt nyiltparancs által közzétett büntetőtörvény hatályos.

M á s o d s z o r. Minden bűnvádi eseteket, melyek a rögtönbiróság törvényes kihirdetése után, a polgári rendi büntető hatóság elibe tartoznak, mihelyt a tettes azon bírósághoz, melyet a hivatalos tárgyalás illet, behozatott.

H a r m a d s z o r. Azon bűnvádi eseteket, melyekben valaki ellen, a katonai törvényhatóság alá lépése előtt, valamely büntett miatt a polgári büntető bíróság részéről, idézés, kihallgatás, elfogatási vagy elővezetési parancs, elfogatási vagy utánriasztással üldözés, avagy nyomozó levél által az eljárás már megkezdett.

Ezen esetekben a tettes, ha később katonai állapotban valamely súlyosb büntetésre méltó tettet nem követett el, a polgári büntető bíróságnak, mihelyt ez a kiadást követeli, kiadandó.

B.) Rend kívüli.

5. §.

A katonai bíróságok rendkívüli büntető törvényhatósága alatt állnak:

E l ő s z ő r. Azon személyek kik az álladalom hadi hatalma ellen oly büntetésre méltó tetteket követnek el, melyek a büntető törvény vagy különös szabályok szerint a katonabíróági vizsgálat és elítélés alá tartatnak fön.

M á s o d s z o r. A vesztegzár áthágói, mihelyest a legszorosabb vészhaláli-záróvonal meghúzatott, és a rögtöntörvény kihirdtetett, az 1805-diki majus 21-kén kelt nyiltparancs (igazságügyi törv. gyűjtemény 731. sz.) szerint.

H a r m a d s z o r. A hadi tengerészet által behozott tengeri rablók.

N e g y e d s z e r. A várakban vagy más katonai büntető intézetekben katonai őrizet alatt álló bűnhönczök.

Ö t ö d s z ő r. Azon személyek, kik az oly erősségekben, helységeken, járásokban vagy koronaországokban, melyek a kihirdetett ostrom- vagy hadiállapot következtében a hadi törvény alá vetettek, oly büntetésre méltó cselekvényeket követnek el, melyek a törvény értelmében vagy különös hirdetvény következtében a katonai bíróság vizsgálatára és elítélésére alá tartatnak fön.

H a t o d s z o r. A hadseregnél vagy katonai igazgatóságnál alkalmazottak, a katonai törvényhatóságból kilépésük után, a hivatali vagy szolgálati kötelességük teljesítésénél elkövetett büntettek miatt, habár ezek szolgálattételük közben, vagy csak kilépésük után fedeztettek legyen is föl.

II. Katonai törvényhatóság polgári ügyekben.

6. §.

Azon személyek, kik büntető ügyekben a ka-

Erstens. Der Gefälls-Üebertretungen in jenen Kronländern, in welchen über die Untersuchung und Bestrafung derselben das mit dem Patente vom 11. Juli 1835 kundgemachte Strafgesetz Wirksamkeit hat.

Zweitens. Aller Straffälle, die nach gesetzlicher Kundmachung des Standrechtes, vor die Strafbehörde des Civilstandes gehören, sobald der Thäter zu dem Gerichte, dem die Amtshandlung zusteht, eingebracht worden ist.

Drittens. Jener Straffälle, in welchen wider Jemand bereits vor seinem Eintritte in die Militärgerichtsbarkeit wegen eines Verbrechens von einem Civilstrafgerichte durch Vorladung, Vernehmung, durch einen Vorführungs- oder Verhaftsbefehl, durch Verhaftung oder Verfolgung mittelst der Nachseile, oder durch Steckbriefe eingeschritten worden ist.

In diesen Fällen ist derselbe, wenn er nicht später im Militärstande eine schwerere strafbare Handlung begangen hat, dem Civilstrafgerichte auszuliefern, sobald dasselbe die Auslieferung fordert.

B. Außerordentliche.

§. 5.

Der außerordentlichen Strafgerichtsbarkeit der Militärgerichte unterstehen:

Erstens. Diejenigen Personen, welche sich solcher strafbaren Handlungen wider die Kriegsmacht des Staates schuldig machen, die nach dem Strafgesetze oder nach besonderen Vorschriften der militärgerichtlichen Untersuchung und Aburtheilung vorbehalten werden.

Zweitens. Contumazübertreter, sobald der engste Bestorden gezogen, und das Standrecht kundgemacht worden ist, nach dem Patente vom 21. Mai 1805, J. G. G., S. 731.

Drittens. Die von der Kriegsmarine eingebrachten Seeräuber.

Viertens. Die in Festungen oder sonstigen Militärstrafanstalten unter militärischer Obhut verwahrten Sträflinge.

Fünftens. Diejenigen Personen, welche sich in festen Plätzen, Ortschaften, Bezirken oder Kronländern, die in Folge des erklärten Belagerungs- oder Kriegszustandes unter das Kriegsgesetz gestellt werden, solcher strafbarer Handlungen schuldig machen, die nach dem Gesetze, oder zu Folge besonderer Kundmachung der militärgerichtlichen Untersuchung und Aburtheilung vorbehalten werden.

Sechstens. Die in der Armee oder Militärverwaltung Angestellten, nach ihrem Austritte aus der Militärgerichtsbarkeit, wegen der bei Ausübung ihrer Amts- oder Dienstobliegenheiten begangenen Verbrechen, sie mögen noch während ihrer Dienstleistung, oder erst nach ihrem Austritte entdeckt worden sein.

II. Militär-Gerichtsbarkeit in bürgerlichen Rechtsfachen.

§. 6.

Die Personen, welche der ordentlichen Ge-

Anteiš. De avaterile financiari și an a celor ceprli de corónă, și an care se află și activitate lepea penale pvelikaty prin patenta din 11. Iul. 1835, despre cerchetarea și pedepsirea acestorș avateri.

A d o z a. De toate acele cazuri penale, care dăpt legala pvelikare a dreptății ctatarîș, ce dinș de judecătoria penale civilă dndatș ce fșu-torșlă c'a adșcș la judecșlă kompetinte.

A t r e i a. De a cele cazuri penale, și an care și ancontra kiva dainte de a intra cșv potestatea judecătore militare c'a focșlș pșmiș pentrș v'ro krimine din partea v'șnei judecătore penale civilă prin citșvșne, examinare, mandatș de prinde-re ori adșchere dainte, arectare ori perscșktare prin kșrcori ori prin skrșcori.

Šnš alare, și an cazurile aचेते, deकमवा दान-सल्लं și ctatșlș militare nș va fi kommissč v'ro fantș demnș de pedeausť mai grea, ce va ectpada la judecșlă penale civilă, dndatș ce va fi čorștș.

B. Cea strșordinare.

§. 5.

Cșv potestatea strșordinare a judecelorș militari și an kșcșe penale ctatș:

Anteiš. Acele persčone, care ce fakș kł-pasial de fante pșisial și an kontra poterei velliče a ctatșlș, care fante dăptș kodičele penale ori dăptș prescripte special și anť reserve a ce čer-četa și judeka de judecele militari.

A d o z a. Kłkčtoriș lečilorș de karantinș, dndatș ce saș tracș korponșlș čelș mai strincș de pestilingș seaș čismș și c'a pvelikaš dreptșlș ctatarîș, dăptș patenta din 21. Mai 1805, kłlep. l. kșct. Nr. 731.

A t r e i a. Piračii c'aș korșariș prinmi de ma-rina vellič.

A p a t r a. Kondemnačii dnikmi cșv kșctodiș militare și an fortșrege ori ate inclitște militari de pedeausť.

A činčoa. Persčonele, care și an ločșrile dntșrite, și an catole ori opidele, čerčșrile ori čerčile de corónă ce și an v'ra pvelikčrei ctatș-lă de ovidișne ori marčiale ce aflș cșv lepea marčiale, komiș fante demne de pedeausť, care dăptș lepe ori dăptș ordinčisni special și anť reserve a ce čerčeta și judeka de judecele mili-tari.

A șe ș e a. Anikačii și an octe ori și an a ad-ministrčisne militare, dăptș ce aš emiș de cșv potestatea judecătore militare, și anť pentrș krimini kommissč dntș depunirea ošfivșlș ori čerčivșlș lorș, fș aचेते krimini dečoperite nșlș ce aflăș și an ošfivș ori dăptș ce aš emiș din elș.

II. Potestatea judecătore militare și an kșcșo civilă.

§. 18.

Persčonele karo'c cșpnșce potestatei ordinari

tonai bíróságok rendes törvényhatóságához utasítvák polgári jogügyekben is rendszerint ez alá tartoznak. Senki az öt illető katonai bírósági illetőségről érvényesen le nem mondhat.

A 3. §. szerint a katonai törvényhatóság alá nem tartozó személyekhez számítandók, a beszólításig engedelmezettek, és a 2. §. 1. pontjában említett hadi tengerészeti munkások is. A katonai kincstár peres ügyei, valamint eddig, a katonai bíróságok eleibe tartoznak.

7. §.

A katonai törvényhatóság alól ki vannak véve, és e szerint még azon esetben is, [ha katonai személyek vagy katonai kincstár mint felek lépnek föl, a polgári bíróságokhoz tartoznak:

A dologi és bányatörvényhatóság hatáskörébe tartozó minden peres ügyek, továbbá a haszonbéri szerződésekből, birtokháborításokból, hogy ha ezek ingatlan tárgyakra vonatkoznak, és a telkekben s földterményekbeni kártétellekből eredő perlekedések.

8. §.

Azon esetben ha a fölhívási kereset, viszontkereset vagy pertársaság bírói illetősége alkalmazandó, katonai személyek is a polgári bírói hatóságoknál pereltethetnek meg; azonban a bírói ítéletek és a katonai törvényhatóság alatt álló személyek elleni időközbeni intézkedések végrehajtása, kivéven a dologi törvényhatóság cse'ekvényeit, a katonai bíróságoknak tartatik fön.

9. §.

Valamelly hűbér vagy hitbizottmány átvételére, igazgatására, megterhelésére, átváltóztatására, vagy valamelly hűbéri vagy hitbizottmányi kapcsolat föloldozására vonatkozó minden tárgyalások, az érdeklött személyek katonai minőségére való tekintet nélkül, a törvény által meghatározott polgári bírói hatóságokhoz tartoznak.

10. §.

A katonai törvényhatóság alatt álló személyek elleni csödeljárás, ha a bukott belföldön ingatlan vagyont bir, a polgári bíróságot; és pedig:

- ha csupán egy koronaországban bir ingatlan vagyont, azon csödbíróságot illeti, mellynek körületében az ingatlan vagyon létezik;
- ha pedig a bukott több koronaországban bir ingatlan vagyont, a csödeljárás azon polgári hatóságot illeti, melly a bukottnak belföldön utolsó tartózkodási helye szerint, katonai minőségét nem tekintve, a csödeljárásra hivatva volna.

richtbarkeit der Militärgerichte in Strafsachen zugewiesen sind, unterstehen denselben in der Regel auch in bürgerlichen Rechtsfachen. Niemand kann auf den ihm zustehenden Militärgerichtsstand gilltig verzichten.

Den nach §. 3 der Militärgerichtsbarkeit nicht unterstehenden Personen sind in Beziehung auf bürgerliche Rechtsfachen, auch die bis zur Einberufung Beurlaubten, und die im §. 2, Absatz 1, erwähnten Arbeiter der Kriegsmarine beizuzählen. Die Streitsfachen des Militärärars gehören, wie bisher, vor die Militärgerichte.

§. 7.

Von der Militärgerichtsbarkeit ausgenommen, und somit auch dann zu den Zivilgerichten gehörig, wenn Militärpersonen, oder das Militärärar als Parteien einschreiten, sind:

Alle in den Wirkungskreis der Real- und Berggerichtsbarkeit gehörigen Streitsfachen, ferner die Streitigkeiten aus Bestandverträgen, aus Befristörungen, falls sich solche auf unbewegliche Sachen beziehen, und aus Beschädigungen an Grundstücken und Grunderzeugnissen.

§. 8.

In dem Falle, wenn der Gerichtsstand der Aufforderungsklage, der Widerklage, oder der Streitgenossenschaft in Anwendung kommt, können auch Militärpersonen bei den Zivilgerichtsbehörden belangt werden; jedoch bleibt die Vollstreckung der richterlichen Erkenntnisse oder mittlerweiligen Vorkehrungen gegen die der Militärgerichtsbarkeit unterstehenden Personen, mit Ausnahme der Acte der Realgerichtsbarkeit, den Militärgerichten vorbehalten.

§. 9.

Alle auf die Uebernahme, Verwaltung, Belastung, Umwandlung eines Lehens- oder eines Fideicommisses, oder die Auflösung eines Lehens- oder eines Fideicommissbandes sich beziehenden Verhandlungen gehören, ohne Rücksicht auf die militärische Eigenschaft der theilgenommenen Personen, zu den durch das Gesetz bestimmten Zivilgerichtsbehörden.

§. 10.

Das Concursverfahren über die der Militärgerichtsbarkeit unterstehenden Personen, kömmt, wenn der Verschuldete im Inlande ein unbewegliches Gut besitzt, dem Zivilgerichte, und zwar:

- wenn er nur in Einem Kronlande unbewegliches Vermögen besitzt, demjenigen Concursgerichte zu, in dessen Sprengel das unbewegliche Gut gelegen ist;
- wenn er aber in mehreren Kronländern unbewegliche Güter besitzt, derjenigen Zivilbehörde, welche nach dessen letztem Aufenthaltsorte im Inlande, abgesehen von seiner Militäreigenschaft, zum Concursverfahren berufen wäre.

a ждеделорѣ милитарі дн кассе пеналі, стаѣ де реглѣ съѣ ачсамі potestate ми дн кассоло чивилі. Nimene не се поѣ лѣнеда къ validitate де компетинтоа са ждедекторіѣ милитаре.

Ла персоне, че данѣ §. 3. не сънтѣ съпсе potestatei ждеделорѣ милитарі, се ворѣ пенспера дн привинда прочеселорѣ чивилі ми чеѣ димимі къ пермиссионе пѣлѣ ла рекиетаре, прексм ми лѣкрѣторіѣ дела тарина великъ мемораці дн §. 2. аліinia 1. Прочеселе ерарислѣ милитаре се цинѣ ка ми пѣлѣ аксм де ждедело милитарі.

§. 7.

Скоѣе де съѣ potestatea ждеделорѣ милитарі ми съпсѣе ждеделор чивилі ми атнчлі кѣндѣ персоне милитарі орі ерарислѣ милитаре арѣ вені ла мезлокѣ ка пѣрцлі, сънтѣ:

Тѣѣ контраверсиѣе чекадѣ дн сфера де активитате а ждеделорѣ де рѣалі ми де лѣкрѣрлі металиче (montane), апоѣ контраверсиѣе деспре контранте.ѣе де локалѣрѣ, деспре сминпиріѣе де поссесіѣне дакъ се редкѣ ла лѣкрѣрлі немовилі, ми чѣѣ деспре стрікѣчлїні фѣкѣѣ ла пѣтманѣрлі орі ла продпнтѣе де пѣтманѣѣ.

§. 8.

Дн каслѣ кѣндѣ се аплікѣ форлѣ прочеслѣрлі провокаторіѣ, алѣ контра аксѣчлїснѣ (actionis mutuae) орі алѣ партиципацилорѣ касселі, се потѣ траѣо ми персоне милитарі ла ждедекторіѣе чивилі, дар есекстареа сѣнтинделорѣ ждедекторѣшчлі орі алѣ дичѣсѣчлїні интермеѣо дн контра персонелорѣ съпсе potestatei ждедекторѣшчлі милитарі, афарѣ немаѣ де актело ждедекторіѣе де рѣалі, сънтѣ ресервате ждеделорѣ милитарі.

§. 9.

Тѣѣ перѣрѣчлїснїѣе че се редкѣ ла съсѣчлїснѣа, админістрареа, днѣкрѣареа орі трансформареа знлі фѣздѣ орі знлі фидѣл коммисѣ, орі ла десфачереа лѣгѣспѣл де фѣздѣ орі де фидѣл коммисѣ, се цинѣ де ждедекторіѣе чивилі детерминате прин леѣе, фѣрѣ а къѣѣ ла каранѣрлѣ милитаре а персонелорѣ интересате ла ачѣаста.

§. 10.

Прочесѣра де конкѣрсѣ асѣпра персонелорѣ съпсѣе potestatei ждедекторѣшчлі милитарі компете ждедекторіѣе чивилі кѣндѣ днѣлѣпѣтлѣ possede дн имперіѣ вр'знѣ знлѣ немовиле, ми аѣѣѣ:

- кѣндѣ possede аверѣ немовиле немаѣ дн о дѣррѣ де корѣпѣ, е съѣорднатѣ ачѣелѣ ждедекторіѣе де конкѣрсѣ, дн алѣ кѣрѣл амѣитѣ заѣе знлѣ немовилѣ;
- еар' кѣндѣ possede знлѣрлі дн маѣ мѣѣѣ дѣррлі де корѣпѣ, е съпсѣѣ ачѣелѣ асторіѣтѣдлі чивилі кѣре данѣ чѣлѣ дн зрѣѣ локѣ де локзінѣѣ а лѣл дн имперіѣ арѣ фі компетинте ла прочесѣра конкѣрсѣале фѣрѣ а лѣа дн консидѣрѣчлїснѣ каранѣрлѣ сѣѣ милитаре.

11. §.

Ellenben a bukott elleni büntető bírósági eljárás, valamint a csődeljárásban a polgári bíró oly intézkedéseinek végrehajtása, mellyek a katonai törvényhatóság alatt álló bukottnak oly ingó javaira vonatkoznak, mellyek ennek tartózkodási helyén vagy katonai épületekben léteznek, avvagy ennek szolgálati szükségletéhez tartoznak, a katonai bíróságoknak tartatik fön.

12. §.

Oly peres ügyben, melly az illető katonai bíróság előtt kezdetelt meg, a katonai bíróság marad mind végig illető, habár a panaszlott időközben a polgári bíróság törvényhatósága alá jött volna is.

13. §.

Peres ügyeken kívül a 2. §-ban említett, s a 3. és 6. §§-ban ki nem vett személyekre vonatkozólag, a katonai bíróságok előtt következő ügyek folytatandók:

Előszór. A hagyaték tárgyalása, a mennyiben a között valamely hűbér, hitbizomány, vagy ingatlan vagyon nem található, melly utóbbi esetben a tárgyalás a polgári bírói hatóság által viendő, és a katonai személy ügy tekintetik, mintha rendes lakása az ingatlan jószágon lett volna.

Ezen esetben a katonai hatóság annyiban köteles eljárni, a mennyiben az megkívántató a személy azonságának megállapítására, az elhalt irományai és ingóságainak biztosítására, azon tárgyaknak, mellyek eltételre nem valók, vagy mellyeknek eltétele költségeket okozna, eladására, az ápolási-, betegségi- és temetési költségeknél, továbbá a netaláni munkabéri hátralékoltnak rendbe hozására s így tovább a hagyományok a szükséges fölvilágosításokkal együtt az illető polgári bíróságéhoz átadására. Nemkülömben a hagyaték tárgyalása is 2. §. 10 pontjában megjelölt személyekre nézve, minden esetben a polgári bíróság eleibe tartozik.

Másodszór. A 2. §. 8 pontjában, említett árvák főgyámsága, és a katonai törvényhatóságból a polgári hatóságba át lépő többi árvák vagy gondviselendők személye és vagyonára nézve, valamely időközi gyám vagy gondnok rendelése.

Az utóbb említett katonai árvák fölötti gyámság további kirendelése és folytatása iránt a különben törvényes polgári bíróság szólítandó föl.

Rendes gondnoksági hatóságkép a katonai bíróságoknak kell eljárniok, ha a gondnokság a katonai törvényhatóság alatt maradó személy számára rendelő, vagy ha a katonai törvényhatóság alatt álló atyának, kinek kiskoru gyermeke ingó vagyont bír, ezt kezelnie kell, mind addig, mig ő maga katonai törvényhatóság alatt áll.

§. 11.

Dagegen bleibt das strafgerichtliche Verfahren gegen den Creditar, so wie die Vollstreckung der Verfügungen des Civilrichters im Concursverfahren, welche sich auf solche bewegliche Güter eines der Militärgerichtsbarkeit unterstehenden Creditars beziehen, die sich in dessen Aufenthaltsorte, oder in Militärbauwerken befinden, oder zu dessen Dienstbedarf gehören, dem Militärgerichte vorbehalten.

§. 12.

Ueber eine Streitfache, welche bei dem zuständigen Militärgerichte anhängig gemacht worden ist, bleibt dasselbe bis an das Ende zuständig, wenn gleich der Beklagte in der Zwischenzeit unter die Gerichtsbarkeit der Civilgerichtsbehörde gekommen wäre.

§. 13.

Außer Streitfachen sind bezüglich der im §. 2 genannten, und im §§. 3 und 6 nicht ausgenommenen Personen, folgende Geschäfte bei den Militärgerichten zu führen:

Erstens. Die Abhandlung der Verlassenschaft, in so ferne sich in derselben nicht ein Lehen, ein Fideicommiss, oder ein unbewegliches Gut befindet, in welchem letzterem Falle die Abhandlung von der Civilgerichtsbehörde zu pflegen ist, und die Militärperson so angesehen wird, als ob sie auf dem unbeweglichen Gute ihren ordentlichen Wohnsitz gehabt hätte.

Die Militärbehörde hat in diesem Falle in so weit Amt zu handeln, als es erforderlich ist, um die Identität der Person festzustellen, die Papiere und die Effecten des Verstorbenen zu sichern, jene Gegenstände, welche sich nicht aufbewahren lassen, oder deren Aufbewahrung Kosten verursachen würde, zu veräußern, in Betreff der Verpflegs-, Krankheits- und Beerdigungskosten, dann der allfälligen Lieblosnrückstände, Ordnung zu pflegen, und sofort den Nachlaß sammt den erforderlichen Aufklärungen an das zuständige Civilgericht abzugeben. Ebenso gehört die Verlassenschaftsabhandlung über die im §. 2, Absatz 10, bezeichneten Personen jedenfalls vor das Civilgericht.

Zweitens. Die Obervormundschaft über die im §. 2, Absatz 8, genannten Pupillen, und die Bestellung eines mittlerweiligen Vormundes, oder Curators für die Person und das Vermögen der übrigen aus der Militär in die Civilgerichtsbarkeit übertretenden Pupillen oder Curanden.

Zur ferneren Bestellung und Führung der Vormundschaft über die letztgenannten Militärwaisen ist das sonst gesetzliche Civilgericht aufzufordern.

Als ordentliche Curatelsbehörde haben die Militärgerichte einzuschreiten, wenn die Curatel über eine unter der Militärgerichtsbarkeit bleibende Person zu verhängen ist, oder wenn ein der Militärgerichtsbarkeit unterstehender Vater, dessen minderjähriges Kind ein bewegliches Vermögen besitzt, dasselbe zu verwalten hat, in so lange er selbst unter Militärgerichtsbarkeit steht.

§. 11.

Еар прочесъра пенале дп контра фалителъ, прекум ми есеклареа дичесечивилоръ жделелъ чивиле дп прочесъ де конкурсъ, каре се редъкъ ла ачеле взърп мовиле але кридатарилелъ съпнесъ потестатеи ждекъториеи милитарі, че се афлъ дп локъкъ лел де локъинъ опі дп едифициеи милитарі, о ре-серватъ ждеуелъ милитаре.

§. 12.

Антърнъ прочесъ дпчелелъ лелкомпетинтеа ждекъторіеи милитаре, ретъне ачестеа компетинте пълъ дп fine, де ми акъсателъ ва fi venитъ дп-тр'ачеа съв потестатеа ждекътореаскъ чивиле.

§. 13.

Афаръ де прочесе, се воръ перта дп привинда персонелоръ нъмите дп §. 2, ми нескоде афаръ дп §§. 3 ми 6, зрмъбреле трелі ла ждецеле милитарі:

Антелс. Пертрантареа ретаселоръ, де кзтва дп еле нз се афлъ вр'нъ фездъ, вр'нъ фидеи комиекъ опі вр'нъ взнъ немовиле, дп каре касъ дп зрмъ кзса се ва пертранта де ждекъторіа чивиле ми персона милитаре се ва консидера ка кзндъ аръ fi автлъ не взнелъ немовиле локъинда са регълатъ.

Аstopitatea милитаре дп каселъ ачестеа ва пълі дп офіцис дптръ атъта, дптръ кълъ ва fi делісъ спре а констата идентитатеа персонеи, спре а ас-кзра хртіеле ми ефентеле мортълелі, спре а винде овіентеле че нз се потъ преста опі нъмаі кз спесе марі, — спре а регъла спеселе дптречіперелі, але мортълелі ми але дпмортълутъреі, прекум ми ретанцеле де саларіе че воръ fi ми а консенна дп-датъ ла ждеуелъ чивиле компетинте ретаселъ дп-препнъ кз печесаріеле респикъчелі. Асемецеа се ва фаче дпайнтеа ждеуелелі чивиле пертрантареа ретаселоръ дп привинда персонелоръ меморате дп §. 2, аллініа 10.

А доза. Тstopatzлъ сзперіоре песте пъліі нъміі дп §. 2, аллініа 8 ми констісіреа де знъ тstopъ опі кзраторъ провісоріс пентръ персона ми авереа челоръ лалці пъліі опі кзранзі треккді де съв потестатеа ждекъторіеи милитаре съв чеа чивиле.

Спре констісіреа ми кондсчереа тstopatzлелі маі дпколо аспра меморацилоръ дп зрмъ орфані милитарі, се ва провоза ждекъторіа чивиле лгале.

Ка аstopitate ordinarе де кзрателъ воръ пълі ла меулелъ ждецеле милитарі, кзндъ е а се нзпе съв кзрателъ о персонъ че ретъне съв потестатеа ждеуеларе милитаре, опі кзндъ знъ татъ че стъ съв потестатеа жд. милитаре аре а адміністра авереа мовиле а копилелелі сел міноранъ, пълъ кзндъ стъ елъ дпчелелі сел ачестъ потестате.

Harmadszor. A házassági ügyekben, valamint örökbecfogatási és törvényesítési esetekbeni tárgyalások.

Negyedszer. Okiratok megsemmisítése, a mennyiben az e végetti folyamodásra följogosított katonai személy; azonban a nyilvános és ezekkel egyenlő hitelpapírok és váltók megsemmisítése, minden etetben a polgári bíróságoknak tartatik fön.

Ezenkívül a katonai bíróságok okiratok hitelesítésére és láttamozására, az ezért folyamodó felek különbsége nélkül, jogosítvák.

14. §.

A katonai törvényhatóságnak a katonai határszéli tartományok és kerületek lakóai fölötti kiterjedése, külön szabályok által fog határozatlan.

15. §.

A császári ház tagjai, valamint azon személyek, kiket a területenkívüliség joga illet, a katonai törvényhatóság alól kivételnek, ha mindjárt a hadseregben valamely hivatalt viselnének is.

16. §.

A jelen törvény hatályba léptekor megkezdett minden büntető és polgári jogügyek azon hatóság által, mellynél tárgyalás alatt vannak, befejezendők; csupán a gyámsági és gondnoksági ügyek adandók át az ezen törvény szerint ezekre nézve hivatott birói hatóságoknak.

17. §.

Ezen törvény által, a vele egybe nem hangzó törvényes intézkedések megszüntetnek, és a függőben levő minden illetőségi viták ezen törvény szerint határozandók el.

18. §.

Ezen nyiltparancs foganatosításával és az ebbeli utasítás kibocsátásával had- és igazságügyi ministereimet bizom meg, kik ez iránt egymással értekezendnek. Kelt birodalmi fő- és székvárosunkban Bécsben, ezer nyolczszáz ötvenegyedik decem-ber huszonkettedikén, — országlásunk negyedik évében.

Ferencz József s. k.

(P. H.)

Schwarzenberg B. s. k. **Chorich** s. k.
Krauss K. s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

Ransonnet s. k.
ministertanács irodaigazgatója.

Drittens. Die Verhandlungen in Ehesachen, so wie in Adoptions- und Legitimationsfällen.

Viertens. Die Amortisirung von Urkunden, in so ferne der zur Ansuchung derselben Berechtigte eine Militärperson ist; doch bleibt die Amortisirung der öffentlichen oder denselben gleich gehaltenen Creditspapiere und der Wechsel, jedenfalls den Civilgerichten vorbehalten.

Außerdem sind die Militärgerichte zur Legalisirung und Vidimirung von Urkunden, ohne Unterschied der dabei einschreitenden Personen, berechtigt.

§. 14.

Der Umfang der Militärgerichtsbarkeit über die Bewohner der Militär-Grenz-Provinzen und Distrikte wird durch besondere Vorschriften bestimmt.

§. 15.

Die Mitglieder des Kaiserhauses, sowie die Personen, denen das Recht der Exterritorialität zusteht, bleiben von der Militärgerichtsbarkeit ausgenommen, wenn sie gleich eine Stelle im Kriegsheere bekleiden.

§. 16.

Alle zur Zeit der beginnenden Wirksamkeit dieses Gesetzes anhängigen Straf- und Civilrechtsangelegenheiten sind von derjenigen Behörde, bei welcher sie in Verhandlung stehen, zu Ende zu führen; nur die Vormundschafts- und Curatelsachen sind den nach diesem Gesetze hierzu berufenen Gerichtsbehörden abzutreten.

§. 17.

Durch dieses Gesetz werden die damit nicht übereinstimmenden gesetzlichen Verfügungen aufgehoben, und sind hiernach auch alle im Zuge schwebenden Kompetenzstreite zu entscheiden.

§. 18.

Mit der Vollziehung dieses Patentés und der Erlassung der diesfälligen Instruction beauftrage Ich Meine Minister des Krieges und der Justiz, welche sich darüber ins Einvernehmen zu setzen haben. Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am zwei und zwanzigsten Dezember im achtzehnhundert Ein und fünfzigsten, Unserer Reiche im vierten Jahre.

Franz Joseph

(L. S.)

F. Schwarzenberg m. p. **Esorich** m. p.
G. Krauß m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.,
Kanzleibirector des Ministerrathes.

А трета. Перпрantzрiе ѓн казсо matrimo-ниал, прекзм шн казрiе de adontzчiеne шн ле-цитимъчiеne.

А патра. Амортizareа de dokzmintе, дагъ челъ чо аге дрентъ а о чере е персонъ милитаре; дагъ амортizareа хъртиелоръ де кредетъ пълвиче опр а алора асемеи лоръ шн а полицелоръ, е ре-серватъ ла тотъ ѓнтѣмплароа ждекрториелоръ чивил.

Афаръ де ачесте, ждегеле милитарі аѢ дрентъ де а легализа ми видима докзминтеле, фъръ дiферингъ де персоне ле че нинъ ла меэлоцъ ѓн-тръ ачесте.

§. 14.

Амбитъ потестатеі ждегитарі милитарі несте локситорі дин провинцие ле шн диктринтеле конфинъ шн милитаре се ва детермина нрин прескрипто спечил.

§. 15.

Мември казеі ѓнтърътечѣ, прекзм шн персоне ле чо аѢ дрентъ де ехтерриториалитате, снтъ скош де сѣв потестатеа ждегитаро милитаре, де шн воръ оккпа пострѣ ѓн осте.

§. 16.

Тото процесело чивил шн пенал, чо ла ѓнчепъкъ активател ачестел леѣ се афъ ѓнченте, се воръ термина дектръ асторитатеа ла каро с'аѢ ѓнчентъ; нсмаі казсело де тсторатъ шн крателъ се воръ да ла асторитъдїло компетингї днъ леѣа ачесте.

§. 17.

Прин леѣа ачесте се апрогъ дїспосчїнїло легал чо не конкордъ къ днса, шн днъ ачесте се воръ деидо шн тоте контраверсїело де компетингъ че ѓнкъ не снтъ terminate.

§. 18.

Кс ескртароа ачестел патенто ми емитероа ре-сентивел инчрччїнї ѓнкарчїнъ по минїстрї Мел, челъ де ресволъ шн чолъ де дрентато.

Дагъ ѓн срѣса шн ромїдїнга Ноцтръ Виenna, ѓн доззѣл шн дозъ Дечемьре, аѢкъ зна мїле онѢ есте чїнчїзѣл шн знъкъ, аѢ ѓнтъръѣрел Но-цтре ал патрлоа.

ФРАНЧИСКЪ ИОСИФЪ.

(L. S.)

Ф. ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п. ЧИРИЧИ м. п. К. КРАУС м. п.

Дин мандатъкъ ѓнтърътескъ:

Ransonnet m. p.
Диренторъкъ канцеларїел кончилиъшї министрїеле,

24. szám.

Császári nyiltparancs

1851-diki december 31-dikéről

kiható a birodalom egész terjedelmére,

melly által az 1849-diki marczius 4-én kelt alkotmányoklevél (birod. törv. lap 150 sz.) törvényes erón kívülnek nyilvánittatik, azonban az álladalom minden tagjainak törvény előtti egyenlősége, nemkülönben minden por alattvalói és jobbágyi köteleknek és az ezzel egybekapcsolt szolgálmányoknak meg nem állhatása és megszüntetése világosan megerősittetik, továbbá a szerves törvényhozásnak előlegesen legfontosabb és legsürgetőbb irányában több alapelvek alapittatnak meg, az ezek szerint kidolgozandó törvények végrehajtásáig pedig a jelenleg hatályban álló törvények megtartása rendeltetik.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap II. dar. 2. sz. kiadatott és szétkülde-tett 1852-diki januar 10-kén.)

Mi Első Ferencz József, Isten kegyelméből ausztriai császár; Magyar- és Csehország, Lombardia és Velence, Dalmát-, Horvát-, [Tótország, Galiczia, Lodomeria és Illiria s Jeruzsálem, s a t. királya; Ausztria főhercege; Tossana és Krakó nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna és Bukovina hercege; Erdély nagyfejedelem; Morvaország őrgrófja; Fel- és Al-Szlézia, Modena, Parma, Piacenza és Guastalla, Osvieczin és Zator, Teschen, Friaul, Ragusa és Zára hercege; Habsburg, Tíról, Kyburg, Görz és Gradiska hercegitelt grófja; Trient és Brixen fejedelm; Fel- és Al-Laussitz, és Isztria őrgrófja; Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg s a t. grófja; Trieszt, Cattaro és a szláv őrgrófság ura; a Szerbvajdaság nagyvajdája, s a t. s a t.

1851-diki augusztus 20-kán kelt rendeleteink folytán az 1849-iki marczius 4-kén kelt alkotmányoklevél minster- és birodalmi tanácsunkban alapos vizsgálat alá vétetett.

Mint hogy a folytatott tanácskozmányok eredményei szerint a főlhivott alkotmányoklevél sem alapjaiban az ausztriai császári állam viszonyaival megegyezőnek, sem pedig határozatai összefüggésében kivihetőnek nem találtatott; ennél fogva minden okok gondos megfontolása után uralkodói kötelességünk által késztetve érezzük Magunkat, az említett, 1849-diki marczius 4-kén kelt alkotmányoklevelet erő- és törvényes hatályon kívülnek nyilvánítani.

Az álladalom minden tagjainak törvény előtti egyenlősége, valamint minden por alattvalói és jobb-

Nr. 24.

Kaiserliches Patent

vom 31. Dezember 1851,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches,

womit die Verfassungs-Urkunde vom 4. März 1849, Nr. 150 des R. O. B. außer Gesetzeskraft erklärt, jedoch die Gleichheit aller Staats-Angehörigen vor dem Gesetze, sowie die Ungültigkeit und die Abstellung jedes bürgerlichen Unterthänigkeits- oder Hörigkeits-Verbandes und der damit verbundenen Leistungen ausdrücklich bestätigt, ferner für die zunächst wichtigsten und dringendsten Richtungen der organischen Gesetzgebung eine Reihe von Grundsätzen festgestellt, bis zur Kundmachung der hiernach auszuarbeitenden Gesetze aber die Beobachtung der dormalen in Wirksamkeit bestehenden Gesetze angeordnet wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, II. Stück, Nr. 2, ausgegeben am 10. Januar 1852.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedig, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Ilirien, König von Jerusalem &c.; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Toscana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Bukovina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Ansbach und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Gbrz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Ilirien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg &c.; Herr von Trieszt, von Cattaro und auf der windischen Mark; Großwoitwod der Woitwodschafft Serbien &c.

In Folge Unserer Anordnungen vom 20. August 1851, haben eindringende Untersuchungen der Verfassungs-Urkunde vom 4. März 1849, in Unserem Minister- und in Unserem Reichsrathe Statt gefunden.

Da nach dem Ergebnisse der gepflogenen Beratungen die bezogene Verfassungs-Urkunde weder in ihren Grundlagen den Verhältnissen des östereichischen Kaiserstaates angemessen, noch in dem Zusammenhange ihrer Bestimmungen ausführbar sich darstellte, so finden Wir Uns nach sorgfältiger Erwägung aller Gründe durch Unsere Regentenpflicht gedrungen, die erwähnte Verfassungs-Urkunde vom 4. März 1849 hiermit außer Kraft und gesetzliche Wirksamkeit zu erklären.

Die Gleichheit aller Staatsangehörigen vor dem Gesetze, sowie die Ungültigkeit und die

Nr. 24.

ПАТЕНТЪ

дъмърътеаскъ дин 31, Декемвре 1851,

вентръ тотъ империслъ,

прин каре конклитъчленеа дин 4. Марци 1849. Nr. 150 алъ ф. де л. имп. се декларъ афаръ де potere legale, дъсъ тотодатъ се конфирмъ априатъ еквалитатеа тхъпоръ чельуцънипоръ статълъ дънпайнтеа лецеи, прехъм ми неадмиссивитатеа ми аврогарае де вери чо лерътаръ де сервитае а церапиоръ ми де вери че прехъчълни дъмпрезнате къ еа, ми се ставлескъ дъ челе май дъсемъръте ми май зр-пингъ дъренъчъни алъ лефислъчънеи органиче зъкъ ширъ де принчипе, евр пълъ ла промълареа ле-цъпоръ че сънтъ а се елавора, съ се овсерве ле-цъла че се афлъ акъм дъ активитате.

(Din focea генерале де леи ми де актеле рзвер-нилъ дин 1852, тхънхъчълъ алъ II. Nr. 2, естрпадатъ дъ 10. Ian. 1852.)

NOI ФРАНЧИСКЪ ІОСИФЪ І. дин грация лъи Дъмнезъ императорълъ Австриеи, рецеле ънъриет ми Боемиеи, рецеле Ломбардиеи ми Венециеи алъ Далмациеи, Кроациеи, Славониеи, Галициеи, Лодомериеи ми Илириеи, реце де Іерусалим, ш. ч. л.; архидъчеле Австриеи: маре дъчо де Тоскана ми Краковиа; дъче де Лотарингия, дъчеле Салъзуръи, Сиприеи, Каринтеи, Карниоліеи ми Бъковиніеи; маре принчипе алъ Трансилваніеи, марціонеле Моравіеи; дъчеле Силесіеи де сзеъ ми де жосъ; дъче де Modena, Parma, Плавинга ми Гъасталла, де Авъвиг ми Zator, де Teccin, Форъжълѣ, Паръса ми Zара, комите принчипе де Авъсъръ, Тіролъ, Кизъръ, Горігя ми Градичка; принчипе де Тридинте ми Брїсїина, марціоне де Лъсагъла де сзеъ ми де жосъ ми дъ Іетрїа; комите де Схънтълъ-Амакъ, де кам-пълъ Схън-Петръ, Брецинга, Конненверъ, ш. ч. л.; домъ де Триецъ, де Каттаръ ми не Марџинеа бидикъ, маре воиводъ алъ Воиводатълъи сервїкъ ш. ч. л. ш. ч. л.

Дъ зрма ординъчънипоръ Ноцтре дин 20. Азр 1851. се фъзъръ дъ конклїалъ министрїоръ Ноцтрї ми дъ алъ империслъи есаминърї пъръзнетѣре ас-пра конклїчънеи дин 4. Марци 1849.

Фїндкъ ресхлатълъ децъатерїоръ фъкѣе е, къ нхъмїта конклїчъне нече дъ принчипїеле сале нъ къресъндо реферїнделоръ империслъи австриакъ, нече дъ тоталъ дїспосъчънипоръ сале нъ е реализавїле, NOI дънъче амъ есаминатъ къ дїлїгїнъ тѣте мотивеле, не сїмгїмъ дъ нечечїтатеа имъсъ де деторїнделе Ноцтре де реїнте де а деклара метората конклїчъне дин 4. Марци 1849 афаръ де валоре ми афаръ де тѣтъ активитатеа legale.

Еквалитатеа тхъпоръ чельуцънипоръ статълъ дънпайнтеа лецеи, прехъм ми неадмиссивитатеа ми ав-

ági köteleknek s az ezzel egybekapcsolt szolgál-
mányoknak meg nem állhatás, és a korábbi jogosi-
tottak méltányos hárméntesítése mellett különös tör-
vények által történt megszüntetése, világosan meg-
erősítettik.

Azon intézmények megalapítása végett, mellyek
különböző népeink szükségleteinek, nemkülönb
azok minden osztályai jóléte föltételeinek megfelel-
ni, s kormányunk erejét az álladalom kül- és bel-
biztonsága, egysége és hatalmának szilárdítása vé-
gett nevelni képesek, a tapasztalás és minden vi-
szonyok gondos megvizsgálásának ösvényei fognak
követetni, s az ezekből keletkező szerves törvé-
nyek előhaladólag létesítettnei.

Ezen nézlet alapján minister- és birodalmi ta-
nácsunk meghallgatása után már jelenleg a szerves
törvényhozás előlegesen legfontosabb s legsürgetőbb
irányáiban több alapelveket alapítottunk meg, s a
kellő parancsokat kiadtuk, miszerint azok köztudo-
másra juttassanak, s a foganasításukat tárgyazó mun-
kálatok haladék nélkül megkezdessenek.

A szorosabb kötelező határozatokat és intéz-
ményeket a következő különös törvények tartalma-
zandják; addig a jelenleg hatályban lévő törvények
megtartandók.

Kelt fő- és székvárosunkban Bécsben ezer
nyolczszáz ötvenegyedik december harminczegy-
edikén — uralkodásunk negyedik évében.

Ferencz József.

(P. H.)

Schwarzenberg B. s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

Ransonnet s. k.

a ministertanács irodaigazgatója.

25. szám.

Legfelsőbb kabineti irata

a Császár ő felségének 1851-dik december
31-dikéről

a minisiterelnökhöz

melly által a birodalom szerves törvény-
hozására nézve megállapított elvek olly
meghagyással közöltetnek, hogy a ministe-
riumok által a fogsnatosítási munkálatok
haladék nélkül megkezdendők és az ered-
mények ő Felsége elcibe terjesztendők.

„Kedves Herzeg Schwarzenberg!“

A mai napon kelt nyillparancsra vonatkozólag
Ön az Általam, minister- és birodalmi tanácsom meg-

durch besondere Befehle gegen billige Entschädigung
der früher Berechtigten erfolgte Abstellung jedes
bäuerlichen Unterthänigkeits- oder Hörigkeits-Ver-
bandes und der damit verbundenen Leistungen
werden ausdrücklich bestätigt.

Um zu denjenigen Einrichtungen zu gelangen,
welche geeignet sind, den Bedürfnissen Unserer
verschiedenen Völker, sowie den Bedingungen der
Wohlfahrt aller Schichten derselben zu entspre-
chen und die Stärke Unserer Regierung zur Be-
festigung der äußern und inneren Sicherheit, Ein-
heit und Macht des Staates zu kräftigen, werden
die Wege der Erfahrung und der sorgfältigen
Prüfung aller Verhältnisse eingehalten und die
daraus abgeleiteten organischen Befehle fortshrei-
tend zu Stande gebracht werden.

Wir haben auf dem Grunde dieser Betrach-
tung nach Anhörung Unseres Minister- und
Reichsrathes gleich dormalen in den zunächst
wichtigsten und dringendsten Richtungen der orga-
nischen Gesetzgebung eine Reihe von Grundsätzen
festgestellt und die entsprechenden Befehle ertheilt,
damit solche zur öffentlichen Kenntniß gebracht
und unverzüglich zu den Arbeiten ihrer Ausfüh-
rung geschritten werden.

Die nachfolgenden besonderen Befehle werden
die genaueren verbindlichen Bestimmungen und
Einrichtungen enthalten; bis dahin sind die dör-
malen in Wirksamkeit bestehenden Befehle zu
beobachten.

Gegeben in Unserer Haupt- und Residenz-
stadt Wien am Ein und dreißigsten December im
Achtzehnhundert Ein und fünfzigsten, Unserer
Reiche im vierten Jahre.

Franz Joseph.

(L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.,

Kanzleidirector des Ministerrathes.

Nr. 25.

Allerhöchstes Cabinetschreiben

Seiner Majestät des Kaisers vom 31. December
1851,

an den Minister-Präsidenten,

wodurch die für die organische Gesetzgebung des
Reiches festgestellten Grundsätze mit dem Auftrage
mitgetheilt werden, daß ohne alle Verzögerung
von den Ministerien zu den Arbeiten der Aus-
führung geschritten und die Resultate sofort Sr.
Majestät vorgelegt werden sollen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungs-
blatte 1852, II. Stück, Nr. 4, ausgegeben am
10. Januar 1852.)

„Lieber Fürst Schwarzenberg!“

Mit Beziehung auf das Patent vom heutigen
Tage erhalten Sie in der Beilage die von Mir

porarao de veri ce престъчлнн ампрезнато к
джаса, — аспораро де члчъ прлн леуї спечлал по
лзлръ о квлнчлосъ децдамнарe а фоллоръ до мнї
де пълмнтъ, се конфлрмъ априлтъ.

Спре а ажнрe лa inclitъчлнлe, карe сь кь-
респондъ де квлнчлоръ варлелоръ Noctpe по поpe,
прекьм шл кондлчлнлоръ влнелл тьтлоръ класе-
лоръ лоръ мл каре со адасъ тъллa гьвернлел No-
ctps спре консоллдарeа секьрлтелел интерно, а злн-
тател мл а потectател clatlъл, се па кълкa по ка-
леа сперлнчел мл а зnel маторе есамлнърл а ть-
тлоръ рефeрлнчлоръ мл апол леуїлe рeсълтатe дн
ачeстe се воръ днфлнчлa прогрeсlвe.

По темeтлъ ачeстел кондeрълчлнл, дьнъ чe
амъ акьлатъ по конкллслъ мнлстрлоръ Noctpı
мл нe алъ имперлслл, амъ clatlллл дн дlрeчлнлe
чe лe мл днсемнлторe мл мл сплнчл алe лeчл-
слъчлнел органлчe снъ шлръ дe прлнчлнe мл амъ
датъ мълдате лe кьрeсчлнзeтoрe спрe а ce прoмълa
спрe кьношчлнчa пьллкъ мл спрe а ce пьно лa
калe дндатъ чe лe дe ллсчъ спрe есекьтарeа лоръ.

Леуїлe спечлал чe воръ зрмa, воръ кьпрлндо
мл кe дe аменънтлъ длчлсчeчлнлe мл inclitъчл-
нлe овлгьлторe; пьнъ атъчл ce воръ оьсeрвa лe-
члe чe сьнтъ акьм дн актлсlтate.

Datz дн зрвоа мл рeмeдлнчлa Noctpъ Vlenna
дн тpeлчeчл мл зпа Decemьpe, аьнлъ зпа млe оулъ-
cьтe члнчлчeчл мл зьнлъ, алъ днмърълдлрeл Noctpe
алъ патрлe.

ФРАНЧICKO IOCIФO.

(L. S.)

Ф. ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.

Дн мандатъ дн мпърътeскъ:

Рансоннет м. п.

Длрeкторъ канчeларлел конкллслел мнлстрлeлe.

Np. 25.

СКРИСОРЕА

de kabinetъ a Malectateї Саллe императорълел дн
31. Decemьpe 1851,

кьтъръ рeмeдлнтeлe мнлстрлслл.

прлн карo і ce коммънлкъ прлнчлнелe clablлe пeн-
търъ лeуїлe органлчe алe имперлслл кь днсърчлнa-
рeа, ка фъръ днтeрпълe мнлстрлeлe сь ce ауьчe
дe лъкрълъ есекьтърeл лоръ мл рeсълтатeлe сь ce
сьстeарнъ дн датъ Malectateї Салe.

(Дн фoлoа чeнeрaлe дe лeуї мл дe актeлe гьвeр-
нлслл дн 1852, мълнкьлслъ алъ II Np. 4, естрa-
датъ дн 10. Іанъарл 1852.)

„Dilente прлнчлнe Шварцeнбeргъ!“

„Дн рълоръ кь патeнтa дe актъл ce алътъръ
Дьмлталe дн аьелъ прлнчлнелe, пe каре Еъ дьнъ

hallgatása után a szerves törvényhozás előlegesen legfontosabb és legsürgetősebb irányában megállapított elveket idemellékelve azon meghagyással kapja, miszerint Ön gondoskodik arról, hogy minden ministeriumok, mellyek ezek által érdekeltek, a foganatosítási munkálatokat kellő módon haladék nélkül megkezdjék s az eredmények előmbe terjesztessenek.

Bécs, 1851-diki december 31-kén.

Ferencz József, s. k.

Csatolvány a 25-dik számhoz.

Alapelvei

az ausztriai császár állam koronaországai szerves intézményeknek.

1. A régi történelmi vagy új czimek alatt az ausztriai császári állammal egyesült országok az ausztriai császári örökös monarchiának elváhatlan alkatrészeit képezik.

Ezen név „koronaországok“ a hivatalos nyelven csak mint általános nevezet használandó, valamely ország különös megnevezésénél pedig mindig az azt illető saját czimjelelés alkalmazandó.

3. A koronaországok terjedelme a közigazgatási tekintetben alapuló változások fönn tartása mellett meghagyandó.

4. Minden koronaországban országfelelmi járási hivatalok (a divatozó országos nevezetek alatt) kellő körületekben fölláthatók, és azokban a mennyire lehet, a különféle közigazgatási ágak a hatály bizonyos határain belül egyesítendők.

5. A járási hivatalok fölibe a divatozó országos nevezetek alatt közigazgatási tekintetben kerületi hatóságok (megyék, delegatiók s t e f.) állíthatnak. Ezeknek területi kiterjedése, az előbbi időben létezett fölosztások s a jelenlegi szükségletek figyelembe vételével lesz meghatározandó.

Apró koronaországban, valamint általában ott, hol a kerületi hatóságok fölláthatása nem szükséges, ezek elmaradnak.

A kerületi hatóságok az országos hatóság (6. pont) alá rendelvek, s hatáskörük részint ellenőrködési, részint eljárási és közigazgatási.

6. A kerületi hatóságok fölött a koronaországokban a helytartóság és az országfőnök áll. Az ügykezelést, a helytartóság hatáskörét az országfőnök állását és teljhatalmát s a legfelsőbb tekintélyek alárendelését különös határozatok állapítandják meg.

7. Helyközségeknek a tetteleg létezett vagy létező községek tekintendők, a nélkül, hogy ezeknek

nach Anhörung Meines Minister und Meines Reichsrathes in den zunächst wichtigsten und dringendsten Richtungen der organischen Gesetzgebung festgestellten Grundsätze, mit dem Auftrage, dafür zu sorgen, daß ohne alle Verzögerung von den Ministerien, die es betrifft, zu den Arbeiten der Ausführung in angemessener Weise geschritten und die Resultate Mir vorgelegt werden.“

Wien am 31. December 1851.

Franz Joseph m. p.

Beilage zu Nr. 25.

Grundsätze

für organische Einrichtungen in den Kronländern des österreichischen Kaiserstaates.

1. Die unter den alten historischen oder neuen Titeln mit dem österreichischen Kaiserstaate vereinigten Länder bilden die untrennbaren Bestandtheile der österreichischen kaiserlichen Erb-Monarchie.

2. Der Name „Kronländer“ soll in der amtlichen Sprache nur als allgemeine Bezeichnung gebraucht, bei besonderer Benennung eines Landes aber stets die demselben zukommende eigene Titelbezeichnung ausgedrückt werden.

3. Der Umfang der Kronländer soll mit Vorbehalt der aus Verwahrungsgründen begründeten Veränderungen beobachtet werden.

4. In jedem Kronlande sind landesfürstliche Bezirksämter (unter den üblichen Landesbenennungen) in angemessenen Bereichen aufzustellen und in denselben so viel als möglich die verschiedenen Verwaltungszweige inner bestimmten Grenzen der Wirksamkeit zu vereinigen.

5. Ueber die Bezirksämter werden unter den üblichen Landesbenennungen in administrativer Hinsicht Kreisbehörden (Comitate, Delegationen u. dgl.) aufgestellt. Der räumliche Umfang derselben wird mit Rücksicht auf die in früherer Zeit bestandenen Eintheilungen und mit Beachtung der gegenwärtigen Bedürfnisse zu bestimmen sein.

In kleinen Kronländern sowie überhaupt, wo kein Bedürfnis zur Aufstellung von Kreisbehörden eintreten sollte, werden solche entfallen.

Die Kreisbehörden sind der Landesstelle (Punct 6) untergeordnet, und haben theils einen überwachenden, theils einen ausübenden und administrativen Wirkungsbereich.

6. Ueber den Kreisbehörden steht in den Kronländern die Statthaltereit und der Landeschef. Besondere Bestimmungen werden die Geschäftsbearbeitung, den Wirkungsbereich der Statthaltereit, die Stellung und die Vollmachten des Landescheffs und die Unterordnung unter die höchsten Autoritäten festsetzen.

7. Als Ortsgemeinden werden die factisch bestanden oder bestehenden Gemeinden angefe-

che amő ascrlatő ne conciliatő ministriatő mi ne alő imperiatő le amő stabilitő an celo mai ansemnatőre mi mai springit. dipenditni ale lepitelutinet organice mi emti anserinatő a angriti, ka ministriale de kare ce ginő ső pőiasck. fęr pıve o anęrzıare mi an modő amősratő an lękrareo ce pıvešite ecektareo lortő, mi recslatete ső Mi ce svtctęarņę andatő.“

Vienna, 31. Decembris 1851.

ФРАНЦІСКЪ ІОСИФЪ m. p.

Анекъ ла Nr. 25.

ПРИНЦИПЕЛЕ

incitituziunilorő organice pentrę țerrile de coronă a le imperiatő ascrtiată.

1. Țerrile amprezntate kő imperiatő ascrtiată sęv titlul cel vecl istoricil ori sęv titlul noi formę pęrgile concititive mi nedescęrțiatil ale amęrtęmentel monarșii epezitaril ascrtiave.

2. Nșmele de „țerril de coronă“ ce va sęza an limba ofșiciale nșmai ka o nșmiltșne țene-rare; ear la specialale nșmpre a țnel țerril, i ce va da totdeazna nșmele proprię ce i ce kșvine.

3. Ecșinciznea țerrilorő de coronă ce va re-pinē kő reservtășne de modifkășnile țerște de motive adminicpative.

4. An fękare țarș de coronă ce vorő incititil ofșicie amęrtęmentil de țerș sęv nșmirile scitate an țerril mi an amșite kșrescșnzetőre, an kare ce vorő kșncintra ne kșț va fi kő potinę vapiil pamil de adminicțrășne anre marșinil de-terminare.

5. Necte ofșiciale de țerș ce vorő concititil din pıvinga adminicpativ toț sęv nșmirile scitate an țerril ascrtitșıl de pıfentșrș caș pıfentșre (comitate, delegășnı). Ecșinciznea lortő ce va determina avandő an vedere mi amęrtędile de mainainte mi desșingele de ascrt.

An țerrile de coronă celo mičo, pıekșm mi necte toț șnde nș va fi de linę, nș ce vorő mai concititil pıfentșre.

Ascrtitșile de pıfentșre sęntő sęșordinate rșșernielorő (șnt. 6.) mi vorő avē sferș de aktivitate parte kontrolștőre (sșșerșerizștőre) parte ecektiv mi adminicpativ.

6. Necte pıfentșre va cta an țerrile de coronă rșșerniatil mi kapșil țerșil. Pıin dicșșeșșntil special co va determina manșșlșreo țerșilorő, sșșora de activitate a rșșerniatil, șșeșșnoa mi potectateo kapșil țerșil (a rșșernștoriatil) mi sęșordinareo sęșt ascrtitșile sęșpıeme.

7. Dpentő komșno lokal ce vorő concidera komșnitșile ce aș kșctatő an fantș ori kșctș,

egyesítése ott, hol szükséges, vagy alaposan kíván-
tatlik, a szükségletekhez és érdekekhez képest ki-
rekesztetnek.

8. A helyközségek szervezésénél a falusi és
városi községek közötti különbség, különösen ez ut-
tobbiakra nézve, a királyi és országfejedelmi váro-
sok előbbi minősége és különös állása, figyelembe
veendő.

9. A falusi községek meghatározásánál az előbb
uradalmi nagy földbirtok, minden országban külön
kijelölendő meghatározott föltételek alatt, a hely-
községek kötelekéből kivételhetik és közvetlenül a
járási hivatalok alá rendeltethetik.

E célra több előbb uradalmi, közvetlenül ha-
táros vidékek egyesülhetnek.

10. A falusi és városi községek előljáróinak
megerősítése, sőt a körülményekhez képesti kine-
vezése is, a kormánynak fontartandó. Ők az ural-
kodó iránti hűségre és engedelmességre s külön-
beni köteleseik lelkiismeretes teljesítésére foles-
ketendők.

Ott hol a községi viszonyok azt tanácsossá tes-
zik, a községi hivatalnokok magasb osztályai is
zintúgy a kormány megerősítése alá terjesztendők.

11. A községi előljárók és községi választmá-
nyok választása, a meghatározandó választási rend-
tartások szerint, a községeknek a törvényes fönn-
tartások mellett megengedettik.

12. A községi előljárók és a községi választ-
mányok ezimnevei az előbbi orsságosan divatozott
szokások szerint határozandók meg.

13. A községek hatáskörének általában községi
ügyekre kell szorítkoznia, azonban a községekre s
előljáróikra nézve azon kötelezettséssel, miszerint
ezek az előljáró országfejedelmi hatóságnak min-
den nyilvános ügyekben, az általános és különös ren-
deletetek által meghatározott és kívánt közremunká-
lást nyújtani tartoznak.

A községeknek saját községi ügyeiben fontos-
sabb, a községi rendtartásokban közelebről kijelelt
működései és határozatai is, az országfejedelmi ha-
tóságok megvizsgálásának és megerősítésének fon-
tartandók.

14. A községi tárgyalások nyilvánossága, kü-
lönösen ünnepélyes cselekvényeket kivéve, meg-
szüntetendő, a nélkül, hogy az érdeklött községi
tagoknak különös tárgyak megszemlélése tiltatnék.

15. A községek rendszerint a járási hivatalok-
nak, és csak kivételkép különös sajátságaik aránya
szerint lesznek közvetlenül a kerületi hatóságoknak
vagy a helytartóságoknak alárendelve.

16. Ezen alapelvek szerint dolgozandók ki min-
den országra nézve az ennek különös sajátságaival
megegyező rendtartások a falusi községektől és a vá-
rosok számára.

hen, ohne deren Vereinfügung da, wo sie noth-
wendig ist oder begründet gewünscht wird, nach
Maßgabe der Bedürfnisse und Interessen auszu-
schließen.

8. Bei der Organisirung der Ortsgemeinden
ist der Unterschied zwischen Land- und Stadt-
gemeinden, besonders in Ansehung der letzteren,
die frühere Eigenschaft und besondere Stellung
der königlichen und landesfürstlichen Städte zu
berücksichtigen.

9. Bei der Bestimmung der Landsgemeinden
kann der vormalis herrschaftliche große Grundbesitz
unter bestimmten, in jedem Lande näher zu be-
zeichnenden Bedingungen von dem Verbande der
Ortsgemeinden ausgeschieden und unmittelbar
den Bezirksämtern untergeordnet werden.

Mehrere vormalis herrschaftliche unmittelbar
anstoßende Gebiete können sich für diesen Zweck
vereinigen.

10. Die Gemeindevorstände der Land- und
Stadtgemeinden sollen der Bestätigung und nach
Umständen selbst der Ernennung der Regierung
vorbehalten werden. Es soll deren Weidigung
für Treue und Gehorsam an den Monarchen und
gewissenhafte Erfüllung ihrer sonstigen Pflichten
Statt finden.

Auch sollen da, wo die Gemeindeverhältnisse
es rathlich machen, höhere Kategorien von Ge-
meindebeamten der Bestätigung der Regierung
unterzogen werden.

11. Die Wahl der Gemeindevorstände und
Gemeinde-Ausschüsse wird nach zu bestimmenden
Wahlordnungen den Gemeinden mit den gesetzli-
chen Vorbehalten zugestanden.

12. Die Titelnamen der Gemeindevorstände
und Gemeinde-Ausschüsse sind nach den früher
bestandenem landesüblichen Gewohnheiten zu be-
stimmen.

13. Der Wirkungskreis der Gemeinden soll
sich im Allgemeinen auf ihre Gemeindeangelegen-
heiten beschränken, jedoch mit der Verbindlichkeit
für die Gemeinden und deren Vorstände, der
vorgesezten landesfürstlichen Behörde in allen
öffentlichen Angelegenheiten die durch allgemeine
oder besondere Anordnungen bestimmte und in
Anspruch genommene Mitwirkung zu leisten.

Auch in den eigenen Gemeindeangelegenheiten
sollen wichtigere, in den Gemeinde-Ordnungen
näher zu bestimmende Acte und Beschlüsse der
Gemeinden der Prüfung und Bestätigung der
landesfürstlichen Behörden vorbehalten werden.

14. Die Oeffentlichkeit der Gemeindever-
handlungen, mit Ausnahme besonderer feierlicher
Acte, ist abzustellen, ohne für die theilhaftigen
Gemeindeglieder die Einsichtnahme besonderer
Gegenstände zu beseitigen.

15. Die Gemeinden werden in der Regel
den Bezirksämtern und nur ausnahmsweise nach
Verhältniß ihrer besonderen Eigenthümlichkeiten
den Kreisbehörden oder den Statthaltereien un-
mittelbar untergeordnet.

16. Nach diesen Grundsätzen sind für jedes
Land den besonderen Verhältnissen desselben ent-
sprechende Ordnungen für die Landgemeinden und
für die Städte zu bearbeiten.

Фъръ де а есиде димпрезнареа лоръ дъпъ дек-
индъ ми дъпъ интересе аколо; знде ва фи де аинс
ми се ва дорі къ къвжнѣ.

8. La organizarea comunitatelor locale съ пе
се пѣрду дин ведере дѣферинда днтре комунеле
церапе ми днтре чело онидане саѣ четъцане, маї
вѣртоцѣ дн прѣвѣнда ачесторѣ дин зртъ сѣ се іеа
а минте ла квалитате ми псециале специале де
маї днпайнте а четъцлорѣ реѣіе ми днтърътемі.

9. La determinarea comunitatelor церапе, по-
сессіонеа чеа таре де пѣмжнѣ чо се пѣмеа дом-
ноаскъ, сѣв кондїцїонї дотермінато чо се ворѣ дн-
сесмна маї деанрѣне днфїзїкаре цѣрѣ, се поїе се-
пара де мерътра къ комуня локале ми сѣвординя
немезіалѣ офїціелорѣ де черкѣ.

Маї тѣлте дїнсте доминалі де маї пайнте, каре
се днвечїнескѣ зпѣлѣ къ аїлѣл се поїѣ днтпрезна
спре скопѣлѣ ачестя.

10. Капїї комунялі аї комунелорѣ церапе
ми онидане реманѣ а се конфїрма ми дъпъ дн-
предїзрѣрї ми а се денжми декѣтрѣ гѣвернїѣ. Еї
ворѣ пѣно жѣртманѣ до крѣдїнцѣ ми аскѣларе
кѣтрѣ монархѣл ми де днпїнїреа доторїелорѣ лорѣ
къ іїмѣ кѣратѣ.

Мї аїто катерїе маї днпайнте де офїціалї
комунялі, аколо знде реферїнцело комунялі
ворѣ постѣла, се ворѣ сѣпѣне ла конфїрмареа
гѣвернїїлї.

11. Алеререа капїлорѣ ми а комїтетелорѣ ком-
мунялі се перміте комунїтѣцїлорѣ дъпъ леѣїе де
алерерї че се ворѣ емїте ми сѣв ресервѣцїонї легалї.

12. Тїтлѣлѣ капїлорѣ ми алѣ комїтетелорѣ ком-
мунялі се на дотерміня дъпъ далїнеле зсїтате маї
пайнте дн цѣрѣ.

13. Сфера де акїнїтате а комунїтѣцїлорѣ се
ва мѣрїнї дн церапе ла тревїло комунялі, днсѣ
къ овалїгѣцїоне пентрѣ комунїтѣцї ми капїї лорѣ де
а да асторїтѣцїлорѣ днтърътемі сѣворїорї дн іѣто
тревїло пѣвлїче ажторїлѣл дотермінатѣ прїн орди-
нѣцїонї церапалї, орї спеціалї ми каре се ва чере-

Мї акїело ми конкїсело комунїтѣцїлорѣ чело
маї днсесмнѣїоре дн тревїло прорпїе комунялі,
каре се ворѣ дотерміня маї деанрѣне дн леѣїло
комунялі сѣнїѣ ресервато есамїнѣрел ми конфїр-
мѣрел асторїтѣцїлорѣ днтърътемі.

14. Пѣвлїцїтатаа десктерїлорѣ комунялі, афѣрѣ
де акїе солемнї спеціалї, се аврогѣ, фърѣ днсѣ
де а се рѣдїка дрентѣлѣ метѣрїлорѣ комунїе че-
лорѣ интересацї де а ведѣ зпеле овїенте спеціалї.

15. Комунеле ворѣ фї де мерѣлѣ сѣвординате
офїціелорѣ де черкѣ, ми пѣмаї прїн есчелѣнне
дъпъ спеціалїло лорѣ реферїндо се ворѣ сѣвординя
немезіалѣ префентрелорѣ орї гѣвернїелорѣ.

16. Дъпъ прїнцїпїеле ачесте се ворѣ елаво
пентрѣ комунеле церапе ми онидане а ле фїзїкѣрел
цѣрї леїї кѣреспознетѣоре спеціалїлорѣ лорѣ рефе-
рїндо.

Ezen munkálatoknál továbbá azon szempontból kell kiindulni, hogy a tulnyomó érdekeknek tulnyomó befolyás is engedendő, és úgy a községi előjárók és választmányok kirendelése végetti cselekvő és szenvedő választásoknál, mint a községi ügyekben is, a földbirtoknak a községi kötelekbe foglalt kiterjedéséhez és adóértékéhez képest, az iparüzletnek pedig az összes földbirtokhoz arányában — a városokban különösen a házbirtokosoknak — továbbá a mennyire lehet a szellemi és anyagi célok végett alakult testületeknek döntő tulsúly biztosítandó.

A lombárd-velencei királyságban az ott létező községi rendtartás, a tapasztalás által netalán előidézett javítások fenntartása mellett meghagyandó.

17. A bírói hivatal az egész birodalomban, az e végre kirendelt hatóságok és bíróságok által, a főnálló törvények szerint, Ő császári királyi apostoli Felség nevében gyakoroltatik.

18. Az igazságügyi hivatalnokok és bírák, a bírói hivatal törvényes gyakorlatában önállóság megóvása mellett, egyéb személyes szolgálati viszonyaik tekintetében az álladalmi hivatalnokokra nézve főnálló szabályok szerinti bánásmódban részesítendők.

19. Az igazságszolgáltatásnak a közigazgatási hatóságoktól elválasztása a társasbíróságoknál, továbbá a másod- és harmad-folyamodásoknál általában, az első folyamodásoknál pedig a lombárd-velencei királyságban s ott, hol az nélkülözhetlennek ismertetik, eszközlendő.

Különben az egyesbíróságoknál mint első folyamodásoknál a közigazgatással a járási hivatalban egyesítendő.

Ezen járási hivatalok belszerkezetében (lásd a 4 pontot) ezekhez a körülményekhez képest egy saját bírósági vagy politikai hivatalnok rendeltethetik, a szerint, a mint azt a viszonyok megkívánják.

20. Ugy a peres és nem peres polgári, mint a bünvádi ügyekben, három folyamodás létezzék.

21. A tisztán törvénykezési, valamint a politikai közigazgatással járási hivatalok foglalkozó első folyamodások, meghatározandó korlátok között a polgári ügyekre, — kihágásokra és különösen kijelendő vétségekre, — a tényállás kinyomozásaira és a büntető bíróságok gyámolítására s minden e végetti segélyzésekre hivatvák.

22. A megfelelő kerületekben, a mennyire lehet az országok politikai fölosztásának figyelembe vételével, társasbíróságok fognak fölállítani mint első folyamodások a büntettek és különösen kijelentett fölötti bírások végett, — továbbá mindazon jogügyekre nézve, melyek a járási hivatalok hatályát meghaladják.

23. A polgári és büntető ügyeknek másod-folyamodásbani tárgyalása végett főtörvényszékek a legszigorubb szükséglet figyelembe vételével s arra szorítkozva állítandók föl.

Es ist bei diesen Arbeiten ferner von dem Gesichtspuncte auszugehen, daß den überwiegenden Interessen auch ein überwiegender Einfluß zugestanden und sowohl bei den Activ- und Passivwahlen für die Bestellung der Gemeindevorstände und Ausschüsse als in den Gemeindeangelegenheiten dem Grundbesitze nach Maßgabe seiner in den Gemeindeverband einbezogenen Ausdehnung und seines Steuerwerthes, dem Gewerbsbetriebe aber in dem Verhältnisse zu dem Gesamtgrundbesitze — in den Stadtgemeinden insbesondere dem Hausbesitze — dann so viel möglich den Corporationen für geistige und materielle Zwecke das entscheidende Uebergewicht gesichert werde.

Im lombardisch-venetianischen Königreiche ist die daselbst bestehende Gemeindeordnung mit dem Vorbehalte allfälliger durch Erfahrung hervorgerufener Verbesserungen aufrecht zu erhalten.

17. Das Richteramt wird im ganzen Reiche von den dazu bestellten Behörden und Gerichten nach den bestehenden Gesetzen im Namen Seiner kaiserl. königl. apostolischen Majestät ausgeübt.

18. Die Justizbeamten und Richter sind mit Wahrung ihrer Selbstständigkeit bei der gesetzlichen Ausübung des Richteramtes in Absicht auf ihre sonstigen persönlichen Dienstbeziehungen nach den für die Staatsbeamten bestehenden Vorschriften zu behandeln.

19. Die Trennung der Justizpflege von den Verwaltungsbehörden soll bei den Justiz-Collegialgerichten, dann den zweiten und dritten Instanzen allgemein, bei den ersten Instanzen aber im lombardisch-venetianischen Königreiche und dort, wo es als unerläßlich anerkannt wird, Statt finden.

Sonst ist bei den Einzelengerichten als ersten Instanzen die Vereinigung mit der Verwaltung im Bezirksamte anzunehmen.

In der inneren Einrichtung dieser Bezirksamter (s. Punct 4) kann aber nach Umständen ein eigener Gerichts- oder politischer Beamter zugetheilt werden, je nachdem die Verhältnisse es erfordern.

20. Sowohl in streitigen als nicht streitigen Civil- wie in Strafsachen sollen drei Instanzen bestehen.

21. Die rein-juridischen, sowie die mit der politischen Verwaltung als Bezirksamter fungirenden ersten Instanzen sind für Civilangelegenheiten inner zu bestimmenden Gränzen — für Uebertretungen und besonders zu bezeichnende Vergehen — für Erhebungen des Thatbestandes und alle Hilfeleistungen zum Behufe und zur Unterstützung der Strafgerichte berufen.

22. In angemessenen Districten, so viel thunlich mit Rücksicht auf die politische Eintheilung der Länder, werden Collegialgerichte als erste Instanzen für das Richteramt über Verbrechen und besonders bezeichnete Vergehen, — dann für alle solche Rechtsangelegenheiten, welche die Gränzen der Wirksamkeit der Bezirksamter übersteigen, eingesetzt.

23. Zur Behandlung der Civil- und Strafangelegenheiten in zweiter Instanz sind Oberlandesgerichte mit Rücksicht und Beschränkung auf das strengste Bedürfniß zu bestellen.

Ан ачесте елаворзри се ва аве днаинтеа окилорѣ, ка интереселорѣ прекзмпзнилоре сз се доо ми инфзингъ прекзмпзнилоре ми атзѣ ла адеперлае активе ми пассиве але капилорѣ ми комителорѣ комзпнал кзѣ ми дн тревиле комзпнал сз се дасекзпре посесцинеи де пзмзнтѣ дзпз естинцинеа пзмзнтзлз кзѣ се дине де легзѣра комзпале ми дзпз пзрпмеа конпривзѣнеи пентрѣ джпсзлѣ, оар индсѣриел дн пропорѣне кзтрѣ тоталеа посесцинеа де пзмзнтѣ — дн комзпеле оидане кзтрѣ посесцинеа де кесе, — апои прекзѣ ва фѣ кз полингъ ми корпорзѣчилорѣ пентрѣ еконзри спиритзлз ми материал о прекзмпзнилоре деѣисивъ.

Ан регнзлѣ ломбардо-венедянѣ се ва ексѣинеа орѣинеа комзпале че кзсѣ ресервзндзсо модифкзѣзпале че с'арѣ чере де есперингъ.

17. Офѣцизлѣ де жѣде се ва депрпнде дн тотѣ империзлѣ дзпз леѣиле актзлз дн пзмеле Маѣстатеѣ Сале чесарео-реѣие апоѣолоче де кзтрѣ азторитѣѣиле ми жѣдегеле конѣитсѣте пентрѣ ачестѣ скопѣ.

18. Офѣцизлз жѣѣицизри ми жѣдекториѣ, респензндзлице индзпндинга дн легалеа депрпндере а офѣцизлз жѣдекторескѣ, се ворѣ трзнта дн привинга челорлзте але лорѣ реферинге персонал де сервизѣ дзпз прескринтеле че кзсѣ пентрѣ офѣцизлз стзтзлз.

19. Потестатеа жѣдекторескѣ ла тривзналеа коллеѣиал, апои дн алѣ доѣлеа ми алѣ треѣлеа форѣ песте тотѣ, оар дн регнзлѣ ломбардо-венедянѣ ми дн форзрѣле прпме, ми кзтрѣ ачестеа ми аколо знде се ва кзпоще кѣ е неаператѣ де лпнсѣ, ва фѣ десзрпѣтѣ де администрзѣнеа политикѣ.

Еар ла тривзналеа сингларѣ ка форзри прпме се ва дмпрезна кѣ администрзѣнеа политикѣ дн офѣциеле де черкѣ.

Ла интерна оргзнизѣнеа а ачесторѣ офѣѣио де черкѣ (везѣ пзнт. 4.) се ва потеа адззге дзпз дмпредзрзри зпѣ офѣѣиатѣ а нзме жѣдекторескѣ ори политикѣ.

20. Ан кзселе ѣивил атзѣ контроверсе кѣ ми неконтроверсе, прекзп ми дн кзселе пенал, ворѣ фѣ кзте треѣ форзри.

21. Прпмеле форзри атзѣ челе пзре жзрдиве кзѣ ми челе дмпрезнате кѣ администрзѣнеа политикѣ дн офѣциеле де черкѣ, сзнтѣ компетинѣ пентрѣ кзсе ѣивил днтре марѣиале че се ворѣ детермина, апои пентрѣ авватери ми делинтеле че се ворѣ дн-сепна дн спечие, — пентрѣ конѣатзри де фанте ми пентрѣ тотѣ ажзторизлѣ днтрѣ епрѣицинеа жѣдегелорѣ пенал.

22. Прекзѣ се ва потеа авзндѣ дн ведере политика дмпзрѣпире а перилорѣ се ворѣ конѣитзѣ дн дѣѣрипте амесзрате тривзнале коллеѣиал ка форзри прпме кѣ потестате де а жѣдека деспре криминѣ ми делинтеле че се ворѣ арѣла дн спечие, апои деспре тѣте кзселе ѣивил кзре треѣ песте сѣпера офѣѣиелорѣ де черкѣ.

23. Пентрѣ кзселе ѣивил ми пенал дн алѣ доѣлеа форѣ се ворѣ конѣитзѣ претзро марѣ, ресѣрпнсе ла дззинга чоа маѣ неаператѣ.

24. A legfelsőbb törvényszék harmad-folyamodás-kép létezendik.

25. Kihágásoknál és tévtetteknel, a mennyiben az utóbbiak a járási hivatalokhoz utasítvák, a nyomozási eljárás lehető legegyszerűbb alakban történik.

26. Azon büntető ügyekben, mellyek a társas-bíróságok által tárgyalandók, a bűnvád, a vádlott részérei védő rendelés és a szóbeliség elve a végeljárásban megtartandó.

27. Az eljárás nem nyilvános, azonban az első folyamodási szóbeli eljárásnál a vádlottnak az előlül engedelmével, valamint ez utóbbinak jogában áll, bizonyos számú hallgatókat bebocsátani.

28. A vád az álladalmi ügyészség által teendő meg, mellynek hatásköre a büntető pörre szorítandó.

29. Az eskütbíróságok mellőzendők.

30. Az ítéletek csak megvizsgált bírák által hozandók. Az ítélet formái büntető ügyekben következők: „bűnös“, „büntelen“, „a vád aluli fölmentés“.

31. Az eljárás a főtörvényszékeknel és a legfőbb törvényszéknel csak írásbeli.

32. A bírói hatóságok hatályának közelebbi meghatározásait az ez iránt kibocsátandó törvények tartalmazzák.

33. Az általános polgári törvénykönyv, mint az ausztriai álladalom minden tagjait illető közös jog, azon országokban is, mellyekben az jelenleg nem kötelező, kellő előkészítésekkel s ezek után továbbá ezen országok sajátlagos viszonyainak tekintetbe vételével behozandó, szintugy a büntető törvény is a birodalom egész terjedelmében életbe léptetendő.

34. A koronaországokban a rendi vagy a meghatározandó földbirtokkal ellátott örökös nemességre, ennek előjogaira és kötelességeire nézve saját alapszabályok állítanak föl, különösen ennek az előségeket és hitbizományok fölállítására végett minden lehető könnyebbségek engedtetnek. A porságnál ott, hol jószágöszeleteik föntartása végett különös szabályok léteznek, ezek föntartandók.

35. A kerületi hatóságok és helytartóságok mellé, a birtokos örökös nemesség, a nagy és kis földbirtokosok és az iparüzők sorából tanácskozó választmányok rendeltetnek, hatáskörük tárgyainak és terjedelmének kellő kijelölésével. A mennyiben a választmányokba még más tényezők fölvétele kívánatosnak látszanék, erre a körülmények szerint figyelem fordítandó.

Az ez iránti közelebbi határozatok külön rendelkezéseknek tartvák fön.

36. Az országfejedelmi járási hivatalokhoz a bekeblezett községek előljárási és a községi köteleken kívüli nagy földbirtokok tulajdonosai vagy e-

24. Der oberste Gerichtshof hat als dritte Instanz zu bestehen.

25. Bei Uebertretungen und Vergehen, insofern die letzteren den Bezirksämtern zugewiesen sind, findet das inquisitorische Verfahren in möglichst einfacher Form Statt.

26. In den Strafsachen, welche von den Collegialgerichten zu verhandeln sind, ist der Grundsatz der Anklage, der Bestellung eines Verteidigers für den Angeklagten und der Mündlichkeit im Schlußverfahren zu beobachten.

27. Das Verfahren ist nicht öffentlich, es wird aber bei der mündlichen Verhandlung in erster Instanz dem Angeklagten mit Bewilligung des Präsidenten, sowie dem letzteren das Recht eingeräumt, Zuhörer bis auf eine bestimmte Zahl zuzulassen.

28. Die Anklage ist durch die Staatsanwaltschaft zu vermitteln, deren Wirkungskreis auf den Strafproceß zu beschränken ist.

29. Die Schwurgerichte sind zu beseitigen.

30. Die Urtheile sind nur von geprüften Richtern zu schöpfen. Die Urtheilsformen in Strafsachen sind „schuldig“, „schuldlos“, „Freisprechung von der Anklage“.

31. Das Verfahren bei den Oberlandesgerichten und dem obersten Gerichtshofe ist nur schriftlich.

32. Die näheren Bestimmungen der Wirksamkeit der Gerichtsbehörden werden die hierüber zu erlassenden Gesetze enthalten.

33. Das allgemeine bürgerliche Gesetzbuch soll als das gemeinsame Recht für alle Angehörige des österreichischen Staates auch in jenen Ländern, in welchen es dormalen noch nicht Geltung hat, nach und mit den angemessenen Vorbereitungen, dann mit Beachtung der eigenthümlichen Verhältnisse derselben, eingeführt, und ebenso das Strafgesetz für den ganzen Umfang des Reiches in Wirksamkeit gesetzt werden.

34. In den Kronländern werden eigene Statute über den ständischen oder den mit einem zu bestimmenden Grundbesitze versehenen Erbadel, seine Vorzüge und Pflichten errichtet, insbesondere demselben alle thunliche Erleichterung zur Errichtung von Majoraten und Fideicommissen zugestanden werden. Bei der Bauernschaft sind dort, wo besondere Vorschriften zur Erhaltung ihrer Gütercomplexe bestehen, solche aufrecht zu erhalten.

35. Den Kreisbehörden und Statthaltereien werden beratende Ausschüsse aus dem besitzenden Erbadel, dem großen und kleinen Grundbesitze und der Industrie mit gehöriger Bezeichnung der Objecte und des Umfanges ihrer Wirksamkeit an die Seite gestellt. Insofern noch andere Factoren zur Beziehung in die Ausschüsse sich als wünschenswerth darstellen, ist nach Umständen darauf Rücksicht zu nehmen.

Die näheren Bestimmungen darüber werden besonderen Anordnungen vorbehalten.

36. Bei den landesfürstlichen Bezirksämtern sollen Vorstände der einbezirkten Gemeinden und Eigenthümer des außer dem Gemeindeverbande

24. Къртоа съпротивъ ждектореаскъ ва кърта ка алъ трелта форъ.

25. Ла авкатері ші деліто, прекыѣ ачесте сънтѣ асемнате оффичіаторѣ де черкѣ, ва авѣ локѣ прочесъра инквизиторіѣ дн форма чеа маі сімплѣ.

26. Дн казселе пеналі, капе се цінѣ де три-взнателе колеціалі се ва обсерва принціпіалѣ акс-саторіѣ, къ конклізіреа зпѣ апертюрѣ нентрѣ акс-сатсѣ ші къ опалітеа дн прочесъра фінале.

27. Прочесъра нѣ е публікъ, днсъ ла пер-трапатеа опале дн форсѣ прімѣ се де дрепѣ акс-сатсѣ къ днвоіреа премедітеле, прекъш ші днсъш прешедітеле, де а лѣса акс-сатсѣ прѣз ла зпѣ нѣмерѣ мѣрцініѣ.

28. Акс-сѣціо се ва фаче прін проксѣсѣра сѣтсѣ, а кърѣ сѣрѣ де актїватѣ се ва ре-сїрїце ла прочесѣлѣ пенале.

29. Ждеделе де жраці се аврѣгъ.

30. Сѣнтїтеле се ворѣ пронзїчїа нѣмаі де-кѣтрѣ ждекторі есамінаці. Формеле де сѣнтїтеле дн казсе пеналі сънтѣ: „кѣлпавїле“ некѣлпавїле“ „авсолїре де акс-сѣціо.“

31. Прочесъра ла претреле марі ші ла кър-теа съпротивъ ждеціа се ва фаче нѣмаі дн екрїѣ.

32. Дїс-сѣціні маі деанпрѣне десре актї-ватеа асторїціаторѣ ждеціарі ворѣ кѣрїнді ле-ціло че се ворѣ еміто десре ачесте.

33. Кодїтеле чїлїе генерале се ва днпрѣзче ка зпѣ дрепѣ комѣнѣ нентрѣ тоці четецланї сѣ-тсѣ ші дн ачеле церї дн капе нѣ пре днкъ ві-гѣре нѣз акѣш, днсъ дѣнѣ че се ворѣ фаче пре-парѣчїніло атесѣрато, авѣндѣ дн ведере спеці-алїе ре-ферїнге а ло лорѣ; асемнѣа ші кодїтеле пенале се ва нѣне дн авраре дн тоѣ кѣрїнсѣлѣ імперїсѣлї.

34. Дн церїло де корѣнѣ се ворѣ фаче сѣ-тсѣ прѣпрїе десре нѣлїмѣа ерезітаре де сѣтс-рїло провинціалї сѣл капеа ва авѣ зпѣ кѣлѣ deter-мінатѣ де носсѣсіо де нѣмѣнтѣ, десре прѣпо-ратїтеле ші деторїнге еї, анѣме і се ворѣ да тѣте зшїорѣрїло носсїсіалї сѣре а інклїсі маїорато ші фїдеї комїсо. Дн прїнїнга геранїлорѣ, се ворѣ цїнеа дн potere прескрїпте.ле спеціалї десре кон-сервареа комплесѣлї вѣкрїлорѣ лорѣ, зндѣ ворѣ фї кѣсѣндѣ атарї прескрїпте.

35. Пе лѣнѣ прѣсѣнтѣре ші гѣверніо се ворѣ інклїсі комїтете консѣлѣтѣре дн партеа нѣлїмѣл ерезітарї прѣпрїетарї, дн партеа носсѣсіоелї чѣлї марї ші мїче де нѣмѣнтѣ ші дн партеа індсѣрїѣлї, днсемнѣндѣсе акс-сатѣ овїентеле ші сѣфера лорѣ де актївате. Фїндѣ де лїнѣ а інтра дн комїтетеле ачесте ші алїї фанторї, ачесте се ва лѣа дн кон-сїдерѣчїне дѣнѣ днпрѣрїѣрї.

Дїс-сѣціні маі деанпрѣне десре ачесте се ворѣ да прін ордінѣчїні спеціалї.

36. Дн кѣндѣ дн кѣндѣ се ворѣ кѣтѣ ла оффичїеле днпрѣрїемтї де черкѣ канїл комзпелорѣ черкѣлї ші прѣпрїетарїлї чѣлї марї че нѣ сѣлѣ дн

zeknek meghatalmazottjai, a saját ügyekbeni egybegyűlés végett időről időre összehívandók.

26. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 8-áról, az iránt, hogy Magyar- Erdély- Horváth- és Tótországban, a Szerbvajdaságban s a temesi bánságban nősülő olyan völegénynek, ki más koronaország községéhez tartozik, hivatalos nőszerű okiratot kell bemutatnia.

Több felől felhozott kérdések ötletéből, a magas belügyi ministerium a hadügyi- s a vallás- és közoktatásügyi ministeriummal egyetértve rendelkezések talála, miszerint Magyar- Erdély- Horváth- és Tótországban a Szerbvajdaságban és temesi bánságban leendő nőszerűsre olyan völegénynek, ki valamely más koronaország községéhez tartozik, s eddigi ahhoz tartozását megtartotta, akár honi községének közigazgatási hatósága által készített vagy legalább megerősített nőszerűségi engedélyt, akár pedig ezen hatóságtól kiadott hivatalos bizonyítványt kell elmutatnia az iránt, hogy közigazgatási nőszerűségi engedélyre nincs szüksége, mely után ha egyéb törvényes házassulhatási akadály fel nem merül, az említett országokban az összeesketés nehézség nélkül megtörténhetik, s nem szükséges hogy a házassági egybeköthetés feltételül az eddigi községkötelekből elbocsátási jegy kimutatása tétessék.

Katona kötelezett, a birodalom más tartományaihoz tartozó egyéneknek Magyar- Erdély- Horváth- és Tótországra, a temesi bánságba és Szerbvajdaságba leendő átköltözésére nézve, további rendelkezésig az eddigi szabályszerű eljárás fentartandó.

Mi is a magas belügyministeriumnak 1851-diki december 20-án 1893/80 sz. a kelt kibocsátványának alapján hozzáalkalmazkodás végett ezennel kihirdettetik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
altábornagy.

27. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 28-áról, mellynél fogva a magas cs. k. pénzügyministeriumtól 1852-

stehenden großen Grundbesitzer oder deren Bevollmächtigten für Zusammenkünfte in ihren Anlässen von Zeit zu Zeit einberufen werden.

№. 26.

Rundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. Januar 1852, betreffend die Weibung eines amtlichen Documents bei Verehelichung in Ungarn, Siebenbürgen, Croatien und Slavonien, der serbischen Wojwodschafft und dem Banate jenes Bräutigams, welcher der Gemeinde eines der übrigen Kronländer angehört.

Aus Anlaß mehrfach vorgekommener Anfragen, hat sich das hohe Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem Kriegsministerium und mit dem Ministerium für Cultus und Unterricht bestimmt gefunden, anzuordnen, daß zum Behufe der Verehelichung in Ungarn, Siebenbürgen, Croatien und Slavonien, in der serbischen Wojwodschafft und dem Banate der Bräutigam, welcher der Gemeinde eines der übrigen Kronländer angehört, und seine bisherige Zuständigkeit beibehält, entweder den von der politischen Behörde seiner Heimathsgemeinde ausgestellten oder doch bestätigten Eheconsens, oder das von dieser Behörde ausgefertigte amtliche Zeugniß, daß er eines politischen Eheconsenses nicht bedürfe, beizubringen habe, wornach, falls sonst kein gesetzliches Ehehinderniß eintritt, die Trauung in den genannten Ländern ohne Anstand stattzufinden hat, und es nicht nothwendig ist, die Weibung eines Entlassscheinens aus dem bisherigen Gemeindeverbande zur Bedingung der Verehelichung zu machen.

In Betreff der Ueberstellung und Entlassung militärpflichtiger Angehöriger anderer Länder des Reiches nach Ungarn, Siebenbürgen, Croatien und Slavonien, dem temescher Banate und der serbischen Wojwodschafft hat es bis auf Weiteres bei dem bisher vorschristmäßigen Verfahren zu verbleiben.

Hievon wird auf Grund des Erlasses des hohen Ministeriums des Innern dto. 20. December 1851, Zahl 1893/88, zur Darnachachtung die Verlautbarung gemacht.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. M. L.

№. 27.

Rundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 28. Januar 1852, womit die Verordnung des hohen k. k. Finanzministeriums vom 7. Januar

леръства комънале опрѣ плевниотини лоръ, сре а се адна импресъ пентръ треэле лоръ.

Np. 26.

ИВЛИКАРЕА

гъвернъторъска ч. p. мил. ми чив. дин 8. Јанаръ 1852., атинъторѣ де адъчереа знеѣ докзмижнѣ офичиосѣ дин партеа ачелѣѣ миро, карѣинъдѣсе до врео комънитате дин алте церѣ де коронъ, дорешчо а се късѣторѣ дн Ѧнгърия, Трансилваня, Кроація ми Славоня, дн Boivodina сервикъ ми дн Бънатъ.

Дин причина импресъципиоръ чо се фъкъръ дин маѣ мзле пърдѣ, дналълѣ министерѣ де интерне, дн импресъ имделецере къ министерѣлѣ де ресвоѣ ми къ челѣ де клѣлѣ ми днвълъжнѣлѣ, афлѣ къ кале а ordina, ка сре а се полека късѣторѣ дн Ѧнгърия, Трансилваня, Кроація ми Славоня, дн boivodina сервикъ ми Бънатъ, миреле, каре се цине до о комънитате а знеѣ дин челелалте церѣ де коронъ, ми дъшѣ пѣчреазъ стареа са де пълъ акзм, съ аивъ а адъче саъ консенсълѣ де късѣторѣ датъ, аъ пъкаръ днпъритѣ дела дерегъторѣ политикъ а овшеѣ сале натале, саъ ателатълѣ офичиале датъ де кътре ачестъ дерегъторѣ, къмъв елѣ н'аре тревинъ де знеѣ консенсъ политикъ де късѣторѣ, дъшъ каре, педитревениндѣ алъ педекъ леѣзѣлѣ, къзния аре съ се факъ дн нъмителе церѣ фъръ импедекаре, ми нъ ѣ де лисъ а лега късѣторѣ де адъчереа знеѣ ателатъ [де димисионе дела леръсѣнга овшиоръ де пълъ акзм.

Чо се атинъ де стръмъстареа къ локунга ми димисионеа персоноръ сзисъсе милътреѣ дин алте церѣ але днпърѣѣ дн Ѧнгърия, Трансилваня, Кроація ми Славоня, Бънатълѣ timisianъ ми Boivodina сервикъ, пълъ ла алъ ordiнъционе, ecte а се цинеа де прочесъра прескриѣ де пълъ акзм.

Карѣ prin ачестата се адъче ла пвлѣкъ къношчинъ пентръ днтокмѣ зрмаре, не темѣлѣлѣ еми-сълѣлѣ министериале дин лъзнтръ дела 20. Dec. 1851 Np. 1893/80.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ m. p.
Ф.М.Л.

Np. 27.

ИВЛИКАРЕА

гъвернъторъска ч. p. мил. ми чив. дин 28. Јан. 1852. prin карѣ се фаче къноскълѣ ordиnъционеа дн. министрѣ ч. p. де финанѣо дин 7. Јанаръ 1852. при-

diki januar 7-éről, szőttárúkróli megvámozási bélyeg behozatala iránt kelt rendelet tétetik közhirré.

A magas cs.k. pénzügyminisztériumtól 1852-kij. jan. 7-éről, 327/16 sz. a. szőttárúkróli megvámozási bélyeg ideiglenes behozatala iránt kelt következő rendelet ezennel olly megjegyzéssel juttatik köztudomásra, miszerint Erdély nagyfejedelemségében csak a fővámhivatalok sorába emelt vámhivatalok vannak megvámozási bélyeg feltevésére jogozva.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

Csatolvány a 27-dik számhoz.

Rendelete

a pénzügyminisztériumnak 1852-diki januar 7-kéről,

kiható a közös vámkapcsolat minden koronaországaira mellyel ideiglenesen egy megvámozási bélyeg hozatik be.

Az 1851-diki november 6-kán kelt vámjegyzékhez (birod. törv. lap 244 sz.) előemlékeztetés 27 §-nak foganatosítása végett, a pénzügyminisztérium s kereskedelmi minisztériummal egyetértőleg, 1852-diki februar elsején ideiglenesen következő határozatokat lépteti hatályba.

1 §. A külföldről vagy a vámküzetekből bevitelnél, a vámjegyzék 64, 65, 66 és 67 szakában foglalt szőttárú, ha ezek kereskedésre vagy valamely más iparüzletre rendelvek, megvámozási bélyeg alá vetendők.

Ezen rendelkezés alul kivételnek:

- a legközségsébb pamut-, len- és gypjuárúkat általában;
- a vámjegyzék határozatai szerint a szőttárú alá sorozott olly tárgyak, mellyek félig vagy egészen kész ruházatok és pipereárú alakjában fordulnak elő, p. o. szőttárú, mint: ingek, harisnyák, kesztyűk s a t., továbbá félig kész pipereárú, mint: eldöngök, gallérok s a t., a szőttárú vámjegyzéki osztályához tartozó 1 jegyzetben kijelölt minőségűek.

Azonban a megvámozási bélyeg alá vetvők: a schawlok és schawlkendők, valamint minden kendők általában.

2. §. Megvámozási bélyegkép, a lombard-velencei királyság jövedéki hivatalainál, az ott haszná-

1852, betreffend die Einführung eines Verzollungstämpels bei Webe- und Wirkwaaren bekannt gegeben wird.

Die nachstehende Verordnung des hohen k. k. Finanzministeriums vom 7. Januar 1852, Zahl 327/16, betreffend die provisorische Einführung eines Verzollungstämpels bei Webe- und Wirkwaaren, wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß mit dem Bemerkten verlautbart, daß im Großfürstenthume Siebenbürgen nur die in die Reihe der Hauptzollämter gerichteten Zollämter zur Anlegung des Verzollungstämpels befugt sind.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Beilage zu Nr. 27.

Verordnung

des k. k. Finanzministeriums vom 7. Januar 1852, wirksam für die Kronländer des gemeinschaftlichen Zollverbandes, womit ein Verzollungstempel provisorisch eingeführt wird.

In Vollziehung des §. 27 der Vorerinnerung zum Zolltarife vom 6. November 1851, findet das Finanzministerium im Einvernehmen mit dem Handelsministerium mit 1. Februar 1852 folgende Bestimmungen provisorisch in Wirksamkeit treten zu lassen:

§. 1. Bei der Einfuhr aus dem Auslande oder den Zollausschlüssen sollen die unter den Abtheilungen 64, 65, 66 und 67 des Zolltarifes begriffenen Webe- und Wirkwaaren, wenn sie zum Handel oder einem andern Gewerbsbetriebe bestimmt sind, dem Verzollungstempel unterzogen werden.

Ausgenommen von dieser Anordnung sind:

- a) Baumwoll-, Leinen- und Wollwaaren gemeinster Art überhaupt;
- b) jene, nach den Bestimmungen des Zolltarifes unter die Webe- und Wirkwaaren eingereichten Gegenstände, welche in der Gestalt von halb- oder ganzfertigen Kleidungsstücken und Pughwaaren vorkommen, z. B. Wirkwaaren, als: Hemde, Strümpfe, Handschuhe u. s. w., ferner halbfertige Pughwaaren, als: Chemisetten, Krägen u. s. w. von der in der Anmerkung 1 zur Tarifclassse der Webe- und Wirkwaaren bezeichneten Beschaffenheit.

Jedoch sind dem Verzollungstempel unterworfen: Shawls und Shawlstücher, sowie überhaupt alle Tücher.

§. 2. Als Verzollungstempel ist bei den Gefällsämtern des lombardisch-venetianischen Kö-

bitóre la introdúcerea unui timbru de portoriz pentru mърfилe de цесетъръ ши de имплетитъръ къ кърлицелe.

Трмъторeа ordinzулне а п. minicteplis ч. р. de finance din 7. Ianuaris 1852, Nr. 327/16 atinгъторe de провiсopia introdúcere а unui timbru de portoriz pentru мърфилe de цесетъръ ши de имплетитъръ къ кърлицелe prin асeасtа сo аdсuо la пълникъ крпошчингъ къ асoа оесервацио, къ дп мареле prinципатъ алъ Трансильваниел пзмаи депeгъториеле prinципал de portoriz сьнлъ дндрентъ-ците а псно timbrul de portoriale.

PRINCIPELE KAROLŐ DE HVBARJENBERG m. p.
Ф. М. Е.

Aditъmъntъ la Nr. 27.

ORDINЪЧИОНЕА

minicteplisul de finance din 7. Ianuaris 1852, pentru toate теритоrе ce сo асtъ сса комона теритоrе portoriale, prin каро сo днтродусuо провiсopis unъ timbru de portoriz.

Дп конформитате къ §. 7, ая нотел преими-наrio ла тарифа портор. din 6. Noembru 1851, (Nr. 244, алъ Ф. de л. imp.) minicteplisul de finance дп днделeчeрe къ чeлъ de комерцис асtъ къ кале а псно дела 1. Фьварис 1852, дп активитате трмъторeло дiсuсeрчизни провiсopio :

§. 1. Мерчилe de цесетъръ ши дмплетитра къ кърлицелe, къринсо дп тарифа порт. дп депърцитърeло 64, 65, 66 ши 67, ла импортaрeа лоръ din ате сtаtсpи opi din териториело ссrапорториа, дакъ воръ фи designate pentru комерцис opi pentru вp'o алъ днтренпичеъ индсctриаре, воръ фи сьнлсeо timbrul de portoriz.

De сьнt овлгъчизнеа асoасtа сьнt сьдо а-фаръ :

- a) Мерчилe чeлe mai ordinar de вьмeакъ, инъ ши ланъ;
- b) din овиeнтeло импiрато дп тарифа порт. днтре мерчилe de цесетъръ ши дмплетитъръ къ кърлицелe, асeло, каре вiнъ дп формъ de дмьркъмiнтe opi de марфъ de модъ пре-пърате de totъ opi не жьметате, de сс. мерчи de дмплетитра къ кърлиц. прекьт : кьмешьце (shemiette) гьлере, ш. ч. л., de кьалitate арьтатъ ши дп оесервчизнеа 1 ла класа тариф. а мерчилоръ de цесетъръ ши дмплетитра къ кърлицелe.

Дпсъ : шалеле ши фьдолетеле de шалъ ши по-cte tоtо фьдолетеле сьд сьдареле, сьнлъ сьнлсeо timbrul de portoriz.

§. 2. Ка timbru de portoriz се ва аплика ла оффициeло финансиари din перн. ломбардо-венецианъ

latban levő rézlemez-bélyeg (Lamina dirame), ezen megjeléléssel „merce estera“ alkalmazandó.

3. §. Azon szőttárakra, melyek a közös vámkapcsolat többi koronaországai vámvivataloknál vétetnek beviteli megvámozás alá, a megvámozás megtörténtének jeléül, egyelőre, míg más intézkedés tétethetik, egy viaszpecsét nyomatik föl.

E célra, a megvámozási bélyeg fölnyomására jogosított vámvivatalok egy külön kézi bélyeggel láttatnak el, melly a császári sást, alatta ezen megjelélést „Megvámozási bélyeg“ és körülíráskép a vámvivatal nevezetét tartalmazza.

Illyes kézi bélyeg hiánya esetében, a vámvivatalok egyelőre szokott hivatalos pecsétöket nyomják föl.

4. §. A megvámozási bélyeg (2 és 3 §§.) fölnyomására csak az első osztályú fővámvivatalok jogosítvák föl.

Ezen határozatból következik, miszerint az 1. §-ban a megvámozási bélyeg alá vetettek gyanánt kijelelt áruk, alsóbb minőségű vámvivataloknál, a mennyiben ezek általában a vámjegyzékhez előemlékeztetés 29 §. szerint illyes áruk megvámozására kivételesen följogosítvák, csak utasok és határszéli lakosok számára, saját használatuk végett vétethetnek beviteli megvámozás alá.

5. §. A megvámozási bélyeg rendszerint közvetlenül magára az árura teendő.

Ha a közvetlen fölnyomás, az áru minőségét tekintve, meg nem engedhetőnek látszik, úgy, ha viaszpecsét fölnyomása forog kérdésben, az árun egy fonalat kell keresztül vonni, ennek mindkét végét közel az áruhoz egy csombókba összekötni, körülbelül egy bécsi hüvelyknyi hosszúságban elvágni, és egy alapzaton a viaszpecséttel megerősíteni.

A rézlemez-bélyeg (Lamina) fölnyomására nézve az eddig követett eljárás megtartandó.

6. §. A megvámozási bélyeg alá vetett áru, azzal a beviteli vámjegy kiadása előtt látandó el, mellyben a fölnyomott megvámozási bélyegek száma kiteendő.

7. §. Az 1. §-ban kijelelt áruk minden darabjára legalább is egy megvámozási bélyeg nyomandó.

Egy darabnak tekintendő minden oly áru, melly a megvámozás alkalmával egy összefüggő egészet képez, tehát tizenkét kendő is, s a t.

8. §. A vámvivatalok kötelesek, a felek kívánatára, ugyanazon egy darabot több megvámozási bélyegekkel ellátni.

9. §. A megvámozási bélyeg fölnyomása csak akkor van megengedve, ha az áru ugyanazon időben a beviteli megvámozás alá vettetik.

nigreiches der daselbst im Gebrauche stehende Kupferblättchenstempel (Lamina di rame) mit der Bezeichnung „merce estera“ anzuwenden.

§. 3. Auf jene Webe- und Wirkwaaren, welche bei Zollämtern der übrigen Kronländer des gemeinschaftlichen Zollverbandes der Eingangszollung unterzogen werden, wird als Zeichen der geschenehen Verzollung, vor der Hand, bis eine andere Verfügung getroffen werden kann, ein Wachssiegel aufgedrückt.

Zu diesem Zwecke werden die zur Anlegung des Verzollungstempels ermächtigten Zollämter mit einem besondern Handsiegel versehen, welches den kaiserlichen Adler, unterhalb desselben die Bezeichnung „Verzollungsstempel“ und als Umschrift die Benennung des Zollamtes enthält.

In Ermangelung eines solchen Handsiegels haben die Zollämter einstweilen ihr gewöhnliches Amtssiegel aufzudrücken.

§. 4. Zur Anlegung des Verzollungstempels (§§. 2 und 3) sind nur die Hauptzollämter erster Classe ermächtigt.

Aus dieser Bestimmung folgt, daß die im §. 1 als dem Verzollungstempel unterliegend bezeichneten Waaren, bei Zollämtern minderer Kategorie, soferne diese überhaupt nach §. 29 der Vorerinnerung zum Zolltarif zur Verzollung solcher Waaren ausnahmsweise befugt sind, nur für Reisende und Gränzbewohner, zu deren eigenem Gebrauche der Eingangszollung unterzogen werden dürfen.

§. 5. Der Verzollungstempel ist in der Regel unmittelbar an der Waare selbst anzubringen.

Wird die unmittelbare Anlegung mit Rücksicht auf die Beschaffenheit der Waare, für unzulässig erkannt, so ist, wenn es sich um die Anlegung eines Wachssiegels handelt, durch die Waare ein Faden zu ziehen, dessen beide Ende nahe an der Waare zu einem Knoten verbunden, in der beiläufigen Länge von einem Wiener Zoll abgeschnitten und auf einer Unterlage durch das Wachssiegel befestigt werden.

Hinsichtlich der Anlegung des Kupferblättchenstempels (Lamina) hat es bei dem bisher beobachteten Verfahren zu verbleiben.

§. 6. Die dem Verzollungstempel unterliegende Waare ist mit demselben vor der Ausfertigung der Eingangszoll-Bolette zu versehen, in welcher die Anzahl der angelegten Verzollungstempel ersichtlich zu machen ist.

§. 7. An jedes Stück der im §. 1 bezeichneten Waare ist wenigstens ein Verzollungstempel anzulegen.

Als ein Stück ist jede Waare zu betrachten, welche zur Zeit der Verzollung ein zusammenhängendes Ganze bildet, also auch ein Dugend Tüchel u. s. w.

§. 8. Die Zollämter sind verpflichtet, auf Verlangen der Parteien ein und dasselbe Stück mit mehreren Verzollungstempeln zu versehen.

§. 9. Die Anlegung des Verzollungstempels ist nur dann zulässig, wenn die Waare zu gleicher Zeit der Eingangszollung unterzogen wird.

timbrăle de tablă c'ăz linicelă de aramă (lamina di rame) scitată acolo, căz nămire de „merce estera.“

§. 3. Pe mercele de mecatărie și țesătură care se intrare se scuză operărilor portor. la oficiile portor. ale celorlalte țări de coronă, dreptă semnă c'ăz scuză avertărilor operărilor, deokamdată până la altă dispoziție se va adăptă și scuză de coră.

Спре скопалă аvertărilor официалорă ăмпортито а адăне timbrăle portor. се ва да зна scuză de semnă specială, căz valătrăle ăмпортескă, de descătrăle lă căz ăмпортескă „timbră portoriale“ și ă черкескрире căz năмеле официалă portoriale.

Ăн лăсă de зна atare scuză năмеле, официалă portor. voră ăмне deokamdată scitatăle loră scuză официалă.

§. 4. Năмал официалă portoriale principale de prima clasă căntă ăмпортито а năне timbrăle portoriale (§§ 2. și 3).

Din аvertărilor dispoziție ăмне, că mercele dekarate ăн §. 1. că scuză timbrăle de portoră, la oficiile portor. de categorie mai de josă, dăк năне totă официалă аvertărilor §. 29. din nota preliminară. la тарифă portor. căntă ăмпортито prin аvertățiile а scuzăle оперărilor portor. atară merce, се voră scuză аvertărilor оперărilor năмал pentră căлторă și pentră loкitoră limitanei căntă mercele voră fi pentră scuză loră propriă.

§. 5. Timbrăle portoriale се năне de perăle pe ăмсамă marfă.

Дăк căalitaea mercei nă căфere а се năне timbrăle dekarate pe dănce, atăncă, fiindă voră de scuză de coră, се va trece prin ea зна fiрă, ale căрă căpete се voră ăмporta аprobe de marfă și apoi се voră tră ăн lăncime de зна deкарă de Biena și се voră lini prin scuzăle de coră de altă scuzătră.

Еар la adăneră timbrăle de tablă de aramă (lamina) се va аvertărilor scuză de până актă.

§. 6. Pe marfă scuză timbrăle de portoră се va năне аvertărilor timbrăle ănainte de а се да афарă bolette de импорторă, ăн care apoi се va ăмпортескă căте timbre c'ăz năсă pe marfă.

§. 7. Pe fiрăcare vkată din mercele ăмпортескă ăн §. 1. се va năне căлă năгинă зна timbră portoriale.

Dreptă o vkată се va concideră totă marfă, careă căntă c'ă scuzăle оперărilor portoriale а formată зна ăntreă legată, prin ăмпортескă de dăzină de фадолете.

§. 8. Официалă portoriale căntă detore а năне de voră căре năгилă mai măte timbre portoriale pe zna și аvertărilor vkată.

§. 9. Timbrăle portoriale се năне năмал căntă marfă се scuzăle totă atăncă оперărilor portoriale de intrare.

Ezen megjelölés utólagos fölnyomásának nincs helye.

10. §. A rendelt megvámozási bélyeg azon árukra nézve, mellyek a beviteli megvámozásnál azzal ellátandók, míg azok új változatlan állapotban és szöveteknél egész darabokban vannak, olly föltételt képez, melly nélkül az ezen megjelölés nélkül talált áruk megvámozásának megtörténte bebizonyultnak nem tekintendő, ha csak ki nem mutatatik, hogy a megjelölést valamely történetes esemény semmisítette meg vagy választotta el az árutól.

11. §. A megvámozási bélyegkép fölnyomott minden rézlemezt (Lamina) öt centesimi öszveg, minden viaszpecsétért egy fél krajczárnyi illeték számítandó, azonban az e szerint járó öszveg beszedése a vámjegyzékhez előemlékeztetés 18 §-nak megtartása mellett eszközözlendő.

28. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 30-káról, az iránt, hogy elszállásolás tekintetéből a csendőr ezredeknél irodaszolgákkal épen úgy kell bánni mint a primaplanistákkal.

Előfordult az iránti kétség ötletéből, vajjon a csendőrezredeknél irodaszolgák a csendőrséget illető elszállásolási szabályok alapján igényelhetnek-e úgy mint a primaplanisták természetbeni szállást, a magyar cs. k. belügyministerium 1851-diki november 21-éről 25715 sz. a. olly határozatot intézett a csendőrségi főfelügyezéséhez, miszerint ezen irodaszolgákkal mint kicsiny törzselekkel elszállásolásuk tekintetéből épen úgy kelljen bánni mint a primaplanistákkal, minthogy a legfelsőbbleg szentesített elszállásolási határozmányok G kimutatásában (lásd 1851-beli orsz. törv. lap XIX dar.) már meg van állítva, hogy „felek és primaplanisták természetbeni szállásuknak“ kivilágítási és fűtési illetősége, a megállított szállásátalány nyérése mellett a községek által (országos közrejárulás útján) szolgáltassék ki.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k. altábornagy.

29. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 31-éről, mellynél fogva a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságának

Eine nachträgliche Anlegung dieser Bezeichnung findet nicht Statt.

§. 10. Der angeordnete Verzollungsstempel macht für Waaren, welche bei der Eingangszollung mit demselben versehen werden sollen, so lange sich solche im neuen ungeänderten Zustande, und bei Geweben in ganzen Stücken befinden, eine Bedingung aus, ohne welche die geforderte Zollung der ohne diese Bezeichnung gefundenen Gegenstände nicht als ausgewiesen zu betrachten ist, wenn nicht erwiesen wird, daß ein zufälliges Ereigniß die Bezeichnung vertilgte, oder von der Waare trennte.

§. 11. Für jedes als Verzollungsstempel angelegte Kupferblättchen (Lamina) ist der Betrag von fünf Centesimi, für jedes Wachsstempel die Gebühr von einem halben Kreuzer zu berechnen, jedoch hat die Einhebung des hiernach entfallenden Betrages mit Beobachtung des §. 18 der Vor Erinnerung zum Zolltarife zu geschehen.

Nr. 28.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 30. Januar 1852, daß die Kanzleidiener bei den Gensd'armee-Regimentern rückwärts ihrer Bequartierung eben so, wie die Primaplanisten zu behandeln seien.

Ueber einen vorgekommenen Zweifel, ob die Kanzleidiener bei den Gensd'armee-Regimentern auf Grund der Gensd'armee-Bequartierungs-Vorschriften gleich den Primaplanisten Natural-Quartiere anzusprechen haben, hat das hohe k. k. Ministerium des Innern unterm 21. November 1851, Z. 25715, die Entscheidung an die Gensd'armee-General-Inspection erlassen, daß diese Kanzleidiener als kleine Stabsparteien rückwärts ihrer Bequartierung ebenso, wie die Primaplanisten zu behandeln seien, weil in dem Ausweise G. der Allerhöchst sanctionirten Bequartierungsbestimmungen (enthalten im Landesgesetzblatte XIX. 1851) bereits festgesetzt ist, daß die Beleuchtungs- und Beheizungsgebühr „der Natural-Quartiere für Parteien und Primaplanisten“ von den Gemeinden (Landesconcurrentz) gegen Bezug der festgesetzten Quartierpauschalien beige stellt werde.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p. f. M. L.

Nr. 29.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 31. Januar 1852, womit die Kundmachung der k. k. Finanz-Landes-Direction vom 24. Januar

Магъ тѣрзиѣ нѣ се нѣте нѣно ачестѣ семнѣ.

§. 10. Ачестѣ тимѣрѣ, ꙗн привинга марфелорѣ не каре ете а со нѣне кѣндѣ се сѣзнѣ оперѣчѣнеи порториаи, по кѣиѣ тимѣрѣ марфеле ачесте се афѣ ꙗн стареа позѣ нескимѣатѣ ши цесѣлѣре. ꙗн вѣкѣи ꙗнтрѣи арѣ ачеа потѣре, кѣ мерѣи каре н'аѣ ачестѣ семнѣ нѣ со нотѣ лѣпилѣма кѣ с'ар ѣи сѣнѣсѣ оперѣчѣнеи порториаи, декѣмѣва нѣ се ва комѣрова, кѣ семнѣлѣ с'а стрѣкалѣ дѣн ꙗн-тѣмплѣре, орѣ а кѣзѣиѣ дѣно марфѣ.

§. 11. Пѣнтѣрѣ фѣрке тѣлѣиѣ до арѣмѣ (lamina) нѣсѣ ка тимѣрѣ порториае се ворѣ комѣста чѣнѣи чѣнтѣсѣми ши пѣнтѣрѣ фѣрке сѣиѣлѣ до чѣарѣ о ꙗзѣметѣ до вѣрѣчѣрѣ, сѣр ꙗнкарѣсѣреа сѣмѣи чѣ се ва кѣвени пѣнтѣрѣ танѣа ачѣаѣа со ва фѣче ꙗн конформѣтѣ кѣ §. 18. дѣн нѣта прѣлѣми-нѣре ла тарѣфѣа порториае.

Np. 28.

ПЪБЛИКАЦІЯ

гѣбернѣторѣлѣи ч. р. ми. ми чѣв. дѣн 30. Јан. 1852, кѣмѣкѣ сѣрѣиторѣи до канѣларѣи ла рѣимѣнтѣре до ѣнд'арѣмерѣи ꙗн привинга ꙗнпортѣлѣрѣи лорѣ аѣ сѣ фѣи тѣранѣи ꙗнтокѣма ка прѣма-пѣанѣиѣи.

Рѣдикѣндѣсе о ꙗндѣларѣ, дакѣ сѣрѣиторѣи до канѣларѣи ла рѣимѣнтѣре до ѣнд'арѣмерѣи по тѣмѣлѣлѣ нормѣлѣлѣи пѣнтѣрѣ ꙗнпортѣларѣа ѣнд'арѣмерѣи аѣ сѣ прѣтѣндѣ ꙗнтокѣма ка прѣма-пѣанѣиѣи кѣрѣиѣ нѣтѣрѣлѣи, ꙗнлѣтѣлѣи мѣниѣтѣрѣи ч. р. до интѣрѣне ꙗн 21. Нѣвѣмѣре 1851. Np. 25,715. а емѣиѣ дѣвѣиѣсѣнеа ла инѣнѣнѣлѣсѣнеа ѣенѣрѣлѣо до ѣнд'арѣмерѣи, кѣмѣкѣ ачѣмѣи сѣрѣиторѣи до канѣларѣи ка партиѣе мѣи до прѣлѣтѣрѣ ꙗн привинга ꙗнпортѣлѣрѣи лорѣ аѣ а ѣи тѣранѣи ꙗнтокѣма ка прѣма-пѣанѣиѣи, пѣнтѣрѣ кѣ ꙗн тѣнѣрѣлѣи G. аѣ дѣнѣсѣсѣлѣсѣнѣлѣорѣ пѣнтѣрѣ ꙗнпортѣларѣе санѣиѣонѣтѣе прѣа'нѣлѣлѣи (кон. ꙗн фѣлѣа лѣц. прѣв. мѣн. XIX. дѣн 1851.) с'а мѣи ѣлѣторѣиѣ, ка кѣмпѣлѣиѣа до лѣминѣро ми ꙗнкѣлѣзѣре „а кѣрѣиѣлѣорѣ нѣтѣрѣлѣи пѣнтѣрѣ нѣ партиѣе мѣи а прѣма-пѣанѣиѣи“ сѣ се ꙗнѣеме до кѣтѣрѣкомѣсѣнѣиѣи (ꙗн кон. цѣр.) по лѣн-гѣ тѣрѣцѣреа пѣшѣлѣлѣорѣ до кѣрѣиѣлѣи чѣ сѣлѣ дѣфѣиѣлѣ.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ m. p. Ф.М.Л.

Np. 29.

ПЪБЛИКАЦІЯ

гѣбернѣторѣлѣи ч. р. ми. ми чѣв. дѣн 31. Јанѣрѣлѣи 1852. прѣн карѣ се адѣче ла озѣтѣасѣкѣ кѣпомѣиѣнѣгѣ ꙗншѣиѣгарѣа ч. р. дѣрѣкѣиѣнеи фѣнанѣиѣарѣе прѣв.

1852 januar 24-éről kelt, az 1851-beli dohánytermesztermények beszoigáltatása iránti hirdetménye tétetik közzé.

Az e honbeli cs. k. pénzügyi országos igazgatóságnak 1852 januar 24-éről 1491 sz. a. kelt, az 1851-li dohánytermesztermények beszoigáltatása iránti követhető hirdetménye, ezennel köztudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

Csatolvány a 29-dik számhoz.

Hirdetmény.

Az 1850-iki november 29-éről kelt ideiglenes dohány egyedárussági rendtartás 42 §-rai vonatkozással (birodalmi törvény és kormánylap CLVIII darabja) köztudomásra juttatik, miszerint a cs. k. magas pézügyministerium azon időhatárt, a meddig az 1851-beli dohánytermesztermény beszoigáltatásának be kell végeztetnie, 1852-diki [majus 31-ikére látta határozandónak.

Mellyhez képest valamennyi dohány természetők felszoiglatnak, hogy dohány természetményeiket azon cs. k. dohányszedő bizottmányhoz, mellyhez ők terményeik beszoigáltatása céljából utasítva vannak; a megállított határidőig beváltás végett annyival inkább adják be, minthogy olly természetők ellenébe, kiknél hivatalos őrizet vagy felvigyázat végett dohányon kívül dohány találatnék, a nélkül, hogy ők arról, az említett határidő lejártá utáni rendelkezhetőség iránt hivatalos engedéllyel tudnák magukat kimutatni, az ideiglenes dohány egyedárussági rendtartás 86 §-sa értelmében kellene eljárni.

30. szám.

Császári rendelet

1852-diki januar 31-dikéről némelly árunemekkeli dugárusság megbüntetésére iránt érvényes azon koronaországokban, mellyekben az 1788-dik évbéli harminczadi rendtartás hatályban áll.

A vám szabályok azon áthágásainak megbüntetésére nézve, mellyek az 1851-beli november 6-káról kelt nyiltparancs II-dik szakaszában kifejezett, eddigelé a behozati tilalom alá vetett tárgyakkal, u. m. szóttárukkal, ruhákkal, pipere árukkal, nemes és nemtelen érczekből készült árukkal, ékszerekkel s egybetett árukkal (XVI, XIX, XXIV, XXV, és XXVI-ik díjjegyzéki osztály) 1852-diki februar 1-jén túl elkövetettek, azon tartományokban, mellyekben az 1788-beli januar 2-áról kelt általános harminczadi rendtartás hatályban áll, ugyan azon büntetési határozmányok alkalmazandók; mellyek az 1851-diki

1852, über die Einlieferung der Tabak-Erzeugnisse verlautbaret wird.

Die nachstehende Kundmachung der hierortigen k. k. Finanz-Landes-Direction dto. 24. Januar 1852, Zahl 1491, über die Einlieferung der Tabak-Erzeugnisse vom Jahre 1851 wird zur allgemeinen Kenntniß verlautbart.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Beilage zu Nr. 29.

Kundmachung.

Mit Beziehung auf den §. 12 der provisorischen Tabak-Monopols-Ordnung vom 29. November 1850, Reichsgesetz- und Regierungsblatt CLVIII, wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß das hohe k. k. Finanzministerium den Termin, mit welchem die Einlieferung der Tabak-Erzeugnisse vom Jahre 1851 vollendet sein muß, auf den 31. Mai 1852 festzusetzen befunden hat.

Es werden daher sämmtliche Tabakpflanzler aufgefordert, ihre Erzeugnisse an die k. k. Tabak-Einlieferungs-Commission, an welche sie zur Ablieferung ihrer Producte gewiesen sind, innerhalb des festgesetzten Termins, um so sicherer zur Einlieferung zu bringen, — als gegen solche Pflanzler, bei welchen Tabak außer der ämtlichen Bewahrung oder Beaufsichtigung gefunden wird, ohne daß sie sich mit der ämtlichen Bewilligung nach Verlauf der erwähnten Frist über ihren Tabak verfügen zu dürfen, auszuweisen vermögen, — im Sinne des §. 86 der provisorischen Tabak-Monopols-Ordnung vorgegangen werden müßte.

Nr. 30.

Kaiserliche Verordnung

vom 31. Januar 1852, über die Bestrafung des Schleichhandels mit einigen Waarengattungen, gültig für jene Kronländer, in welchen die Dreißigstordnung vom Jahre 1788 in Wirksamkeit steht.

In Absicht auf die Bestrafung jener Uebertretungen der Zollvorschriften, welche mit den, in dem Patente vom 6. November 1851, Absatz II, bezeichneten, bisher dem Einfuhrverbote unterworfenen Gegenständen, als: Webe- und Wirkwaaren, Kleidungen und Putzwaaren, Waaren aus unedlen und Waaren aus edlen Metallen, Bijouterien und zusammengesetzte Waaren (Taxif-classe XVI, XIX, XXIV, XXV und XXVI) vom 1. Februar 1852 angefangen, verübt werden, haben in den Ländern, in welchen die allgemeine Dreißigstordnung vom 2. Januar 1788 in Wir-

kin 24 Jan. 1852. nentps cъminictraciqneа prodъntepopъ de тьбакъ.

Ърмътореа дпшциндаре а ч. р. дирекцiаи фi-нанциарие провинч. де ачi дiн 24. Јанварiа 1852 Np. 1491, nentps cъminictrapea prodъntepopъ de тьбакъ дiн аналъ 1851, се адъче ла пьвликъ кз-пошчингъ.

PRINCIPELE CAROLŢ DE SCHWARZENBERG m. p.
Ф. М. Е.

Aditъmъntъ ла Nr. 29.

ПЪВЛИКАРЕ.

Къ провoкаре ла §. 42. дiн пров. регълатмънтъ nentps монополялъ de тьбакъ дiн 29. Нoвемьре 1850, ф. л. imp. CLVIII. се адъче ла оьштеаскъ кзпошчингъ, кзкъкъ дп. ministepiъ ч. р. de finance а афлаи къ кале а дефиге терминълъ, къ каре арс съ се дпкеде стръпънепеа prodъntepopъ de тьбакъ дiн аналъ 1851, не 31. Маиъ 1852. Аша дар се провoкъ тоцi плънтъtopiи de тьбакъ, ка дп декр-сълъ терминъли префiнтъ съ'ши адъкъ спре ръскъм-пърае prodъntеле лоръ ла ачаа ч. р. комiцине de рескъмпъраеа тьбакъли, ла кареа сънiъ дп-дрентацiи, къ ачътъ маиъ секъръ, къ дп контра зпоръ асемене плънтъtopiи, ла кариу се ва афла тьбакъ афаръ de паза аъ incenpцiонеа официале, фъръ ка еи съ се пoтъ лeцитима къ дпвоиреа официале de а potea дiцъне къ тьбакълъ лоръ дъпъ декръдепеа терминъли nomenitъ, аръ тpeви а прочеде дъпъ дпделесълъ §. 86. дiн регълатмънтълъ пров. алъ монополялъ de тьбакъ.

Np. 30.

ORDINŢIŢIONE АМПЪРЪТЕАСКЪ

din 31. Јанварiа 1852.

nentps nedencipea преварикацiонеи къ знеле соiрi де марфъ, къ търиъ nentps ачеле цepi de корoнъ, дп каре норма тpeлечимале дела а 1788 се афлъ дп ак-тивitate.

Къ скопъ de а се nedenci ачеле къкъри de месъреде портoриали, каре се воръ дптрепиде дела 1. Февр. 1852, къ оьлентеле дпсепнате дп патента дела 6. Нoв. 1851. сепцiонеа II, каре пъпъ акъм пз ераъ теptate а се impорта, прекъм: тър-филе de цесетъръ ши impлетитъръ къ кърлицеле, де дпвръкъmintе ши de модъ, търфи дiн метале nepoвiа ши търфи дiн метале nobiа, вiжътъриe, ши търфи комъсе (класа тарифеи XVI, XIX, XXIV, XXV ши XXVI) дп цериле знде се афлъ дп лз-кpape норма комъне тpeлечимале дiн 2. Јанварiа 1788, аъ съ се алаиче tot ачелоамi дiцъсeцiонъ

november 6-káróli vámjegyzék hatályának életbe lépéséig a kereskedésen kívül tett árukra nézve voltak érvényesek.

Ferencz József s. k.

Schwarzenberg s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

Ransonnet s. k.

a ministertanács irodaigazgatója.

31. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki február 5-éről, mely szerint a IV alaku 5 és 10 forintos bankjegyeknek V alaku 5 és 10 forintos új bankjegyekkel felcserélése ügykezelésére a Szászvárosi, Kolozsvári, Besztercei és Maros-Vásárhelyi gyűjtő pénztárak is felhatalmaztatnak.

A végett hogy a forgalomból kivett IV alaku bankjegyek beszedésére nézve a lehető könnyebbités eszközöltessék, a cs. k. magas pénzügyminisztérium 1851-diki január 19-éről 756/p. ü. sz. a. kelt kibocsátványa folytán, az ausztriai nemzeti bank igazgatóságával egyetértve meghatározta, a IV alaku 5 és 10 forintos bankjegyek V alaku 5 és 10 forintos bankjegyekkel felcserélési ügykezelésére az e honban fenálló gyűjtőpénztárokat is felhatalmazni.

Míthogy ezen bankjegyeknek felcserélését N. Szébenben és Brassóban a különben is ezen ügykezelésre hivatalos bankfiókpénztárak látják el, ennél fogva az e honbeli cs. k. pénzügyi országos igazgatóság elnöke csupán csak a Szászvárosi, Kolozsvári, Besztercei és Marosvásárhelyi fennálló gyűjtőpénztárokat jelölte ki e végre, s azoknak az illető cs. k. pénzügyi kerületi igazgatóságok útján e tárgyban utasítást is adott.

Mi is az innen 1852. január 9-éről kelt hirdetményeli kapcsolatban (1852-diki országos törv. lap I. dar. 9 sz.) ezennel köztudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

32. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki február 8-áról, mellynél fogva az 1852-diki plántálási évre nézve érvé-

sámkeit steht, dieselben Strafbestimmungen in Anwendung zu kommen, welche bis zum Beginne der Wirksamkeit des Zolltarifs vom 6. November 1851 für die außer Handel gesetzten Waaren wirksam gewesen sind.

Franz Joseph m. p.

Schwarzenberg m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.,

Kanzleidirector des Ministerrathes.

Nr. 31.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 5. Februar 1852, daß zu dem Geschäfte der Umwechslung der Banknoten zu 5 und 10 Gulden IV. Form gegen neue Banknoten zu 5 fl. und 10 fl. V. Form auch die Sammlungscaffen zu Broos, Klausenburg, Bistritz und Maros-Basarhely ermächtigt worden sind.

Um in der Einziehung der außer Cours gesetzten Banknoten IV. Form die thunlichsten Erleichterungen einzutreten zu lassen, hat das hohe k. k. Finanzministerium zu Folge Erlasses vom 19. Januar 1852, Zahl 756/F.M., im Einvernehmen mit der Direction der österreichischen Nationalbank beschlossen, auch die hiesländigen Sammlungscaffen zu dem Geschäfte der Umwechslung der Banknoten zu 5 und 10 Gulden IV. Form gegen Banknoten zu 5 und 10 Gulden V. Form zu ermächtigen.

Da die Umwechslung dieser Banknoten in Hermannstadt und Kronstadt ohnehin durch die zu diesem Geschäfte berufenen Bankfilialcaffen besorgt wird, so hat der Vorstand der hierortigen k. k. Finanz-Landes-Direction bloß die Sammlungscaffen zu Broos, Klausenburg, Bistritz und Maros-Basarhely bestimmt, und denselben die diesfalls nöthigen Weisungen im Wege der betreffenden k. k. Finanz-Bezirks-Directionen ertheilt.

Dies wird im Nachhange zu der hierortigen Kundmachung vom 9. Januar 1852 (Landesgesetzblatt vom Jahre 1852, Stück I., Nr. 9) zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F.M.E.

Nr. 32.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. Februar 1852, womit die Kundmachung der k. k. Finanz-Landes-Direction vom 27. Januar

de pedoanct, care avoaş tpriz pnpz la pncere-rea activitatei tarifet portoria.ri di 6. Nov. 1851, nentpr mprfile scóco din comerctz.

ΦΡΑΝΧΙΚΟΣ ΙΟΥΦΩ.

ΠΩΡΑΥΕΝΒΕΡΓΩ m. π.

Λα αλτικι να demndare:

Ransonnet m. π.

Direktorszáz kancleriazicel konciliazicel minicteriazc,

Nr. 31.

ΠΡΟΒΑΙΝΑΡΕΑ

gubernatoriazicel c. p. mil. mi civ. din 5. Febr. 1852, kmtkz mi kasselo klergtore dela Orszitia, Kaz- jiz, Bistritz mi Mprzsh-Omorxels karpz pmpote- piro a preskimza banknotele kzte de 5 mi 10 fl. forma a IV., kz banknote nozo kzte de 5. mi 10 fl. forma a V.

Cpre a zszpa, no kztz ce póto, pelrauerca banknote.ozz do forma a IV, care cztz scóco din kprcz, pncatiaz minicteriz c. p. de Finance, pn zmpareca emicazicel din 19. Ianuariz 1852 Nr. 756 M. F., pncelerandzco kz direkciznea bankzazicel nacionalo azcstriazicel, a determinatz a pmpotepi mi ce kasselo klergtore din avcaetz ceapz, ka cz preskimze banknotele kzte de 5 mi 10 fl. forma a IV, kz banknote kzte de 5 mi 10 fl. forma a V-le.

Φiindkz banknotele avcete pn Civiltz mi Braшовz mi tprz de avcaea ce preskimz do kztpe kasselo finanz do bankz, ce cztz pnczrcin- nato kz troava avcaela, precidiazicel c. p. direkcizicel finanziaricel provinc. do avcl a pnczrcinatiz pzmaz ce kasselo klergtore dela Orszitia, Kaz jiz, Bistritz mi Mprzsh-Omorxels kz avca- eta, pmpzrcizindz. ce ce kasselo respentivcloroz c. p. direkcizicel finanziaricel de czprkz imiazicel ce ce cztz do lipcz pn provincia avcaeta.

Avcaeta ce avczco la obvtoavczkz kzmovczicel pn legztprz kz pzelkavzicnea do avcl din 9. Ian. 1852 (Folca legcloroz provinc. din a 1852. m.π. I. Nr. 9.)

ΠΡΙΝΧΙΠΕΛΕ ΚΑΡΟΛΩ DE ΠΩΡΑΥΕΝΒΕΡΓΩ m. π.
Φ. Μ. Α.

Nr. 32.

ΠΡΟΒΑΙΝΑΡΕΑ

gubernatoriazicel c. p. mil. mi civ. din 8. Febr. 1852, prin care ce avczco la pzelkz kzmovczicel pnczrcin- ingareca direkcizicel c. p. finanziaricel do ceapz din

nyes dohánytermesztési engedmény végetti kérelem benyújtására, s annak, ha az engedmény nem használtatik bejelentésére adott határidő megnyújtása iránt a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságtól 1852 jan. 27-éről kelt hirdetmény közzétetik.

Az 1852-diki plántálási évre nézve érvényes dohánytermesztési engedmény végetti kérelem benyújtására, s annak, ha ez engedmény nem használtatik bejelentésére a magas cs. k. pénzügyminis-
teriumnak 1852 januar 11-éről 495/p. ú. m. sz. alatti kibocsátványával adott határidő megnyújtása iránt, az itteni cs. k. pénzügyi országos igazgatóságtól 1852-iki januar 27-éről 1542/85 sz. a. kelt hirdetmény ezennel köztudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

Csatolvány a 32-dik számhoz.

Hirdetmény.

A magas cs. k. pénzügyminis-
terium, az 1850-diki november 29-éről kelt dohányegyedárussági rendtartás (birod. törv. lap CLVIII dar.) 30-dik §-sában a dohánytermesztési engedmény iránti kérelem benyújtása végetti, a plántálási évet megelőző november hó végére tűzött határidőt, az 1852-dik évre nézve april hó végéig, továbbá az említett egyedárussági rendtartás 36 §-sában annak, ha ezen engedmény nem használtatik bejelentése végetti a plántálási év april 15-re megállított határidőt, ugyan csak a plántálási év junius hava 15-éig meghosszabbítandónak találta.

A magas cs. k. pénzügyminis-
terium egyszersmind megengedte, miszerint a beváltó hivatalok és beváltó bizottmányok, a dohánybeváltás időszakában, a plántálóknak dohánytermesztési engedményekérti írott vagy előszóval tett kérelmeiket elfogadják, minthogy ez által egyszersmind képesek leendene az engedményért versenyzők azon nyilatkozatának, hogy azok, a többször említett egyedárussági rendtartás 47 §-sa szerint, az őket illető természetm-
nyeik feletti szabad rendelkezési jog fentartásáról lemondanak-e, tudalmába jutni, mi által a plántálók javára tetemes idő kiméltetik meg.

Mi is az innen 1851-diki november 6-káról 25372 szám alatt kelt hirdetményrei vonatkozással 1852-diki januar 11-éről 495/p. ú. m. sz. pénzügyminis-
terium kibocsátvány folytán ezennel köztudatra juttatik.

1852, über die für das Pflanzungsjahr 1852 bewilligte Fristverlängerung zur Ueberreichung des Ansuchens um eine Tabak-Baulicenz und der Anzeige, wenn von dieser Licenz kein Gebrauch gemacht wird, veröffentlicht wird.

Die nachstehende Kundmachung der hierortigen f. f. Finanz-Landes-Direction dto. 27. Januar 1852, Zahl 1542/85, über die vom hohen f. f. Finanzministerium mit dem Erlasse vom 11. Januar 1852, Zahl 495/F.M., für das Pflanzungsjahr 1852 bewilligte Fristverlängerung zur Ueberreichung des Ansuchens um eine Tabak-Baulicenz und der Anzeige, wenn von dieser Licenz kein Gebrauch gemacht wird, wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. L.

Beilage zu Nr. 32.

Kundmachung.

Das hohe f. f. Finanzministerium hat sich bestimmt gefunden, für das Pflanzungsjahr 1852 den im §. 30 der Tabak-Monopolsordnung vom 29. November 1850, Reichsgesetz und Regierungsblatt CLVIII. bis Ende des dem Pflanzungsjahre vorhergehenden Monats November vorgeschriebenen Termin zur Ueberreichung des Ansuchens um eine Tabak-Baulicenz bis Ende April, — dann den im §. 36 der erwähnten Monopols-Ordnung zur Anzeige, wenn von dieser Licenz kein Gebrauch gemacht wird, bis 15. April des Pflanzungsjahres festgesetzten Termin — bis 15. Juni des Pflanzungsjahres, auszu-
dehnen.

Auch hat das hohe f. f. Finanzministerium gestattet, daß die Einlösungsämter und Einlösungs-
Commissionen während der Periode der Einlösung das schriftliche und mündliche Ansuchen der Pflanzer um Tabak-Baulicenzen entgegen nehmen, indem sie dadurch in die Lage kommen, von den Lizenzwerbem zugleich die Erklärung zu empfangen, ob dieselben auch die ihnen nach §. 47 der mehrerwähnten Monopols-Ordnung zustehende Berechtigung des Vorbehaltes der Verfügung über ihr Erzeugniß, — verzichten, und den Pflanzern auf diese Weise ein bedeutender Zeitaufwand erspart wird.

Was mit Bezug auf die hierortige Kundmachung vom 6. November 1851, Zahl 25372, zu Folge hohen Finanz-Ministerial-Erlasses vom 11. Januar 1852, Zahl 495/F.M., zur allge-
meinen Kenntniß gebracht wird.

27. Jan. 1852 pentru prolasnirea de terminu spre amterneroa petitiunei pentru licinta de a cultivatiba tabacului si arbutrei, kund nu se face antrevingare de a cea licinta, conchese pentru anul de plintare 1852.

Orontoarea antrevingare a direktsnei c. p. Finangarie de ceare de aci, din 27. Ianuaris 1852 Nr. 1542/85 despre prolasnirea de terminu, conchese de catre p. ministeris c. p. de Finango cu emicula din 11. Ianuaris 1852, Nr. 595 M. F., pentru anul de plintare 1852 spre amterneroa petitiunei pentru licinta de a cultivatiba tabacului si arbutrei, kund nu se face antrevingare de a cea licinta, prin a ceea ce aduce la pvalikz knomchingz.

PRINCIPALE CAROL DE SCHWARZENBERG m. p.
F. M. L.

Aditmantu la Nr. 32.

ПОВЛИКАРЕ.

Анализ ministeris c. p. de Finango a аflatu cu cale e ectinde pentru anul de plintare 1852, terminulu, care nu §. 30. alu normativulu de monopolulu tabaculu din 29. Nov. 1850, foloa penepaze de leri mi de ant. gvern. CLVIII, e prescriu pnu la sfarsitul lunel noiembrie, ce premerde la anul de plintare, pentru amterneroa chererei de licinta spre cultivarea tabaculu, pnu la sfarsitul lunel aprilu, — apoi terminulu pentru arbutrea, kund nu se face antrevingare de a ceea licinta, deintu nu §. 36. alu nomenitul normativu de monopolu ne 15. Apr. alu anululu plintarei, — pnu la 15. Iunie alu anululu de plintare.

Ап. min. c. p. de Finango a conchese mi a ceea, ca deregulatoriele de ресконтпераре ми комисиunile de ресконтпроторе nu periodulu ресконтпрореi cu primia-
скu chererilo de licinta pentru cultivarea tabaculu fьkate de catre plintatoru prescriu аu prin grau, fiindku prin a ceea devinu nu prescriu a primi dela negitorul de licinta totodatu dekьrьdїsnea, daku ei se lapedu de antrentьpїrea, ce li se kvine dьru §. 47. alu decu nomenitul normativu de monopolu, de a dicьsne cu prodьntulu loru, mi plintatorulor nu modulu a ceea li se pь-
creazu o antemntore kvьpare de timu.

Каро ап релъдїsne cu пvalikadїsnea de aci din 6. Nov. 1851 Nr. 25372, ап рrtapea p. emicula minist. de Finango din 11. Ian. 1852. Nr. 495. M. F. се aduce la пvalikz knomchingz.

33. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki oktob. 3-káról felfedezési kiváltságok adása és meghosszabbítása iránt.

A kereskedelmi, ipar és középítészeti magas ministerium által ide vonatkozó kibocsátványok folytán következő kiváltságok adattak:

1851. auguszt 31-éről 6789 sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal

Művész Morawetz Józsefnek Bécsben (Lipotváros 61 sz.) s kereskedő Syrrenberg H. A-nak szappan készítésébeni felfedezésért, mely gazdasági használatában mosáskor épen úgy, mint posztó- és nyomógároknál minden eddig ismeretes szappanemeket, a nélkül hogy a kelméket legkevésbé is megfogná, hatályosságra nézve nem csak felyül mulja, hanem még sokkal ócsobba is kerül; — egy évre. Titokban tartása kéretett. Közegészségügyi tekintetből e kiváltság gyakorlása ellen mi akadály sincs.

Londoni jövedelemélvező Morey Charlesnek Rödiger Frigyes által Bécsben (Sz Ulrich 50. sz.) közönséges használatra épen úgy mint czifrázatra szolgáló kövek faragására és kildolgozására alkalmas gép felfedezéseért és javításaért, öt évre. Titokban tartása kéretett.

Eidler S-nek, Bécsben (város 770 sz.) s Bécs-ujvár melletti neudörfeli gyúszter-gyár tulajdonos Wolf A-nak, gyufák készítésébeni javításért négy évre. Titokban tartása kéretett. Közegészségügyi tekintetből e kiváltság gyakorlása ellen mi akadály sincs.

Gépgyártulajdonos Sigl G-nek Bécsben (Michael báurische Grund 42 sz.) egy sajtó javításaért, mellynél a nyomatot lapok és hengerek által eszközölhetni, s melly különösen répacukor- és olajgyártásra alkalmazható; — egy évre. Titokban tartása kéretett. Köz egészség- és bátorléti tekintetből e kiváltság gyakorlata ellen mi akadály sincs.

Prágai polgár Piccard Péter és házi kereskedő számvivő Fleschner Józsefnek, Prágában (739—1 sz.) új tenta papiroznak, levél számolatok, rajzolatok s. a. t. másolására szolgáló műkészülettel felfedezéseért, mellynél a tenta használata épen úgy mint a levelek másolásánál eddig használt eljárás megszüntetik, s tetemes idő- munka és költség kímélés eszközöltetik; — egy évre. Titokban tartása kéretett. Közegészségügyi tekintetből e kiváltság gyakorlata ellen mi akadály sincs.

Rosenbachi hutamü igazgató Poschinger Jakabnak, Karantánban, langkemenczék új szerkezetébeni

Nr. 33.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 3. October 1851, über Verleihung und Verlängerung von Privilegien.

Von dem k. Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurden mit bezüglichen Erlässen nachstehende Privilegien verliehen:

Mit Ministerial-Erlaß vom 31. August 1851, Zahl 6789, dem Joseph Morawetz, Techniker in Wien (Leopoldstadt Nr. 61) und dem H. A. Syrrenberg, Kaufmann, auf eine Erfindung in der Erzeugung von Seife, welche beim Gebrauche sowohl in der Wirthschaft zum Waschen, als auch in den Tuch- und Druckfabriken nicht nur alle bisher angewandten Seifen-Gattungen ohne die Stoffe im Mindesten anzugreifen, an Wirksamkeit übertreffe, sondern auch weit billiger zu stehen komme; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert. In öffentlichen Sanitätsrücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Dem Charles Morey, Rentier in London, durch Friedrich Rödiger, in Wien (St. Ulrich Nr. 50), auf eine Erfindung und Verbesserung einer Maschine zum Behauen und Bearbeiten der Steine, sowohl zum gewöhnlichen Gebrauche als auch zu Verzierungen; — auf Fünf Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefordert.

Dem S. Ebler, in Wien (Stadt Nr. 770) und dem A. Wolf, Zündrequisiten-Fabrikshaber zu Neudörfel nächst Wr. Neustadt, auf eine Verbesserung in der Erzeugung von Zündhölzchen; — auf Vier Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefordert. In öffentlichen Sanitätsrücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Dem G. Sigl, Maschinen-Fabrikbesitzer in Wien (am Michaelbaurischen Grunde Nr. 42), auf die Verbesserung einer Presse, wobei der Druck mittelst Platten und Walzen effectuirt werde, und welche besonders zur Kunkelrübenzucker- und Delfabrication anwendbar sei; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert. In öffentlichen Sanitäts- und Sicherheitsrücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Dem Peter Piccardt, Prager Bürger und Buchhalter im Hause Joseph Fleschner, in Prag (Nr. 739-1), auf die Erfindung eines neuen Dintenpapiereß nebst einer verbesserten Vorrichtung zum Copiren von Briefen, Rechnungen, Zeichnungen zc., wobei sowohl der Gebrauch der Dinte, sowie das bisher beim Copiren der Briefe beobachtete Verfahren entfallen, und eine bedeutende Ersparniß an Zeit, Mühe und Kosten erzielt werde; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert. In öffentlichen Sanitätsrücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Dem Jacob Poschinger, Verwalter des Hüttenwerkes Rosenbach in Kärnthén, auf die Er-

Nr. 33.

ПОВЛИКАРЕА

гъвернаторъ на ч. р. мѣ. ші чив. дин 3. Окт. 1851, нентр кончецсна ми промъшлрора привилегіоръ нентр афларі.

Ан. министеръ де комерцъ, [индустриъ ми съпередикателе пълнче афларі къ кале а кончеде принспециал еммиче промъшлроре привилегіо:

Къ еммичъ министеріале дин 31. Асг. 1851. Nr. 6789 на Іосифъ Моравецъ техникъ на Виена (Леополдштатт Nr. 61.) ми на Х. А. Сирренбергъ персдеторъ, нентр о афларе на пръ продъчереа съпонъна, каре атъ на напревъинцаре економикъ де спълатъ къ ми на фабричере де поствъ ми де тинаръ на намай къ на прече тоге цолспре де съпнъ де пълъ акъм, фъръ а алака къ де пълнъ матеріа, чі накъ се ми на сеамъ мал ефлінъ; не наъ наъ. Пъстрареа секретъна съ черъ. Дин привинце санитаріо на се нане нив о педекъ на депиндепа ачесті привилегіа.

Ал Каролъ Мореи рентиеръ на Лондонъ прин Пюдиреръ на Виена (Сі. Ырпхъ Nr. 50) нентр о афларо ми на пълнъшлрора а знаі мамине нентр тлереа ми на прелкпареа нентроръ, атъ нентр напревъинцареа де ошито, къ ми нентр подъве; не нив ані. Пъстрареа секретъна съ черъ.

Ал С. Едлеръ на Виена (чотато Nr. 770) ми А. Волфъ, пропrietаръ де фабрикъ на Несдърфелъ лънъ В. Несштатт нентр о на пълнъшлрора на пръ продъчереа лемпъшлоръ де пълъсъ; — по на пръ ані. Пъстрареа секретъна съ черъ. Дин привинце санитаріо на се нане нив о педекъ ачесті привилегіа.

Ал Т. Сирл пропrietаръ де фабрикъ нентр мамине на Виена (Михелбуршмер грънд Nr. 42.) нентр на пълнъшлрореа знаі пресе, на каре тинарпреа се сева ршешче прин леспезі ми чі лндпрі ми каро се ното напревъинца къ дооседре на фабрикацісна зъхаръна дин на на ми а олезна; — не наъ наъ. Пъстрареа секретъна съ черъ. Дин привинце санитаріо ми до пълнъшлрореа не се нане нив о педекъ на контра депиндепет ачесті привилегіа.

Ал Петръ Пикардт, скрипторъ на каса на Іосефъ Флешнеръ на Прага (Nr. 739—1) нентр афлареа знаі носе хрліі де тинъ де напревънъ къ наъ анаратъ на пълнъшлроріа нентр коніереа скрипторъ, сокотелоръ, десемнапріоръ ш. а. на каре се на лътсроазъ атъ напревъинцареа де пълъ акъм де тинъ, къ ми прочесра ми охсерватъ на коніереа скрипторъ се къштір о крцаре на семнарторе де време, оспенеалъ ми спесе; — не наъ наъ. Пъстрареа секретъна съ черъ. Дин привинце санитаріо на се на педекъ депиндепеа ачесті привилегіа.

Ал Іакобъ Помингеръ администраторъ на Песенбах дин Капінтіа нентр о афларе а знаі носе

felfedezésért, melyeknél egy középtűzhely alkalmazása által hevítő és gázkemenczékhez támoztólyok használhatóak s a kemenczék sokkal egyszerűbbé és olcsóbbaká lesznek, s melyek által egyszersmind más közönséges lámpa kemenczékhez képest tetemes tüzanyagot meggazdálkodhatni; — három évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány a karantáni cs. k. helytartóságnál van mindenki általi megtekinthetés végett letéve. Közbejárati tekintetből e kiváltság gyakorlása ellen mi akadály sincs.

Orgonakészítő De Lorenczi Keresztély Jánosnak Vicenzában egy „Fonocromico“ nevű orgona készítésében új mód felfedezéséért, mely billentyűk és lábnyomat által igen kifejezésteljes hangokat ad; — öt évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány mindenki általi megtekinthetés végett a velencei cs. k. helytartóságnál van letéve.

Meghosszabbítottak.

1851 szeptember 6-áról 6791 sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal a cs. k. északi álladalmi vas-pálya gépgyár elnökének Schlu C. U.-nak Prágában adott kiváltság 1850 auguszt 12-éről vaspálya kocsi-koni felfedezés és javításért, a második évre.

1851 szeptember 6-káról 6929 sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal a Silesiai Freistadtli polgári mérnök Wrzolik Manónak adott kiváltság 1843 jul. 21-éről, egy új szivattyu nélküli bármely magosságra szolgáló vizemelő műkészület felfedezéséért, a kilenczedik évre.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
altábornagy.

34. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki október 6-káról, felfedezési kiváltságoknak adományozása, meghosszabbítása és átruházása iránt.

A kereskedelmi, ipar és középítészeti magas ministerium által 1851 szeptember 10-éről 7048 sz. a. következő kiváltságok adományoztattak:

Udine mellett cavaliccoi molnár Bertoni Girolamonak, festő- és gyógyfáknak forgácsokra való felvagdolására szolgáló, vizfektü kerékkel ellátott s fából egybeszerkesztett gép felfedezéséért tíz évre. A nyilván tartott leírás a velencei cs. k. helytartóságnál van mindenki általi megtekinthetés végett letéve.

findung einer neuen Construction der Flammöfen, wobei durch Ausbringung einer Zwischenfesse Pultröste für Glüh- und Gasöfen brauchbar und die Oefen viel einfacher und billiger werden, und wodurch man zugleich im Vergleich mit gewöhnlichen Flammöfen eine bedeutende Ersparung an Brennmaterialie erziele; — auf Drei Jahre. Die offene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. Statthalterei von Kärnthen zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung. In öffentlichen Sicherheits-rücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Dem Johann Baptist de Lorenzi, Orgelbauer in Vicenza, auf die Erfindung einer neuen Methode in der Construction einer Orgel, „Fonocromico“ genannt, welche durch Tasten- und Pedaldruck sehr ausdrucksvolle Töne hervorbringe; — auf Fünf Jahre. Die offene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. Statthalterei in Venedig zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Verlängert.

Mit Ministerial-Erlaß vom 6. September 1851, Zahl 6791, daß dem G. U. Schlu, Vorstande der Maschinenwerkstätten der k. k. nördlichen Staatseisenbahn in Prag unterm 12. August 1850 verliehene Privilegium auf eine Erfindung und Verbesserung an den Eisenbahnwagen, auf das zweite Jahr.

Mit Ministerial-Erlaß vom 6. September 1851, Zahl 6929, daß dem Emanuel Wrzolik, Civil-Ingenieur zu Freistadt in Schlessen, verliehene Privilegium dto. 21. Juli 1843 auf die Erfindung einer neuen Wasserhebungs-Vorrichtung ohne Pumpgestänge für jede Höhe, auf das neunte Jahr.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 34.

Rundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 6. October 1851, über Verleihung, Verlängerung und Uebertragung von Privilegien.

Von dem hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurden unterm 10. September 1851, Zahl 7048, folgende Privilegien verliehen:

Dem Girolamo Bertoni, Müller zu Cavalicco bei Udine, auf die Erfindung einer aus Holz construirten Maschine mit horizontalem Schneidrade zum Verkleinern von Farb- und Medicinal-hölzern in Späne; — auf zehn Jahre. Die offene Beschreibung befindet sich bei der k. k. venetianischen Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

konceptsi de konceptore ká pará, la kare prin aplikarea unei descoperiri ce poate face antreprenorul pentru konceptore de káitá mi de gasá, pe lângá acesa konceptore deviná máitá mai simple, mi keltáitoré de máitá káitá materialá ká chéle de plá aká; — pe trei ani. Descrisia descriere a priv. ce aflá denzá áh pécipare lá loconingá c. p. dela Karintia. Din privilegié de sekriptatá pvaliká ná ce náno níci o ámpederare lá deprivideré acesa privilegiá.

Lá Ioán Baá. de Lorenzi organistá áh Bichenga pentru afárea unei nóé metodé áhtré konceptsiroa aha námitáá organé „Fonocromico“, kare prin átinéere mi ántááro ká nítoráá prodáre tonári pláne de esprecisné; — pe cinco ani. Descrisia descriere a priv. ce aflá denzá lá c. p. loconingá din Venézia, ánde o nóé vedé áh chéline

Пролонгирте:

Ká emmiczáá ministeriale din 6. Sept. 1851. Nr. 6791, ce prolongiá privilegiáá kare c'a dátá áh 12. Avgúst 1850 lá C. U. Schlu pemedintele oficineleoré de máiná ále c. p. drááá Ferekáá de ctáá din nátea de máááá lá Para pentru o afáre mi ántááro ká nítoráá lá karele drááá lá de Feká, pe áá doile áá.

Ká emmiczáá minist. din 6. Sept. 1851. Nr. 6929. ce prolongiá privilegiá kare ce dedé áh 21. Iulá 1843 lá Emanáá Wrzolik, ingineré ché. lá Freistadt áh Silesia pentru afárea unei nóé aparáá lá rdikarea unei Feká áezare de tázáá, pe áá nóá áá.

ПРИНЦИПАЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГ m. p.
Ф.М.Е.

Nr. 34.

ПЪБЛИКАЦИЯ

гвернаториá c. p. mí. mi ché. din 6. Oct. 1851, pentru káncésnéa, prolongierea mi stráferirea privilegiéleoré pentru afáá.

A. ministériá de comerá, indcáá, mi de edificatéle pvalice aflá ká káre áh 10. Sept. 1851. Nr. 7048. a káncéde ártáitoréle privilegié:

Lá Girolámó Bertoni, morár lá Cavalico lângá Udine, pentru afárea unei máine Fekáe din lemná ká róá de tázáá orizontale, pentru mááááro áh áh áá lemnleoré de vááá mi de mediciná; — pe zeco ani.

Pvááá descriere ce aflá áh pécipare lá c. loconingá venéziáná, ánde o nóé vedé áh chéline.

Ugyanannak festő- és gyógyfáknak forgácsokra való felvagdolására, s keresztbe vágott karikák szelésére szolgáló, fekvő vághengerrel ellátott vasból egybeszerkesztett gép felfedezéséért; tizenegy évre. A nyilván tartott leírás, mindenki általi megtekintetés végett a velencei cs. k. helytartóságnál van letéve.

Művész Neuss Józsefnek Bécsben (Lipótváros 515) mozgó szekérlépcsők javításáért; egy évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány, mindenki általi megtekintetés végett, az alsó ausztriai cs. k. helytartóságnál van letéve.

Cs. k. tengerészeti alfelügyelő Ressel Józsefnek Trieszben 958 sz. új gőzhajtógépészet felfedezéséért; egy évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány, mindenki általi megtekintetés végett a triesti cs. k. helytartóságnál van letéve. Közbiztossági tekintetből e kiváltság gyakorlata ellen mi akadály sincs.

Damböck Lajos örökösseinek s bobbinet és csipke gyáros Faber M. és társának Bécsben (város 427) Warpgépek (Tatting- és Pettinet-gépek) javításáért, mely által sima s virágos árúk készíthetnek sikeresebb móddal s nagyobb mintabeli különbözőséggel mint eddig; két évre. Titokban tartása kéretett.

Kiváltságtulajdonos Funk Lipotnak Bécsben (Lipótváros 315) mindennemű bórdíszmű-árúk készítésébeni felfedezéséért, mely által azok a nedveségtől megóvatnak, s az időfolytában is sem szelvel nem mennek, sem pedig azokról semmi is le nem válhatik; — egy évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány mindenki általi megtekintetés végett az alsó ausztriai cs. k. helytartóságnál van letéve.

A mivelő művészetek cs. akademiájának nyugalmazott aligazgatója Hartinger Antalnak Bécsben (Gumpendorf 381 sz.) kömetszés és könyomásbani javításáért mely áll a) egy kréta nyomatra szolgáló feketefestékből, mely a legvilágosabb tusch-szintől a legsetébb feketéig kemény, leves és tiszta nyomtatokat szolgáltat; b) mindennemű festékek ollyszerű előkészítéséből, hogy azok színes nyomatra igen nagy előnnyel használhatatlanak; — egy évre. Titokban tartása kéretett.

Karton és kendőnyomatgyáros Kauders F. Józsefnek Prágában (83. sz.) a karton és kendőnyomatgyártásnál alkalmazható műkészület felfedezéséért és javításáért; — három évre. Titokban tartása kéretett

Meghosszabbittatnak:

1851 szeptember 10-éről 7047 sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal: a kereskedő Bermann Teller Mihály kiváltsága Prágában 1843 auguszt 29-ről, olajkészítésre szolgáló gépek és anyagok felfedezé-

Demselben, auf die Erfindung einer aus Eisen construirten Maschine mit liegendem Schneidcylinder zum Verkleinern von Farb- und Medizinalholzern in Späne und über Hirn geschnittene Scheiben; — auf ein Jahr. Die offene Beschreibung befindet sich bei der k. k. venetianischen Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Dem Joseph Neuß, Techniker in Wien (Leopoldstadt Nr. 515), auf die Verbesserung beweglicher Wagentritte; — auf ein Jahr. Die offene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Dem Joseph Ressel, k. k. Marine-Unterintendant in Triest Nr. 958, auf die Erfindung eines neuen Dampfschiffs-Betriebsmechanismus; — auf ein Jahr. Die offene Beschreibung befindet sich bei der k. k. Statthalterei in Triest zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung. In öffentlichen Sicherheits-Rücksichten sieht der Ausübung des Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Den Ludwig Damböck's Erben und M. Faber und Comp., Bobbinet- und Spitzen-Fabrikanten in Wien (Stadt Nr. 427), auf Verbesserungen an den Warp-Maschinen (Tatting- und Pettinet-Maschinen), wodurch glatte und faconirte Waaren auf eine vortheilhaftere Weise und in größerer Verschiedenartigkeit von Mustern, als es bisher der Fall war, erzeugt werden; — auf zwei Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefocht.

Dem Leopold Funk, Privilegienbesitzer in Wien (Leopoldstadt Nr. 315), auf die Verbesserung in der Erzeugung aller Gattungen Leder-galanterie-Arbeiten, wodurch selbe vor Masse geschützt seien, auch in der Länge der Zeit nicht auseinandergehen, noch sich irgend Etwas von denselben ablösen könne; — auf ein Jahr. Die offene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Dem Anton Hartinger, quiescirtter Corrector der k. Akademie der bildenden Künste in Wien (Gumpendorf Nr. 381), auf die Verbesserung in der Lithographie und Steindruckerei, welche bestehe, a) in einer lithographischen Schwärze für den Kreidruck, die in den lichtesten Tuschtonen bis ins tiefste Schwarz scharfe, fastige und klare Abdrücke liefere; b) in einer solchen Vorbereitung aller Farben, daß sie mit dem größten Vortheile für den Farbdruk verwendet werden können; — auf ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefocht.

Dem Joseph F. Kauders, Cotton- und Tücheldruck-Fabrikanten in Prag (Nr. 83), auf die Erfindung und Verbesserung einer Vorrichtung zur Anwendung bei der Cotton- und Tücheldruck-Fabrication; — auf drei Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefocht.

Verlängert.

Mit Ministerial-Erlaß vom 10. September 1851, Z. 7047, des Michael Bermann Teller, Handelsmannes in Prag ddo. 29. August 1843, auf die Erfindung und Verbesserung von Ma-

Tot aчелста nentpъ афлареа знеі machine фъ-кале дин феръ къ чилдръ зъкъторъ де тлетъ nentpъ мърънуреа лемелоръ де вълцитъ ми де mediuънъ аи ашчил, ми а вълкълоръ тлето кърмезишъ: — не знепрезече аи. Изълика дескриере се афлъ датъ аи пълтрае ла ч. р. локотиниуъ венедіанъ, знде се ноте ведеа.

Алї Іосефъ Неус техникъ аи Виена (Леополдштатд Nr. 515) nentpъ аиъзвътъциреа скъріоръ мишкъліосе ла каре; — не знъ аиъ.

Deckica дескриере а прив. се афлъ датъ аи пълтрае ла ч. р. локотиниуъ актриакъ де жоцъ знде се ноте веде.

Алї Іосефъ Реселъ, сълнтіндантъ ч. р. де маріпъ аи Триестъ Nr. 958, nentpъ о афларе а зні поъ механикѣ nentpъ ітециреа ванорелоръ; — не знъ аиъ. Deckica дескриере а прив. се афлъ аи пълтрае ла ч. р. локотиниуъ аи Триестъ, знде се ноте ведеа. Дин пріинге де сірранда пълікъ нъ се пзно нїчї о педекъ ла депіндепеа аветелї прііілеціс.

Ла рѣдело алї Адонікъ Дамбѣкъ, ми М. Фабер & комп, фабрикант де бобинете ми снїзрї аи Виена (четато Nr. 427) nentpъ аиъзвътъцирїло ла machine.ло де варпъ, прїи каре се продекъ, мърфрї нетеде ми fashionate аи парїетате маї маре ми мѣлре маї маїто де кѣт се фъча пѣнъ акѣм, ми аиуънъ модъ маї къ фолос; не дої аи. Пълтраеа секретълі се черъ.

Алї Леополд Функъ, проріетарї де прїи аи Виена (Леополдштатд Nr. 315) nentpъ о аиъзвътъциреа аиуъ продекереа а тотъ колъкъ де лскрї галанте дин пеле, прїи каро ачело се апѣръ де змезіалъ, ми аи дескрелъ премеї нъ се десфакъ дела олаалъ нїчї се declinешо чева дела ело; — не знъ аиъ. Deckierea прїііа. се афлъ датъ аи пълтрае ла ч. р. локотениуъ актриакъ d. ж, знде се ноте ведеа де кѣтро фїз чїно.

Алї Антонъ Хартінгеръ, фотъліа нонректоръ алъ р. академії nentpъ арело фрѣмосе аи Виена, (гумпендорфъ Nr 381) nentpъ аиъзвътъциреа аи літографїз ми аи лінарїалъ де поатъ, каре стъ а) аи негроеалъ літографїкъ nentpъ лінарїалъ де креть, каре мїзлочешче тіпърїтъро deckico ми крпате аи чепкндъ дела змереле чело сѣрїрї до тшъ, пѣнъ аи негроеала чеа маї пѣтернїкъ; б) аи о актѣалъ де препараре а вълселоръ тѣтторъ, аи кѣт сѣ се нотъ аіліка къ челъ маї маре фолосъ nentpъ лінарїалъ колорїтъ; — не знъ аиъ. Пълтраеа секретълі се черъ.

Алї Іосефъ Ф. Кадерс, фабрикант де картоне ми пѣфрѣмі аи Прага (Nr. 83) nentpъ афлареа ми аиъзвътъциреа зні апатъ каро се аиуъзвътъциреа ла фабриканїснеа картонълі ми а пѣфрѣмілоръ; — не треї аи. Пълтраеа секретълі се черъ.

Пролънїте:

Къ еммїсїалъ мїнїет. дин 10. Сент. 1851. Nr. 7047 се полънї прїіілеціалъ алї Міхаел Берман Телер, негъдеторъ аи Прага ddo 29. Аг. 1843. nentpъ афлареа ми аиъзвътъциреа machine.лоръ ми

séért és javításáért egy további az az a kilenczedik évre.

1851. sept. 16-áról 7198 sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal a Kapfer Ignác kiváltsága 1849 aug. 21. különböző ónozott vaspléh-edények készítésébeni javításért; — egy további az az a harmadik évre.

Átruháztatott:

1851 september 20-áról 7345 sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal azon feljelentés, miszerint Gessmann Ignác az eredetileg Kyritz Vilmosnak és Syrrenberg H. A-nak 1847 december 22-ről a már kiváltságolva volt szekér és gép kenőcs készítésébeni javításra adott, s azután az ő tulajdonába átszállt kiváltságot, művész Moravetz József és bécsi kereskedő Syrrenberg H. A-ra (Leopoldváros 61 sz.) ruházta át, tudomásul vétetett és feljegyeztetett.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

35. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki october 10-kéről felfedezési szabadmalmak adása iránt.

A kereskedelmi, ipar- és középítészeti magas ministeriumtól 1851 september 17-éről 7323 sz. a. követhető kiváltságok adományoztattak;

1) Stummer Alajosnak a cs. k. kiváltságolt duna gőzhajózási társulat kapitányának Bécsben (Leopoldváros 554 szám) egy vizeken és folyamokon használható gőzhajózási készülék feltalálásáért melly bizossági és gazdasági tekintetben minden eddig ismeretes gőzhajók és evező eszközök felett sok és lényeges előnyökkel bír, vízmenetben mind fel- mind lefelé sokkal kisebb ellentállást okoz és sokkal gyorsabb haladási eszközzel; — egy évre. Titokban tartása kéretett, közbátorság tekintetéből e kiváltság gyakorlását semmi sem ellenzi.

2) A. M. Polláknak, bécsi cs. k. szabadalmazott gyárosnak (város sz. 728) olly anyagok feltalálásáért, mellyeknek alkalmazása által bepakolt tárgyak elnedvesedése mindjárt kívülről ismerhető, a nélkül hogy a pakolmány felnyitatték; — öt évre Titokban tartása sürgettelett.

3) Ziller Adolf bizományosnak Bécsben (Leopoldváros 706 szám) a gyufák gyártásábani javításért, melly abban áll, miszerint azok a használat után önként kialusznak, mi által gondatlanságból nem támadhat olly könnyen szerencsétlenség, mint a közönséges gyufáknál, mi mellett egyszersmind jó illatot terjesztenek; — egy évre. A nyílt kiváltság leírás a cs. k. alsó ausztriai helytartóságnál min-

schinen und Stoffen zur Del-Erzeugung auf die weitere Dauer eines, das ist des neunten Jahres.

Mit Ministerial-Erlaß vom 16. September 1851, Z. 7198, des Ignaz Kapfer dno. 21. August 1849 auf eine Verbesserung in der Erzeugung verschiedener Gefäße aus verzinneten Eisensbleche auf die weitere Dauer eines, das ist des dritten Jahres.

Uebertragen.

Mit Ministerial-Erlaß vom 20. September 1851, Z. 7345, wurde die Anzeige, daß Ignaz Gessmann das ursprünglich dem Wilhelm Kyritz und H. A. Syrrenberg am 22. December 1847, auf eine Verbesserung in der Erzeugung der bereits privilegirten Wagen- und Maschinenschmiere verliehene, und hierauf in sein Eigenthum übergegangene Privilegium an Joseph Morawetz, Techniker und H. A. Syrrenberg, Kaufmann in Wien, Leopoldstadt Nr. 61, übertragen habe, zur Wissenschaft und in Vormerkung genommen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 35.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. October 1851, über Verleihung von Privilegien.

Von dem hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurden unterm 17. September 1851, Z. 7323, nachstehende Privilegien verliehen:

1. Dem Alois Stummer, Capitän der f. f. priv. Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft in Wien (Leopoldstadt Nr. 554), auf die Erfindung eines zur Befahrung von Flüssen und Strömen geeigneten Dampf-Fahrzeuges, welches in Sicherheits-, wie auch in ökonomischen Rücksichten viele und bedeutende Vortheile vor allen bisher bekannten Dampfschiffen und anderen Fahrzeugen gewähre, einen bedeutend geringeren Widerstand sowohl stromauf- als abwärts veranlasse, und eine viel schnellere Fahrt möglich mache; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefocht. In öffentlichen Sicherheitsrücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

2. Dem A. M. Pollak, f. f. priv. Fabrikanten in Wien (Stadt Nr. 728), auf die Erfindung von Mitteln, durch deren Anwendung das Nachwerden verpackter Gegenstände gleich von Außen erkannt werden könne, ohne die Verpackung zu eröffnen; — auf Fünf Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefocht.

3. Dem Adolph Ziller, Commissionär in Wien (Leopoldstadt Nr. 706), auf die Verbesserung in der Fabrication der Zündhölzchen, welche darin besteht, daß sie nach dem Gebrauche von selbst erlöschen, wodurch nicht so leicht, wie bei den gewöhnlichen Zündhölzchen aus Unvorsichtigkeit Unglücksfälle entstehen können, und daß sie dabei zugleich einen Wohlgeruch verbreiten; — auf Ein

a materieporş pentru producerea oleului pe un an, adek ală pozlea.

Ke emmicskă minict. din 16. Cent. Nr. 7198 ce prolasni privileciak lă Ignac Kapfer dno 21. Avg. 1849. pentru ameznăţirea pentru producerea deocșitelorş vase de ferş spoite ank pe ună an, adek ală treile.

Transferitş:

Ke emmicskă minict. din 20. Cent. 1851. Nr. 7345, ce lă an ştiinţ şî pre'ncempare arţiaroa, kink Ignac Gecman a ştrşferitş priv. kare ce dede la dncenitş lă Vilhelm Kiriz şî X. A. Cirenberş la 22. Dec. 1847, pentru o ameznăţire şî prodşcereă şntşrei de kare şî machine privileciate de mai nainte, şar dşnz acesa trekş şî a ca proprietate, la Iosefş Moraverş, tehnikş şî la X. A. Cirenberş nersşetoris şî Biena (Leopoldstadt Nr. 61.)

PRINCIPELE CAROL DE SCHWARZENBERG m. p.
F. M. E.

Nr. 35.

ПЪБЛИКАЦИЯ

гзвернăторіакі ч. р. міл. ші чів. din 10. Oct. 1851. pentru concșicșnea şnorş privilecie pentru aşlări.

Minictorşak de comerşis, indşctriş şî de edifikatşrele pşvlăce aşlă kş kale şî 17. Cent. 1851. Nr. 7323 a concşede şrtătorşrele privilecie:

1. Lă Alois Stumer, kăpitănk ală. ч. р. priv. aociăişni de vapore pe Dănerş şî Biena, (Leopoldstadt Nr. 554.) pentru aşlăreă şnk vac de avşri potşitş pentru korşbiet ne rişri, kare ată şî priviŋge de sekrşitate kă şî de ekonomiş arşnkş foloşce dncemătorşre mai măte de kă ori kare ală vaporekşnoskşte pşnz akşm, priviŋgemşce mai mişz onşnzre ată la deakş kă şî la vale şî mizloşemşce o kăltor ş măkş mai lste; pe ună anş. Pşctşreă sekrşakşlă ce cherş. Din priviŋgele şirşpăngei pşvlăce nş ce nşne nişl o pedekş la denşindeăre ačestă privileciă.

2. Lă A. M. Pollak ч. р. făbricantş priv. şî Biena (cetate Nr. 728) pentru aşlăreă mezloşelorş, prin ale kşrorş aplicare ce pôte kşnoşce dndatş ne din aşarş dakş lşkrşrişle şpaketales şnkş şmede aş nş, fşrzş ale decşfăce; ne vinvş anş. Pşctşreă sekrşakşlă ce cherş.

3. Lă Adolph Ziller komiciōnarş şî Biena (Leopoldstadt Nr. 706.) pentru ameznăţireă şntşre făbricăişnoă lemăşelorş de aprincş kare ştş şî ačea, kş ele dşnz ço ce foloşirş ce etinş de cino, prin şrtare nş ce potş dntşmăla ašă şnorş nenorşiriş kă la lemăşemşce de pândş, pe lşnzş ačoačă elo dmpşştie şî şnkş mişroşş plăkştkş; — ne ună anş. Deskica decşrişre a pri-

denki által megtekinthető. Közbátorság tekintetében e kiváltság gyakorlását mi sem ellenzi.

4) Dunkán Mackenziének Manchesterből Angolhonban, Rödiger Frigyes által (Bécs Szent Ulrik 50 szám) olly gépek vagy készülétek feltalálásáért és javításáért, mellyek színek vagy mustrák elmosására vagy átvitelére és a Jaquard féle vagy más nem sima anyagok gyártásánál alkalmazni szokott szövöszékeknel a kártyalevelek vagy más anyagok kivágására, átverésére és egyébképpen előkészítésére használtatnak; két évre. A nyilt kiváltság leírás a cs. k. alsó ausztriai helytartóságnál tartatik mindenki szemeláltára. Közbátorsági tekintetben e kiváltság gyakorlásának mi sem áll ellenében.

5) Ifjabb Ravené Lajos Berlińi eröművésznek Jung József magános által Bécsben (város 365 sz.) egy fázoló gép felfedezéséért, melly által a nyomtatott papiriveknek, legyenek azok hirlapok, könyvek vagy bár mi más nyomtatványok, fázolása eszközöltetik, melly gép minden jól szerkezett gyors préshez alkalmazható, ugyan azon erő által hozatik mozgásba, s melly által minden, mi a sajtó által nyomatik, épp olly gyorsan fázolathatik, emberi kézmunkának nem csak a fázolásnál, hanem a papiros levonásánál is, kimelésével; — egy évre. A porosz királyságban e találmány 1850 decemb. 10-kétől számítva 6 évre van szabadalmazva. Titokban tartása szorgalmaztatott.

6) Frankel Sándor kereskedői ügyvivőnek bécsben (Leopoldváros 528 sz.) topánkáknak különböző anyagokból készítése feltalálásáért és javításáért, mellyek tetszetesen lábhoz illenek, minden lábfej terjedelménél alkalmaztathatnak, s ruganyosságuk által a hideg kelvényeknek, tyukszemeknek s holttetemeknek érzékeny fájdalmat gátolják, mellyeknek a rugó ollykép fed, hogy a láb a bőr fedezete által nedv és hideg ellen óvatik, a topánkák pedig alakjokat folytonosan megtartják; — egy évre. — A nyilt kiváltság leírás a cs. k. alsó ausztriai helytartóságnál áll mindenki által megtekinthetőleg.

7) Báró Lo Presti Lajosnak Bécsben (város 276 sz.) Nagy Károlynál a hydraulikai sajtók, szivattyuk és hasonló gépekeni javításért, melly szerént a nyomás gyorsasága szigorun az anyag ellentállása szerént ön magától alkalmazódik, melly által különben egyenlő feltételek mellett egy hydraulikai sajtó működését negyed résznyi idő alatt végzi, mi különben e javítvány nélkül két szizattyu testek által sem lenne létesíthető; — öt évre. A nyilt kiváltságleírás az alsó ausztriai cs. k. helytartóságnál tartatik mindenki által megtekinthetőleg. Közbátorsági tekintetben e kiváltság gyakorolhatásának semmi sem áll ellenében.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
altábornagy.

Jahr. Die offene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung. In öffentlichen Sicherheitsrückichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

4. Dem Dunkan Mackenzie, durch Friedrich Rödiger, aus Manchester in England (Wien, St. Ulrich Nr. 50), auf die Erfindung und Verbesserung von Maschinen oder Apparaten zum Laviren und Uebertragen von Dessins oder Mustern und zum Ausschneiden, Durchschlagen und sonstigen Vorrichtungen der Kartenblätter oder anderer Materialien, welche bei den Jacquard'schen und anderen Werkstühlen zur Fabrication jacconirter Stoffe verwendet werden; — auf Zwei Jahre. Die offene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung. In öffentlichen Sicherheitsrückichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

5. Dem Louis Ravené jun., Mechaniker in Berlin, durch Joseph Jungh, Privatier in Wien (Stadt Nr. 365), auf die Erfindung einer Falzmaschine, wodurch das Falzen der gedruckten Papierbögen, seien es Zeitungen, Bücher oder sonst was immer für Druckgegenstände bewerkstelliget werde, welche Maschine bei jeder gut construirten Schnellpresse anzubringen sei, von derselben Kraft bewegt werde und mittelst welcher Alles, was durch die Presse gedruckt wird, eben so schnell gefalzt werden könne mit Ersparung der Arbeit durch Menschenhände nicht nur beim Falzen, sondern auch beim Abnehmen des Papiers; — auf Ein Jahr. Im Königreiche Preußen ist diese Erfindung seit 10. Dezember 1850 auf sechs Jahre patentirt. Die Geheimhaltung wurde angejucht.

6. Dem Alexander Frankel, Handlungsagent in Wien (Leopoldstadt Nr. 528), auf die Erfindung und Verbesserung in der Verfertigung von Stiefeletten aus verschiedenen Stoffen, welche sich gefällig anschließen, nach jeder Ristweite des Fußes verwendbar seien, und durch Glasif den empfindlichen Schmerz bei Frostbeulen, Hühneraugen und Ueberbeinen verhindern, wobei die elastische Feder decart schliesse, daß der Fuß durch die Bedeckung des Leders vor dem Eindringen der Mässe und Kälte geschützt sei, die Stiefeletten aber fortwährend ihre Form behalten; — auf Ein Jahr. Die offene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

7. Dem Ludwig Baron Lo Presti in Wien (Stadt Nr. 276), bei Carl v. Nagy, auf die Verbesserung an den hydraulischen Pressen, Pumpen und ähnlichen Maschinen, wobei die Geschwindigkeit der Compression sich genau nach dem Widerstande des Stoffes von selbst regle, wodurch bei sonst gleichen Bedingungen eine hydraulische Presse ihre Arbeit in dem vierten Theile der Zeit vollführe, als dies sonst ohne diese Verbesserung selbst bei 2 Pumpenkörpern möglich sei; — auf Fünf Jahre. Die offene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung. In öffentlichen Sicherheitsrückichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. L.

владельца со словъ на патраре ла ч. р. локцинигуъ а. д. ж. анде со ноте ведеа. Din privilegiu de cîrspana pълникъ не со ознано педекъ ла деприндепеа ачестъ привилегиу.

4. Лъл Дункан Макензио, дин Манчестер дн Берлитера, прин Фридрихъ Родигеръ дин Виена (Ст. Урихъ Nr. 50) нентр афлареа ми дмвнпътъциреа машинелоръ саъ апарате.лоръ нентр лавирареа ми стрънсптареа decemте.лоръ саъ мстрелоръ ми нентр есчиндепеа, стръватереа ми а.лте днтормири а фо.лоръ де кърул саъ а а.лоръ материале, каре со апликъ ла офичине нентр фабрикацисноа материалоръ фаминате; — не дол ант. Deskica descriere а прив со афл дн патраре ла ч. р. локцинигуъ а. д. ж. анде со ноте ведеа. Din privilegiu de cîrspana пълникъ не со ознано ничи о педекъ ла деприндепеа ачестъ привилегиу.

5. Лъл Лудовикъ Равенэ Истриоръ: механик дн Берлиндъ, прин Йозефъ Юнгъ приватиръ дн Виена (четате Nr. 365) нентр афлареа знеи машине де дмвнпъспатъ, прин каре со фаче дмвнпъспареа колелоръ де хърлиъ тинърите, фъз ачело газете, кърул саъ а.лте колъри де тинърири, каре машинъ со ноте аплика ла фъкаре тескъхъ исте вине днтормири, се мишкъ къ ачеоамл потере, ми прин каре толъ че со тинърешче прин тескъхъ де лок со ми ноте дмпъспра кркъндъсо лъкпаро атъкъ ла дмвнпъспаре кът ми ла ръдикареа хъртиел; не знъ ант. Дн регатъла Истриел со патентимвнпъсноа ачеоача дин 10. Dec. 1850, по шесо ант. Истрареа секретъри со черъ...

6. Лъл Александръ Франкел аинто негръцеторескъ дн Виена (Леополдштатт Nr. 528) нентр афлареа ми дмвнпътъциреа днтр пре.лкърареа ели.флетелоръ дин деоооито материал, каре со днтормескъхъ дънъ ничиоръ ми со нотъ аплика не фъкаре таловъ, дмнедекъндъ прин еластичитате толъ цимъитореа дорере до дехераре, окл до гъинъ саъ алъ инфлътъръ, ми ла карил пеана еластикъ днкеле ач.фелиъ, дн кът ничиоръхъ прин аконериреа пелел есте аупратъ де стръватереа змезелел ми а черъли, фъръ ка елифлетъхъ съ'ми неордъ форма; — не знъ ант. Deskica descriere а прив. со афл дн патраре ла ч. р. локцинигуъ астр. де жокъ, анде со ноте ведеа.

7. Лъл Лудовикъ баронъ Ло Прести дн Виена (четате Nr. 276) ла Каролъ Нарл, нентр дмвнпътъциреа ла тескъри.ле идраликъ, тълмъе ми аемене машине, ла каре тьдоала компрениел со перълоазъ акратъ де cine дънъ ознереа материал, прин ачеоачъ машинъ де тескъхъ идраликъ се исре.вешче дн а патра парте де време атъла кът прин а.лте 2. тълмъе лисците де ачеоачъ дмвнпътъцире; — не чинчл ант. Deskica descriere а прив. со афл дн патраре ла ч. р. локцинигуъ астр. де жокъ, анде со ноте ведеа. Din privilegiu de cîrspana пълникъ не стъ контръ ничи о педекъ ла деприндепел ачестъ привилегиу.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.
Ф. М. Л.